

ZERBITZU KONTRATUA IREKI SINPLIFIKATU LABURTUA (159.6. Artikuloa)	CONTRATO DE SERVICIOS ABIERTO SIMPLIFICADO ABREVIADO (Art. 159.6)
BALDINTZA ADMINISTRATIBO PARTIKULARREN AGIRIA PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES	
EZAUGARRIEN TAULA	CUADRO DE CARACTERÍSTICAS
EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGO BARRUKO ALBISTE AGENTZIA ZERBITZUAK	SERVICIO DE AGENCIA DE NOTICIAS DEL ÁMBITO DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA VASCA
- Espt. Zk.a/Nº Expte: 2025/059 - Kontratu Mota / Tipo De Contrato: ZERBITZUAK / SERVICIOS - Prozedura/ Procedimiento: IREKI SINPLIFIKATU LABURTUA/ ABIERTO SIMPLIFICADO ABREVIADO - Tramitazio Mota / Clase De Tramitación: ARRUNTA/ ORDINARIA. - Aldez Aurretiko Tramitazioa / Tramitación Anticipada EZ / NO - Eskaintzak Aurkezteko Epea / Plazo Presentacion Ofertas: 10 LANEGUN / 10 DÍAS HÁBILES 10 LANEGUN lizitazioa Kontratatzailearen profilean argitaratu eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita 10 DÍAS HÁBILES desde el día siguiente a la publicación de la licitación en el Perfil de Contratante - Proposamenak Aurkezteko Lekua/Lugar de Presentación de las Proposiciones: Eusko Jaurlaritzako Kontratazio Plataforman / Plataforma de Contratación Electrónica de Euskadi http://www.contratacion.euskadi.eus	
1.- BOTERE ESLEITZAILEA (ERAKUNDE KONTRATATZAILEA) ETA ORGANOAK	1.- PODER ADJUDICADOR (ENTIDAD CONTRATANTE) Y SUS ÓRGANOS
Erakundea: Donostiako Udala.	Entidad: Ayuntamiento de San Sebastián
Kontratatzaile organoa: Tokiko Gobernu Batzarra (TGB).	Órgano de contratación Junta Gobierno Local (JGL)
Kontabilitate arloan organo eskuduna: Kontu-hartzailetza Orokorra.	Órgano con competencias en materia de contabilidad: Intervención General.
Kontratazio alorreko organo eskuduna: Kontratazio Zerbitzua.	Órgano con competencias en materia de Contratación: Servicio de Contratación.



E-maila: kontratazioa@donostia.eus	E-mail: kontratazioa@donostia.eus
Zuzendaritza edo zerbitzu sustatzailea: Alkatetza Kabinetea.	Dirección o servicio promotor: Gabinete de Alcaldía.
Kontratuaren arduraduna: - Izena: Iñigo HERCE SARASTI - Telefonoa: 943-48 10 06 - E-posta: inigo_herce@donostia.eus	Responsable del contrato: - Nombre: Iñigo HERCE SARASTI - Teléfono: 943-48 10 06 - Email: inigo_herce@donostia.eus
2.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA	2.- PERFIL DE CONTRATANTE
http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/frmWebGV?ReadForm&id=C671670319675&idioma=eus	http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/frmWebGV?ReadForm&id=C671670319675&idioma=cas
3.- KONTRATUAREN XEDEA. SORTAK ETA KODEAK	3.- OBJETO DEL CONTRATO. LOTES Y CÓDIGOS
Kontratu honen xedea zera da: EAEko esparrurako estaldura duen albiste-agentziaren zerbitzua ematea Donostiako Udaleko Komunikazio Kabineteari hala nola udal-talde politikoei. Eguneroko albiste-zerbitzuak politika, ekonomia, gizarte, kultura, kirol edo interes publikoko beste edozein arlotako gaur-kotasunei buruzko berriak emango ditu. Eguneko albiste-zerbitzurako sarbidea eskainiko da, eguneko 24 orduetan eta asteko zazpi egunetan, jaiegunak barne, bi-tarteko telematikoko edo informatikoen bidez. Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 1.3 artikuluekin bat eta 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistatik gabe bizitzeko Legearen testuategina onartzen duenaren 22 artikuluan xedatutakoa betez, genero-ikuspegia txertatu da kontratu hau gauzatzeko.	Constituye el objeto del presente contrato la prestación del servicio de agencia de noticias con cobertura para el ámbito de la CAV dirigido al Gabinete de Comunicaciones del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián así como a los Grupos Políticos Municipales. El servicio de noticias diario proveerá de aquellas noticias referidas a la actualidad política, económica, social, cultural, deportiva o de cualquier otro ámbito que pueda resultar de interés público. Se ofrecerá acceso al servicio de noticias diario, durante las 24 horas del día y los siete días de la semana, incluidos los festivos, a través de medios telemáticos o informáticos. De conformidad con el art. 1.3 de la Ley de Contratos del Sector Público y en cumplimiento del art. 22 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las mujeres, se ha incluido la perspectiva de género para la ejecución del presente contrato.
3.2. XEDEA SORTATAN BANATZEA	3.2. DIVISIÓN EN LOTES DEL OBJETO
EZ	NO
EZ DAGO SORTARIK, espedienteetan jasotzen den arrazoi-tutako txosteneko 11. atalean adierazten diren arrazoiak di-rela eta.	NO HAY LOTES, por las razones indicadas en el apartado 11 del informe razonado obrante en el expediente.
3.3. KODIFIKAZIOA	3.3. CODIFICACIÓN
Europako Batzordearen CPV Kodifikazioa (Kontratuen Hiztegi Komuna)	Codificación CPV de la Comisión Europea Vocabulario Común de Contratos)
92400000-5 Albiste agentzien zerbitzuak	92400000-5 Servicio de agencias de noticias
- CPA izeneko kodifikazioa (produktuen sailkapena jardueren	- Codificación CPA (Clasificación de Productos por Activida-



arabera).	des)
63.91.1 Albiste agentzien zerbitzuak	63.91.1 Servicios de agencias de noticias
3.4. SPKLREN IV. ERANSKINEKO ZERBITZU BEREZIA	3.4. SERVICIO ESPECIAL DEL ANEXO IV DE LA LCSP
EZ	NO
3.5. GORDETAKO KONTRATUA (9/2017 Legearen 4. eta 48. x.g.)	3.5. CONTRATO RESERVADO (D.A. 4ª Y 48ª de la Ley 9/2017)
- Enplegu Zentro bereziak: EZ - Laneratzeko enpresak: EZ - Bestelakoak (zehaztu entitatea): EZ	- Centros Especiales de Empleo: NO - Empresas de inserción: NO - Otros (especificar organización): NO
4.- LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA	4.- PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN
4.1. PREZIOA ZEHAZTEKO SISTEMA	4.1. SISTEMA DE DETERMINACIÓN DEL PRECIO
- Kontratu osoaren oroharreko prezioak/ Precios a tanto alzado la totalidad del contrato	
4.2. LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA	4.2. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN
- Lizitazio Tipo edo Prezioa (BEZik gabe) / TIPO o PRECIO de licitación (sin IVA): 8.265,00 € - BEZ/ IVA (%21) 1.735,65 € - Zenbateko osoa/ Importe total: 10.000,65 €	
4.3. LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUAREN BAKAKETA	4.3. DESGLOSE DEL PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN:
Kontratuaren prezioa ezartzeko kontuan hartu da albiste-agentzietako zerbitzu-mota horien harpidetzaren batez besteko merkatu-prezioa. Horregatik, kontratazio honen merkatuko prezioaren kostu finkoa, kostu aldakorra eta beste enpresa-osagai batzuk ezartzea. Lizitazioaren oinarritzko aurrekontua, esan bezala, sektoreko enpresen sarbide-kuotaren tarifetan oinarrituta ezarri da, kontratuaren xede den prestazioaren merkatuko prezioa bezala ulertuta.	El precio del contrato se ha establecido teniendo en cuenta el precio de mercado de la suscripción media a este tipo de servicios de agencias de noticias. Por ello, no se establece el coste fijo, el coste variable y otros componentes empresariales del precio de mercado de la presente contratación. El presupuesto base de licitación se ha establecido, como se ha indicado, en base a las tarifas de cuota de acceso de las empresas del sector, entendiendo por tal el precio de mercado de la prestación objeto del contrato.
5.- KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA	5.- VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO
Erabilitako kalkulu metodoa: a- Lizitazioaren zenbatekoa: 8.265 X 2 urte = 16.530 € b- Luzapenen zenbatekoa: 8.265 X 2 urte = 16.530 € c- Aurreikusitako aldaketen zenbatekoa:.....0€ d- Lizitatzailerei ordaindu beharreko prima edo sariak:.....0€	Método de cálculo aplicado: a- Importe de licitación: 8.265 X 2 años = 16.530 € b- Importe de las prórrogas 8.265 X 2 años = 16.530 € c- Importe de las modificaciones previstas 0€ d- Importe de los premios o primas pagaderos a los licitadores



e- Balizko aukeren zenbatekoa : 0€ Kopuru hauek guztiak BEZik gabekoak dira	0€ e- Importe de las opciones eventuales 0€ Todas estas cantidades no incluyen IVA
BALIO ZENBATETSIA / VALOR ESTIMADO = 33.060 €	
6.- FINANTZAKETA	6.- FINANCIACIÓN
%100 udalarena	100% municipal
7.- AURREKONTU APLIKAZIOA URTEKA	7.- APLICACIÓN PRESUPUESTARIA POR ANUALIDADES
- Aurrekontu ekitaldia/ Ejercicio presupuestario: 2025 - Aurrekontu partida/ Partida presupuestaria: 227.07 - Programa: Comunicaciones / Komunikazioak - Zenbatekoa/ Importe.....10.000,65 €	
8.- KONTRATUA GAUZATZEKO EPEA/ IRAUPENA	8.- PLAZO DE EJECUCIÓN/ DURACIÓN
- Hasierako epea: BI (2) URTE - Prestazioari hasiera emateko data: Kontratuaren formalizazio datatik kontatzen hasita.	- Plazo inicial: DOS (2) AÑOS - Fecha de inicio de la prestación: Desde la formalización del contrato.
- Epe partzialak: EZ	- Plazos parciales: NO
- Harrera partzialak: EZ	- Recepciones parciales: NO
9.- LUZAPENAK	9.- PRÓRROGAS
BAI	SI
Luzapen-epea: BI luzapen aukera, bakoitza urtebetekoa. Luzapena nahitaezkoa da enpresariarentzat, betiere kontratuaren iraupen-epea amaitu baino bi hilabete lehenago egiten badu aurreabisua.	Duración de la prórroga: DOS posibles prórrogas, de un año de duración cada una. La prórroga es obligatoria para el empresario, siempre que su preaviso se produzca al menos con dos meses de antelación a la finalización del plazo de duración del contrato.
10.- ORDAINTZEKO ERA. FAKTURAZIO DATUAK.	10.- FORMA DE PAGO. DATOS DE FACTURACIÓN.
- Ordainketak banku-transferentzia bidez egingo dira. - Zenbatero: Fakturak hilero igorriko dira, hilabetea amaitu-takoan. Udalak ordainduko du prezioa, hileroko ziurtagiri bidez, fakturaren kontzeptuak zehazten dituen faktura aurkeztuta. Aldez aurretik kontratuaren arduradunak oniritzia eman beharko dio faktura horri.	- Los abonos se realizarán mediante transferencia bancaria. - Periodicidad: Las facturas se emitirán con periodicidad mensual, a mes vencido. El pago del precio se efectuará por parte del Ayuntamiento, por certificación mensual contra factura detallada por los conceptos por los que se extiende, la cual deberá ser previamente conformada por la/el responsable del contrato.
Faktura elektronikoak aurkezteko puntu orokorra: Gipuzkoako Foru Aldundia	Punto General de Entrada de facturas electrónicas: Diputación Foral de Gipuzkoa
Fakturazio elektronikoaren datuak: - Kontratazio Organoa: DIR3 kodea: LA0002656 - Kontabilitate Organoa, Kontuhartzailatza Orokorra: DIR3 Kodea: LA0002656.	Datos de facturación electrónica: - Órgano de Contratación: Código DIR3: LA0002656 - Órgano Contable Intervención General: Código DIR3: LA0002656



- Prestazioaren hartzailea: DIR3 Kodea: GE0022219	- Destinatario de la Prestación: Código DIR3: GE0022219
11.- BERME EPEA	11.- PLAZO GARANTÍA
EZ DA APLIKAGARRI	NO APLICABLE
12.- HARRERA ETA ENTREGA LEKUA / GAUZATZE LEKUA	12.- LUGAR DE RECEPCIÓN Y ENTREGA/EJECUCIÓN
Sarbidea eguneko 24 orduetan eta asteko zazpi egunetan, jaiegunak barne, bitarteko telematiko edo informatikoen bidez.	Acceso al servicio de noticias diario, durante las 24 horas del día y los siete días de la semana, incluidos los festivos, a través de medios telemáticos o informáticos.
13.- ALDAERAK ONARTZEA	13.- ADMISIBILIDAD DE VARIANTES
EZ	NO
14.- PREZIOAK BERRIKUSTEA	14.- REVISIÓN DE PRECIOS
EZ	NO
15.- BAIMENAK/ GAIKUNTZA PROFESIONALAK, KAUDIMEN EKONOMIKOA ETA FINANTZARIOA, ETA KAUDIMEN PROFESIONAL EDO TEKNIKOA	15.- AUTORIZACIONES/ HABILITACIONES PROFESIONALES, SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA, Y PROFESIONAL O TÉCNICA
15.1. LANBIDE EDO ENPRESA BAIMENAK/ GAIKUNTZAK (SPKLko 65. art.)	15.1. AUTORIZACIONES / HABILITACIONES PROFESIONALES O EMPRESARIALES (art. 65 LCSP)
EZ	NO
15.2- KAUDIMEN EKONOMIKO ETA FINANTZARIOA	15.2.- SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA.
III. Gehigarrian azaldutakoa	La especificada en el Adenda III.
15.3- KAUDIMEN TEKNIKOA EDO PROFESIONALA	15.3.- SOLVENCIA TÉCNICA O PROFESIONAL
III. Gehigarrian azaldutakoa	La especificada en el Adenda III.
SPKL-ko 159.6b) artikulua lizitatuak lizitatuak kaudimen teknika eta finantzarioa eta teknika edo profesionala egiaztatetik salbuesten ditu. Hortaz, lizitatuak bete egiten dutela aitortu beharko dute (horretarako EKAB aurkeztuz), baina ez dute egiaztatzeko beharrik, printzipioz.	El art. 159.6b) de la LCSP exige a los licitadores de la acreditación de la solvencia económica y financiera y técnica o profesional. Por ello, las licitadoras han de declarar que la cumplen, presentado para ello el DEUC, pero no tienen, en principio, la obligación de acreditarlo.
16. BITARTEKOAK NAHITAEZ ATXIKITZEKO KONPROMISOA	16. COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN OBLIGATORIA DE MEDIOS.
EZ	NO
17. AZPIKONTRATAZIOA	17. SUBCONTRATACIÓN
BAI	SI



Azpikontratatu ezin diren eginkizun kritikoak: EZ	Tareas críticas que no pueden subcontratarse: NO
18. ESLEIPEN IRIZPIDEAK	18. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN
18.1. FORMULAK APLIKATUZ BALORATU BEHARREKO IRIZPIDEAK	18.1. CRITERIOS A VALORAR MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS
<u>A- Eskaintza ekonomikoa (70 puntu).</u>	<u>A- Oferta económica (70 puntos).</u>
Gehienez 70 puntu emango dira, kontratuaren oinarritzko aurrekontuaren gaineko eskaintza ekonomikoaren arabera. Lizitatuzaileek IV. eranskineko eredua erabiliz aurkeztu beharko dute eskaintza.	Se otorgarán hasta 70 puntos en función de la oferta económica sobre el presupuesto base de licitación, mediante la oferta que los licitadores deberán presentar utilizando el modelo del Anexo IV.
Eskaintzak honako formula honen arabera baloratuko dira: $V_i = \frac{B_i}{\text{Max } (B_s, B_{\text{max}})} \times V_{\text{max}}$ Non: - Vmax: Prezioa irizpideagatik emango den gehienezko puntuazioa (70 puntu kasu honetan). - Bs: Baja nabarmena, %5 ean ezarria. - Vi: Eskaintza bakoitzari emandako puntuazioa edo balorazioa. - Bmax: Lizitazioan aurkeztutako baja altuena. - Bi: Eskaintza bakoitzaren baja (i). - Max (Bs, Bmax): Aipatutako bien arteko gehienezko balioa adierazten du.	Las ofertas se valorarán conforme a la siguiente fórmula: $V_i = \frac{B_i}{\text{Max } (B_s, B_{\text{max}})} \times V_{\text{max}}$ Donde: - Vmax: Puntuación máxima a otorgar por el criterio precio (70 puntos en este caso). - Bs: Baja significativa, que se establece en un 5 %. - Vi: Puntuación o valoración otorgada a cada oferta. - Bmax: Baja máxima de entre las presentadas a la licitación. - Bi: Baja correspondiente a cada oferta (i). - Max (Bs, Bmax): Representa el valor máximo de entre los dos indicados.
<u>B.- Beste irizpide batzuk (25 puntu)</u>	<u>B.- Otros criterios (25 puntos)</u>
B-1: Alerta-zerbitzu bat izateko aukera garrantzi berezikotzat edo azken ordukotzat jotzen diren albisteentzat. <u>0 puntu emango zaizkio</u> zerbitzu hori ez duen eskaintzari. <u>5 puntu emango zaizkio</u> zerbitzu hori duen eskaintzari, gutxienez 5 erabiltzaileentzako. <u>10 puntu emango zaizkio</u> zerbitzu hori 5 erabiltzaile baino gehiagorentzat duen eskaintzari. Noski ere, lizitatuzailearen eskaintzak ezin izango du gainditu B-3 irizpiderako enpresa berak eskainitako erabiltzaileen kopurua. Tarte honetan, eskaintzak formula honen arabera balioetsiko dira: $P_i = \frac{(O_i) - 5}{(O_{\text{max}}) - 5} \times 10$ Non: Pi: lizitatuzaileari eman beharreko puntuazioa. Oi: baloratzen den lizitatuzaileak eskainitako alerta kopurua. Omax: eskainitako alerta kopururik handiena. Lizitatuzaileek IV. eranskineko eredua erabiliz aurkeztu beharko dute beren eskaintza.	B-1: Posibilidad de disponer de un servicio de alertas para aquellas noticias que se consideren de especial relevancia o de última hora. <u>Se otorgarán 0 puntos</u> a la oferta que que no lo disponga <u>Se otorgarán 5 puntos</u> a la oferta que disponga de dicho servicio por lo menos para 5 usuarios. <u>Se otorgarán 10 puntos</u> a la oferta que disponga de dicho servicio para más de 5 usuarios. Naturalmente, la oferta de la licitadora no podrá superar el numero de accesos de usuario ofertados por ella misma para el criterio B-3. En este tramo, las ofertas se valorarán conforme a la siguiente fórmula: $P_i = \frac{(O_i) - 5}{(O_{\text{max}}) - 5} \times 10$ Siendo: Pi: puntuación que se otorgará al licitador. Oi: Numero de alertas ofertadas por el licitador que se valora. Omax: El mayor numero de alertas ofertado . Los licitadores deberán presentar su oferta utilizando el modelo del Anexo IV.



B-2: Lizitatzailleak egunero emango dituen euskarazko albiste kopurua: Gehienez 10 puntu emango dira, Lizitatzailleek IV. eranskineko eredia erabiliz aurkeztu beharko duten eskaintzaren bidez.	B-2: Numero de noticias en euskera diarias a las que se compromete el licitador a proporcionar: Se otorgarán hasta 10 puntos en función de la oferta que los licitadores deberán presentar utilizando el modelo del Anexo IV.
Eskaintzak honako formula honen arabera baloratuko dira: 0 puntu emango dira 0 albiste eskaintzen duenari eta 10 puntu albiste kopuru handiena eskaintzen duenari. Beste eskaintzak proportzionalki balioetsiko dira, honako formula aplikatuz: $Pi = \frac{(Oi)}{(Omax)} \times 10$ Non: Pi: lizitatzailleari eman beharreko puntuazioa. Oi:: baloratzen den lizitatzailleak eskaintako albiste kopurua. Omax: eskaintako albiste kopururik handiena.	Las ofertas se valorarán conforme a la siguiente fórmula: Se otorgarán 0 puntos a quien oferte 0 noticias diarias y 10 puntos a quien oferte el mayor numero de noticias diarias. Las demás propuestas se valorarán, aplicando la siguiente fórmula: $Pi = \frac{(Oi)}{(Omax)} \times 10$ Siendo: Pi: puntuación que se otorgará al licitador. Oi: Numero de noticias diarias ofertados por el licitador que se valora. Omax: El mayor numero noticias diarias ofertado .
B-3: Zerbitzurako erabiltzaile sarrera kopuruak: Gutxieneko erabiltzaile sarrerak 7 izango dira. Gehienez 5 puntu emango dira, Lizitatzailleek IV. eranskineko eredia erabiliz aurkeztu beharko duten eskaintzaren bidez.	B-3: Numero de accesos de usuario al servicio: El numero mínimo de accesos de usuario al servicio será de 7. Se otorgarán hasta 5 puntos en función de la oferta que los licitadores deberán presentar utilizando el modelo del Anexo IV.
Eskaintzak honako formula honen arabera baloratuko dira: 0 puntu emango dira 7 sarrera (gutxienekoa) eskaintzen duenari eta 5 puntu sarrera kopuru handiena eskaintzen duenari. Beste eskaintzak proportzionalki balioetsiko dira, honako formula aplikatuz: $Pi = \frac{(Oi-7)}{(Omax-7)} \times 5$ Non: Pi: lizitatzailleari eman beharreko puntuazioa. Oi:: lizitatzailleak eskaintako sarrera kopurua. Omax: eskaintako sarrera kopururik handiena.	Las ofertas se valorarán conforme a la siguiente fórmula: Se otorgarán 0 puntos a quien oferte 7 accesos (minimo) y 5 puntos a quien oferte el mayor numero de accesos. Las demás propuestas se valorarán, aplicando la siguiente fórmula: $Pi = \frac{(Oi-7)}{(Omax-7)} \times 5$ Siendo: Pi: puntuación que se otorgará al licitador. Oi: Numero de accesos ofertados por el licitador que se valora. Omax: El mayor numero de accesos ofertados.
<u>C.- Genero berdintasuneko irizpidea (5 puntu)</u>	<u>C.-Criterio de igualdad de género (5 puntos)</u>
Kontratuaren exekuzioan esleitutako langileentzat bizitza pertsonala, lan-bizitza eta familia bateragarri egiteko neurriak aplikatzeko konpromisoa hartzen duten erakunde lizitatzailleei gehienez 5 puntu emango zaizkie. Neurri hauek izango dira baloragarriak: • Ordutegi-malgutasuna (sarrera eta irteera egokitzeko aukera, zaintza-lanak egiteko lanaldia murriztea zigorrik gabe). • Telelanerako aukerak, lanpostuak ahalbidetzen badu. • Kontziliaziarako ordu-poltsa, ezusteko egoerei aurre egiteko, soldatarik galdu gabe. • Lanaldia trinkotzea edo jarraitua izatea, urteko zenbait garaitan kontziliazioa errazteko.	A las entidades licitadoras que se comprometan a aplicar medidas de conciliación de la vida personal, laboral y familiar para el personal asignado en la ejecución del contrato, se les valorará sobre un máximo de 5 puntos. Serán valorables las siguientes medidas: • Flexibilidad horaria (posibilidad de adaptación de entrada y salida, reducción de la jornada de trabajo para realizar trabajos de vigilancia sin penalización). • Opciones de teletrabajo si el puesto lo permite. • Bolsa de horas de conciliación para afrontar situaciones imprevistas, sin pérdida de salario. • Intensificación o continuidad de la jornada laboral para favorecer la conciliación en diferentes épocas del año.



Puntuazio-sistema: Puntuak honako baremo honen arabera emango dira: -5 puntu – Gutxienez hiru kontziliazio-neurri aplikatuko dituzten enpresentzat. -3 puntu – Gutxienez bi kontziliazio-neurri aplikatuko dituzten enpresentzat. -1 puntu – Gutxienez neurri bat aplikatuko duten enpresentzat. -0 puntu – Kontziliazio neurririk aplikatzen ez duten enpresentzat.	Sistema de puntuación: La puntuación se otorgará de acuerdo con el siguiente baremo: -5 puntos – Para empresas que apliquen al menos tres medidas de conciliación. -3 puntos – Aplicaran al menos dos medidas de conciliación para las empresas. -1 punto – Para empresas que apliquen al menos una medida. -0 puntos – Para empresas que no apliquen ninguna medida de conciliación.
<u>Egiaztatzea:</u> Kontratua formalizatu eta gehienez 3 hilabeteko epean, esleipendunak aitoren zinpeko adierazpena aurkeztu beharko du, bertan jasoz: • Aplikatutako kontziliazio-neurriak. • Neurrien edukia eta iraupena. • Neurrien onuradunen izen-zerrenda. Erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko da kontratua errealizazioa amaitzean ere, langile onuradunek sinatuta.	<u>Verificación:</u> En el plazo máximo de 3 meses desde la formalización del contrato, la adjudicataria deberá presentar declaración jurada en la que conste: • Medidas de conciliación aplicadas. • Contenido y duración de las medidas. • Listado de personas beneficiarias de las medidas. Deberá presentarse una declaración responsable también al finalizar la ejecución del contrato, firmada por el personal beneficiario.
18.2. ESKAINTZA BATEK EZOHKO EDO NEURRIZ KANPOKO BALIOAK DITUELA JOTZEKO PARAMETROAK:	18.2. PARÁMETROS PARA CONSIDERAR UNA OFERTA CON VALORES ANORMALES O DESPROPORCIONADOS:
Kontratazio Mahaia anormaltasun-presuntzioan dauden eskaintzak identifikatu beharko ditu, honako parametro objektibo hauen arabera: 1.- Lizitatzailerik bakar bat aurkeztzen bada, haren eskaintza anormalki baxua izango da honako bi baldintza hauek betetzen baditu: a) Eskaintza ekonomikoa lizitazioaren oinarriko aurrekontua baino txikiagoa izatea, ehuneko 25 unitate baino gehiagotan. b) Prezioaz bestelako esleipen-irizpideengatik dagokion puntuazioa handiagoa izatea pleguan ezarritako puntuazio osoaren % 90 baino. 2.- Bi lizitatzailerik aurkeztzen badira, eskaintza anormalki baxua dela ulertuko da, baldin eta bi baldintza hauek betetzen baditu: a) Eskaintza ekonomikoa beste eskaintza baino ehuneko 20 unitate txikiagoa izatea. b) Prezioaz besteko gainerako esleipen-irizpideengatik dagokion puntuazioa puntuaziorik baxuena baino % 50 handiagoa izatea. 3.- Hiru lizitatzailerik aurkeztzen badira, eskaintza anormalki baxua dela ulertuko da, baldin eta honako bi baldintza hauek betetzen baditu:	La Mesa de Contratación deberá identificar las ofertas que se encuentren incursas en presunción de anomalía, con arreglo a los siguientes parámetros objetivos: 1.- Si concurre un sólo licitador, su oferta se presumirá anormalmente baja cuando cumpla acumuladamente los dos siguientes requisitos: a) Que la oferta económica sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales. b) Que la puntuación que le corresponda por el resto de los criterios de adjudicación diferentes del precio sea superior al 90% de la puntuación total establecida para éstos en el pliego. 2.- Si concurren dos licitadores, su oferta se presumirá anormalmente baja cuando cumpla acumuladamente los dos siguientes requisitos: a) Que la oferta económica sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta. b) Que la puntuación que le corresponda por el resto de los criterios de adjudicación diferentes del precio sea superior en más de un 50% a la puntuación más baja. 3.- Si concurren tres licitadores, su oferta se presumirá anormalmente baja cuando cumpla acumuladamente los dos siguientes requisitos:



a) Eskaintza ekonomikoa aurkeztutako eskaintzen batez besteko aritmetikoa baino ehuneko 10 unitate txikiagoa izatea. Hala ere, batez besteko hori zenbatzeko, ez da kontuan hartuko zenbateko handieneko eskaintza, batez besteko hori baino ehuneko 10 unitate handiagoa denean. Nolanahi ere, neurritz kanpokotzat jotzen da 25 ehuneko-unitatetik gorako baja. b) Prezioaz besteko gainerako esleipen-irizpideengatik dago-kion puntuazioa gainerako lizitatzailleek irizpide horiengatik lortutako puntuazioaren batez besteko aritmetikoa baino % 50 handiagoa izatea. 4.- Lau lizitatzaille edo gehiago aurkezten badira, eskaintza anormalki baxua izango da honako bi baldintza hauek bete-tzen baditu: a) Eskaintza ekonomikoa aurkeztutako eskaintzen batez bes-teko aritmetikoa baino ehuneko 10 unitate txikiagoa izatea. Hala ere, horien artean batez besteko hori baino portzenta-jezko 10 unitate baino gehiago gaintitzen duten eskaintzak badaude, adierazitako kasuan ez dauden eskaintzekin soilik kalkulatu da batez besteko berri bat. Nolanahi ere, gaine-rako eskaintzen kopurua hiru baino txikiagoa bada, batez besteko berria zenbateko txikiagoko hiru eskaintzen gainean kalkulatu da. b) Prezioaz bestelako esleipen-irizpideengatik dagokion pun-tuazioa gainerako lizitatzailleek irizpide horiengatik lortutako puntuazioaren batez besteko aritmetikoa baino % 50 handia-go izatea.	a) Que la oferta económica sea inferior en más de 10 unida-des porcentuales a la media aritmética de las ofertas presen-tadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha me-dia la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cual-quier caso se considera desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales. b) Que la puntuación que le corresponda por el resto de los criterios de adjudicación diferentes del precio sea superior en más de un 50% a la media aritmética de la puntuación del resto de licitadores por estos criterios. 4.- Si concurre cuatro o más licitadores, su oferta se presu-mirá anormalmente baja cuando cumpla acumuladamente los dos siguientes requisitos: a) Que la oferta económica sea inferior en más de 10 unida-des porcentuales a la media aritmética de las ofertas presen-tadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean su-periores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media sólo con las ofer-tas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres ofertas de menos cuantía. b) Que la puntuación que le corresponda por el resto de los criterios de adjudicación diferentes del precio sea superior sea superior 50% a la media aritmética de la puntuación del resto de licitadores por estos criterios.
18.3. BERDINKETAK DESEGITEKO IRIZPIDE ESPEZIFI-KOAK: SPKLren 147.2 artikulua xedatutakoak, bertan zehazten den hurrenkeraren arabera	18.3. CRITERIOS ESPECÍFICOS PARA DESEMPATES: Los previstos en el art. 147.2 de la LCSP, en el orden deter-minado en el mismo.
19.- KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK	19.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN
Kontratu hau gauzatzeko, baldintza orokorre gain, ondoko baldintza bereziak jasotzen dira:	Además de las recogidas en el clausulado general de estos PCAP, constituyen condiciones especiales de ejecución de este contrato las siguientes:
19.1. SPKL-KO 202.2. ARTIKULUKO BETETZE BALDIN-TZA BEREZIAK	19.1 CONDICIONES ESPECIALES DEL ART. 202.2 DE LA LCSP
<u>Emakumeen eta gizonen arteko berdintasun esparruko bal-dintzak:</u> Sexu-jazarpenaren eta sexuan oinarritutako jazarpenaren prebentzioa: Prestazio hau burutuko duten langileen artean eta presta-zioari dagokion edozein alorretan, egoki diren lan-baldintzak sustatzeko, sexu-jazarpenera eta sexuan oinarritutako jazarpenera saihesteko, bai eta prozedura espezifikoak ezartzeko ere, jazarpenera prebenitzeko eta jazarpenera jasan dutenek egin di-tzaketen salaketak edo erreklamazioak bideratzeko. Konpro-	<u>Condiciones en materia de igualdad de mujeres y hombres:</u> Prevención de acoso sexual y acoso por razón de sexo: La adjudicataria deberá promover condiciones de trabajo para el personal que ejecute las prestaciones de este contrato y en cualquiera de sus aspectos, que eviten el acoso sexual y el acoso por razón de sexo, así como arbitrar procedimientos específicos para su prevención y para dar cauce a denuncias o reclamaciones que puedan formular quienes hayan sido objeto de este. Dicho compromiso deberá implicar el deber de difundir estas medidas y acciones entre



miso horrek berekin ekarri beharko du neurri eta ekintza horiek kontratua gauzatzera atxikitako langileen artean zabalatzeko betebeharra. Enpresa esleipendunak, kontratua formalizatu eta hilabeteko (1) epean, lan-eremuan sexu-jazarpenera eta sexuan oinarritutako jazarpenera prebenitzeko eta horien aurrean jarduteko prozedurei eta neurriei buruzko memoria bat aurkeztuko du, bai eta kontratua gauzatzeko atxikitako langileei egindako komunikazio-ekintzen zerrenda bat ere. Baldintza horien ez betetzeak honako bezala hartuko dira: kontratua suntsiarazteko arrazoia, baldintza horiek kontratuko funtsezko betebehartzat hartu dira eta.	el personal adscrito a la ejecución del contrato. La empresa adjudicataria, en un plazo de un (1) mes desde la formalización del contrato, aportará una memoria de las medidas y procedimientos de prevención y actuación frente al acoso sexual y por razón de sexo en el ámbito laboral, así como una relación de las acciones de comunicación realizadas al personal adscrito a la ejecución del contrato. El incumplimiento de las mismas tendrá la consideración de causa de resolución del contrato al haberse calificado como obligación esencial
19.2.- KONTRATUA GAUZATZEKO BESTE BALDINTZA BEREZI BATZUK	19.2.- OTRAS CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN
EZ	NO
Kontratua gauzatzeko baldintza guztiak kontratua gauzatzean parte hartzen duten azpikontratista guztiei ere eskatuko zaizkie.	Todas las condiciones especiales de ejecución que formen parte del contrato serán exigidas igualmente a todas las subcontratistas que participen de la ejecución del mismo.
20.- AURREIKUSITAKO KONTRATU ALDAKETAK	20.- MODIFICACIONES CONTRACTUALES PREVISTAS
EZ	NO
ALDAKETA SUBJEKTIBOA (KONTRATUAREN LAGAPENA)	MODIFICACIÓN SUBJETIVA (CESIÓN DE CONTRATO)
BAI	SÍ
UNITATE KOPURUA HANDITZEA	INCREMENTO N.º DE UNIDADES:
EZ	NO
21.- KONTRATUAREN FUNTSEZKO BETEBEHARRAK	21.- OBLIGACIONES ESENCIALES DEL CONTRATO
Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta baldintza agiriko klausuletan espresuki izaera honekin aurreikusitakoak. Horiez gain, kontratu honen betebeharrak FUNTSEZKOA gisa kalifikatzen dira ondorengo hauek: - 20. atalean agertzen diren SPKLren 202. artikuluko kontratua gauzatzeko baldintza bereziak. - Esleipendunak aurkeztutako eskaintza bere osotasunean betetzea, batez ere 18. atalean aurreikusitako esleipen-irizpideen arabera baloratu diren alderdiei dagokien eskaintzak. - 26. atalean, IV. gehigarrian eta gainerako klausula orokorretan ezarritako hizkuntza-baldintzak. - Kontratuaren xedearekin lotutako beste betebeharrak batzuk: Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 211. f) artikuluekin	Las previstas en la Ley de Contratos del Sector Público y las expresamente recogidas en el clausulado del presente pliego. Además, serán obligaciones ESENCIALES del presente contrato las siguientes: - Las condiciones especiales de ejecución del art. 202 LCSP fijadas en el apartado 20. - Cumplimiento de la totalidad de la oferta presentada por el adjudicatario, fundamentalmente en lo que se refiere a los aspectos que han sido objeto de valoración en función de los criterios de adjudicación de las ofertas previstas en el apartado 18. - Condiciones lingüísticas establecidas en el apartado 26, la Adenda IV de este Cuadro de Características, así como en el resto del clausulado general. - Otras obligaciones vinculadas con el objeto del contrato:



bat, atal honetan ezarritako funtsezko betebeharrak betetzen ez badira, kontratua suntsiaraziko da.	De conformidad con el art. 211. f) de la LCSP, el incumplimiento de las obligaciones esenciales previstas en este apartado constituirán causa de resolución del contrato.
22.- ZEHAPENAK	22.- PENALIDADES
Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta baldintzen orrien klausuletan aurreikusitakoak (baldintza administratibo berezien agiri honen Baldintza Orokorretako 35. artikuluan agertutakoak).	Las previstas en la ley LCSP y en el clausulado del pliego (Las indicadas en el artículo 35 de las Condiciones Generales de los presentes Pliegos de Condiciones Administrativas Particulares).
23.- ASEGURUAK	23.- SEGUROS
Kontratatistak erantzungo du kontratua gauzatzearen ondorioz hirugarrenei, pertsoneri nahiz gauzei, egindako kalte eta galarengatik. Helburu horietarako, Udala ere hirugarrentzat joko da. Esleipendunak, nahitaez, gutxienez 300.000 euroren kalteei erantzuteko adinako erantzukizun zibilaren poliza egin behar du.	La empresa contratista responderá de los daños tanto personales como materiales causados a terceros con motivo de la ejecución del contrato. A estos efectos, el Ayuntamiento también tendrá la consideración de tercera parte. La empresa adjudicataria quedará obligada a suscribir una póliza de daños por responsabilidad civil por un importe mínimo de 300.000 €.
24.- LAN HARREMAN JAKIN BATZUETAN SUBROGAZIOA EGITEA	24.- SUBROGACIÓN EN DETERMINADAS RELACIONES LABORALES
EZ	NO
25.- BESTE ZEHAZTAPEN OSAGARRI BATZUK	25.- OTRAS ESPECIFICACIONES ADICIONALES
<u>Bete beharreko hizkuntza baldintzak:</u> Kontratu hau gauzatzean bete beharreko hizkuntza baldintzak baldintza orokorren 30.2.1 klausulan eta ezaugarrien taulako IV. gehigarrian datoz. Hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko betebeharrak funtsezko betebehartzat hartuak izango dira Sektore Publikoko Kontratu Legearen ondorioarako, kontratuaren etetea ere izan dezaketelarik ondorioztat berauek bete ezean.	<u>Condiciones lingüísticas de ejecución:</u> Las condiciones lingüísticas de ejecución del presente contrato vienen recogidas en la cláusula 30.2.1 del clausulado general y la Adenda IV de este cuadro de características. Las cláusulas referentes a obligaciones referidas al uso de las lenguas oficiales tienen calificación de obligaciones especiales de carácter esencial, a efectos de los dispuesto en La Ley de Contratos del Sector Público, pudiéndose acordar la resolución del contrato en caso de incumplimiento.
26.- KONTRATAZIO MAHAIA	26.- MESA DE CONTRATACIÓN
Donostiako Udaleko Kontratazio Mahai Iraunkorra, Tokiko Gobernu Batzarrek 2024/08/13an onartua eta GAOn argitaratua 2024/08/283an.	Mesa de Contratación Permanente del Ayuntamiento de Donostia aprobada por la Junta de Gobierno Local de fecha 13/08/2024 y publicada en el BOG de 28/08/2024.
27.- ESKAINTZAK AURKEZTEKO EPEA.	27.- PLAZO DE PRESENTACIÓN DE OFERTAS
10 lanegunekoa izango da, lizitazioa Kontratatzailearen Profielean argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.	10 días hábiles, a contar desde el día siguiente a la publicación de la licitación en el Perfil de Contratante.
28.- PROPOSAMENAK IREKITZEA. TOKIA ETA DATAK:	28.- APERTURA DE PROPOSICIONES. LUGAR Y FECHAS:
28.1- Tokia:	28.1- Lugar de apertura:
Donostiako Udala, Ijentea 1, P.K. 20003	Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, Ijentea 1, C.P.



	20003
28.2- Irekitzeko datak:	28.2- Fechas de apertura:
Proposamen ekonomikoak zein bestelako balorazio automatikoko irizpideak jasotzen dituzten proposamenen irekiera ekitaldia (artxibo BAKARRA): kontratazio profilaren bitartez jakin ahal izango da.	Acto para la apertura de proposiciones económicas y de otros criterios de valoración de aplicación automática (archivo ÚNICO): fecha que se indique en el perfil del contratante.

<u>EZAUGARRI TAULAREN GEHIGARRIAK</u>	<u>ADENDAS AL CUADRO DE CARACTERÍSTICAS</u>
I. GEHIGARRIA.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO JARRAIBIDEAK	ADENDA I.- INSTRUCCIONES PARA LA LICITACIÓN ELECTRÓNICA
II. GEHIGARRIA.- SORTEN MUGARI BURUZKO INFORMAZIOA	ADENDA II.- INFORMACIÓN RELATIVA A LA LIMITACIÓN DE LOTES
III. GEHIGARRIA.- KAUDIMEN IRIZPIDEEN ZEHAZTAPE-NA.	ADENDA III.- DETERMINACIÓN DE LOS CRITERIOS DE SOLVENCIA.
IV. GEHIGARRIA.- BETE BEHARREKO HIZKUNTZA BETEKIZUNEI BURUZKO INFORMAZIOA	ADENDA IV.- INFORMACIÓN SOBRE CONDICIONES LINGÜÍSTICAS DE EJECUCIÓN
V. GEHIGARRIA.- SUBROGAZIOARI BURUZKO INFORMAZIOA	ADENDA V.- INFORMACIÓN SOBRE SUBROGACIÓN



I. GEHIGARRIA.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO JARRAIBIDEAK

LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO SISTEMA

Donostiako Udala Eusko Jaurlaritzaren Lizitazio Elektronikoko Plataformara atxikita dago. Lizitatzailleek Plataforma hau erabili beharko dute honako kontratu honetan beraien eskaintzak aurkezteko.

Eusko Jaurlaritzaren lizitazio elektronikorako sistema erabiltzeko baldintza administratiboei zein teknikoei buruzko informazio guztia www.contratacion.euskadi.eus webgunean jasota dago

Lizitazio elektronikoari buruzko zalantzak edo gorabeherak argitzeko zerbitzua:
945016298 telefono zenbakia.

Sistema erabili ahal izateko, helbide honetara jo beharko da
www.contratacion.euskadi.eus

ADENDA I.- INSTRUCCIONES PARA LA LICITACIÓN ELECTRÓNICA

SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA

El Ayuntamiento de Donostia está adherido a la Plataforma para la Licitación Electrónica del Gobierno Vasco. Los licitadores deberán emplear dicha plataforma para la presentación de sus ofertas en la presente licitación.

En la dirección www.contratacion.euskadi.eus está recogida toda la información necesaria sobre los requisitos administrativos y técnicos para el empleo de esta Plataforma.

Servicio de soporte para resolver dudas o incidencias sobre licitación electrónica: 945016298.

Para utilizar el sistema deberá accederse al portal:

www.contratacion.euskadi.eus



II. GEHIGARRIA.- SORTEN MUGARI BURUZKO INFORMAZIOA
ADENDA II. - INFORMACIÓN RELATIVA A LA LIMITACIÓN DE LOTES

EZ DAGOKIO / NO PROCEDE

**III. GEHIGARRIA****KAUDIMEN EKONOMIKO-FINANTZARIOA ETA TEKNIKO EDO PROFESIONALA.**

Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa, eta tekniko edo profesionala, markatu diren irizpideei dagokien dokumentuak aurkeztuz egiaztatuko dira.

KAUDIMEN EKONOMIKOA ETA FINANTZARIOA (SPKL-ko 87. artikulua)

a)	Lizitatzailerearen urteko negozio bolumenaren adierazpena, amaitu diren azken hiru ekitaldietatik onena izan den ekitaldiari dagokiona.
	Irizpidea: Azken hiru ekitaldietatik urteko bolumen handiena izan duen horretan, kontratuaren urteko batzbesteko balioaren % 150a, gutxienez, egin izana egiaztatu beharko du, hau da, honakoa: $8.265 * 1,5 : 12.397,50 \text{ €}$ Honen bidez egiaztatuko da: Merkataritzako Erregistroan onartutako eta utzitako urteko kontuen bidez, baldin eta enpresa bertan erregistratuta badago, bestela, izena emanda egon behar duen erregistro ofizialean utzitako kontuen bidez. Merkataritzako erregistroan izena emanda ez duten banakako enpresariak Merkataritza Erregistroak legalizatutako beren inbentario liburuaren eta urteko kontuen bidez egiaztatuko dute. Enpresa sortu berrien kasuan (ondorio horietarako soilik, hiru urtetik beherako antzinatasuna dutenak hartuko dira halakotzat), baldin eta ezin badute urteko negozio-bolumenaren egiaztagiria aurkeztu, SPKLren 86.1 artikuluaaren bigarren paragrafoak dioenarekin bat, kontratazio-organismoak kaudimenaren beste frogabide batzuk onartu ahal izango ditu, baldintza-agiri hauetan adierazitakoez bestelakoak.

KAUDIMEN TEKNIKO EDO PROFESIONALA (SPKLko 90. artikulua):

***SPKLko 90.4 artikuluaaren baitan, eratze berriko enpresek (hots, 5 urtekoa baino antzinakotasun txikiagoa dutenek) ezingo dute bere kaudimen tekniko e) irizpidearen bidez egiaztatu. Hortaz, lizitazio honetarako eratze berriko enpresek g) irizpidea egiaztatu beharko dute. Gainerako enpresek a) eta g) irizpideak bete beharko dituzte.**

a)	Azken hiru urteetan kontratuaren xedearen izaera berarekin edo antzekoarekin egindako zerbitzu edo lan nagusien zerrenda, ondo gauzatu izanaren ziurtagiriarekin batera.
	Irizpidea: Azken 3 urteetako bolumenik handieneko urtean kontratuaren xede diren zerbitzuen izaera berdina edo antzekoa duten zerbitzuetan kontratuaren urteko batzbesteko balioaren % 70-a gutxienez egin izanaren egiaztagiria, hau da, honako zenbateko hau: $8.265 \text{ €} * 0,7 : 5.785,50 \text{ €}$ Izaera bereko edo antzeko zerbitzutzat hartuko dira albiste-agentzien zerbitzua emateko xedea dutenak. Honen bidez egiaztatuko da: Hurrengo kontzeptuak jasotzen dituen azkeneko 3 urteetan egindako zerbitzu nagusien zerrenda aurkeztuaz: zenbatekoa, datak eta zerbitzuen hartzaila publiko edo pribatua. Hartzaila sektore publikoko erakundea denean egindako zerbitzu edo lanak organo eskudunak igorritako edo oniritzitako ziurtagiriaren bidez egiaztatuko dira; hartzaila subjektu pribatua denean, aldiz, honek igorritako ziurtagiriaren bidez egiaztatuko dira edo, hau ez dagoenean, enpresaburuaren adierazpenaren bidez. Dagokionean, eskudun den pertsonak ziurtagiri hauek kontratazio organora zuzenean bidaliko dizkio.

g)	Azken hiru urteetako enpresaren batz besteko pertsonalaren adierazpena, eta bertan zuzendaritza-langileek izandako garrantzia, dagokion justifikazio-dokumentuekin batera
	Irizpidea: Azken hiru urteetan edo enpresaren eraketatik gutxieneko batz besteko 4 pertsonetako langile kopurua eduki izana. Honen bidez egiaztatuko da: Gizarte Segurantzako batzbesteko plantilla agiria edo baliokidea.

**ADENDA III****SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA, Y TÉCNICA O PROFESIONAL**

La solvencia económica y financiera y técnica o profesional, se acreditará mediante la aportación de los documentos a que se refieren los criterios de selección marcados.

SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA (artículo 87 LCSP)

a)	Declaración sobre el volumen anual de negocios de la persona o entidad licitadora referido al año de mayor volumen de negocio de los tres últimos concluidos.
	- Criterios: Acreditación de haber realizado el <u>año de mayor volumen</u> de los 3 últimos años, como mínimo el 150% del valor anual medio del contrato, es decir, el siguiente importe: $8.265 * 1,5$: 12.397,50 € - Se acreditará mediante: Cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrito en dicho registro, y en caso contrario por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrito. Las empresas individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil. En el caso de empresas de nueva creación, entendiéndose como tales a estos únicos efectos, aquellas que tengan una antigüedad inferior a tres años, en caso de que no les sea posible presentar los documentos acreditativos relativos al volumen anual de negocios, de conformidad con el art. 86.1 párrafo segundo de la LCSP, el órgano de contratación podrá admitir de forma justificada otros medios de prueba de la solvencia distintos al expresado en estos pliegos.

SOLVENCIA TÉCNICA O PROFESIONAL (artículo 90 LCSP)

*** En virtud del artículo 90.4 de la LCSP, las empresas de nueva creación (entendiéndose como tal a las que tengan una antigüedad inferior a 5 años) no podrán acreditar su solvencia técnica mediante el criterio a) Por ello, para esta licitación las empresas de nueva creación deberán acreditar el criterio g). Las demás empresas deberán de acreditar los criterios a) y g).**

a)	Relación de los principales servicios o trabajos realizados en los últimos tres años del mismo tipo o naturaleza al que corresponde el objeto del contrato, avalados por certificados de buena ejecución.
	Criterio: El año de mayor volumen de los 3 últimos años, en servicios de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del contrato, como mínimo el 70% del valor del valor anual medio del contrato, es decir, el siguiente importe: $8.265 € * 0,7$: 5.785,50 € Se entenderá por servicios de igual o similar naturaleza aquellos cuyo objeto consista en la prestación del servicio de agencias de noticias. Se acreditará mediante: La aportación de una relación de los principales servicios realizados en los últimos 3 años que incluya importe, fechas y el destinatario público o privado de los mismos. Los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste, o a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario. En su caso, estos certificados serán comunicados directamente al órgano de contratación por la autoridad competente.
g)	Declaración sobre la plantilla media anual de la empresa y la importancia de su personal directivo durante los tres últimos años, acompañada de la documentación justificativa correspondiente:
	Criterio: Disponer de una plantilla media anual de un mínimo de cuatro personas trabajadoras durante los tres últimos años o desde la creación de la empresa. Se acreditará mediante: Documento de Plantilla media la Seguridad Social o equivalentes.



IV. GEHIGARRIA.- BETE BEHARREKO HIZKUNTZA BETEKIZUNEI BURUZKO INFORMAZIOA
ADENDA IV.- INFORMACIÓN SOBRE CONDICIONES LINGÜÍSTICAS DE EJECUCIÓN

Bete beharreko hizkuntza baldintzak:

Kontratu hau gauzatzean bete beharreko hizkuntza baldintzak baldintza orokorren 30.2.1 klausulan datoz.

Condiciones lingüísticas de ejecución:

Las condiciones lingüísticas de ejecución del presente contrato vienen recogidas en la cláusula 30.2.1 del clausulado general .



V. GEHIGARRIA.- SUBROGAZIOARI BURUZKO INFORMAZIOA
ADENDA V.- INFORMACIÓN SOBRE SUBROGACIÓN_

EZ DAGOKIO / NO PROCEDE

BALDINTZA ADMINISTRATIBO BEREZIEN AGIRIA	PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES
AURKIBIDEA	INDICE
I. KAPITULUA - XEDAPEN OROKORRAK	CAPÍTULO I - DISPOSICIONES GENERALES
1.- Kontratuaren xedea	1.- Objeto del contrato
2.- Kontratatzailea eta Kontratazio Organoa; Kontratuaren birtutez bete beharreko premia administratiboak	2.- Entidad contratante y Órgano de contratación; Necesidades administrativas a satisfacer mediante el contrato.
3.- Lizitazioaren oinarritzko aurrekontua	3.- Presupuesto base de licitación
4.- Kontratuaren balio zenbatetsia	4.- Valor estimado del contrato
5.- Kontratuaren prezioa	5.- Precio del contrato
6.- Kreditua izatea	6.- Existencia de crédito
7.- Zerbitzua betetzeko epea eta lekua	7.- Plazo y lugar de ejecución del servicio
8.- Prezioak berrikustea	8.- Revisión de precios
9.- Kontratatzailearen profila	9.- Perfil de contratante
10.- Alor batzuei buruzko informazioa: zergak, ingurumena, emakume eta gizonen berdintasuna, hizkuntza berdintasuna, enpleguaren babesa, lan baldintzak eta laneko arriskuen prebentzioa, eta datuen babesa	10.- Información en materia fiscal, medio ambiente, igualdad de mujeres y hombres, igualdad lingüística, protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales y protección de datos.
11.- Kontratuaren araubide juridikoa eta Administrazioaren eskumenak	11.- Régimen jurídico del contrato y prerrogativas de la Administración
12.- Errekurtso araubidea	12.- Régimen de recursos
II. KAPITULUA - KONTRATAZIOA	CAPÍTULO II - CONTRATACIÓN
13.- Espediente mota eta lizitazio modua	13.- Clase de expediente y forma de licitación
14.- Pertsona natural edo juridiko lizitatzailerak eta Lanbide edo enpresa baimenak/ gaikuntzak	14.- Personas naturales o jurídicas licitadoras y sus Autorizaciones/Habilitaciones profesionales.
15.- Proposamenak aurkeztea	15.- Presentación de proposiciones
16.- Proposamenen edukia	16.- Contenido de las proposiciones
17.- Proposamenak aurkeztearen ondorioak	17.- Efectos de la presentación de proposiciones
18.- Kontratazio mahaia	18.- Mesa de contratación
19.- Eskaintzak irekitzea eta aztertzea	19.- Apertura y examen de las proposiciones



20.- Aldaerak onartzea	20.- Admisibilidad de variantes
21.- Kontratazio mahaiaren egintzen emaitza argitaratzea eta lizitatzailerik ukituei jakinaraztea	21.- Publicidad del resultado de los actos de la mesa de contratación y notificación a las licitadoras afectadas
22.- Balio nabarmen baxuak dituzten eskaintzak	22.- Ofertas con valores anormalmente bajos
23.- Prozedurako ondorengotza	23.- Sucesión en el procedimiento
24.- Kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko erabakia eta esleipen prozeduran administrazioak atzera egitea	24.- Decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y desistimiento del procedimiento de adjudicación por la Administración
25.- Esleipena	25.- Adjudicación
26.- Kontratua formalizatzea	26.- Formalización del contrato
III. KAPITULUA - KONTRATUA GAUZATZEA	CAPÍTULO III - EJECUCIÓN DEL CONTRATO
27.- Kontratuaren arduraduna	27.- Responsable del contrato
28.- Kontratistaren ondorengotza	28.- Sucesión en la persona de la contratista
29.- Kontratua besteri lagatzea eta azpikontratatzea.	29.- Cesión del contrato y subcontratación
30.- Kontratua gauzatzeko eta betebeharrak	30.- Condiciones y obligaciones de ejecución
31.- Zerbitzu kontratuen berezitasunak, herritarrentzat zuzeneko prestazioak dakartzatenean	31.- Especialidades en relación a los contratos de servicios que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía
32.- Jabetza intelektualaren eskubideak	32.- Derechos de la propiedad intelectual
33.- Adin txikikoekin zuzeneko harremana izatera bideratzen duten kontratuen inguruko aurreikuspenak	33.- Especialidades en relación a los contratos que conlleven relaciones directas con personas menores de edad
34.- Informazioaren segurtasunari buruzko funtsezko betebeharrak	40.- Obligaciones esenciales en materia de seguridad de la información
35.- Zehapenak: berandutzagatikoa eta beste batzuk	35.- Penalidades: por demora y otras penalidades
36.- Kontratuaren aldaketak	36.- Modificaciones del contrato
37.- Kontratistari egin beharreko ordainketak	37.- Abonos al contratista
38.- Kontratua etetea	38.- Suspensión del contrato
39.- Harrera eta berme epea	39.- Recepción y plazo de garantía
40.- Kontratua suntsiaraztea	40.- Resolución del contrato
LIZITATZAILEEK BETE BEHARREKO ERANSKINAK (EREDUAK ETA ADIERAZPENAK)	ANEXOS (MODELOS Y DECLARACIONES) A RELLENAR POR LAS LICITADORAS

I. KAPITULUA - XEDAPEN OROKORRAK	CAPÍTULO I - DISPOSICIONES GENERALES
1.- Kontratuaren xedea	1.- Objeto del contrato
1.- Kontratuaren xedea ezaugarrien taulako 3. atalean deskribatutako zerbitzua da, betiere preskripzio teknikoei buruzko baldintza agirian ezarritako baldintzekin bat. Hala badagokio, kontuan hartu beharko dira Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legeak (SPKL) Bigarren Liburuko I. tituluaren aurreikusten dituen kasuetan tramitatu daitezkeen aldaketak. Lege horren bidez Europako Parlamentuko eta Kontseiluko 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora.	1.- Constituye el objeto del contrato el servicio descrito en el apartado 3 del cuadro de características, de acuerdo con las condiciones establecidas en el pliego de prescripciones técnicas y, en su caso, con los modificados que puedan tramitarse en los supuestos previstos en el Título I del Libro Segundo de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (LCSP).
Atal horretan horrela ezartzen denean, sortaka egingo da lizitazioa, bertan deskribatzen diren baldintzak eta mugak aplikaturik, SPKLren 99. artikulua dioenarekin bat.	Cuando así se establezca en dicho apartado se licitará por lotes, siguiendo los términos y límites que se describen en el mismo, conforme al artículo 99 de la LCSP.
2.- Kontratuen Hiztegi Komune (CPV) nomenklaturari dagokion kodifikazioa ezaugarrien taulako 3.3 atalean dago jasota.	2.- La codificación correspondiente a la nomenclatura Vocabulario Común de Contratos (CPV) figura en el apartado 3.3 del cuadro de características.
2.- Kontratatzailea eta Kontratazio Organoa; Kontratuaren bitartez bete beharreko premia administratiboak	2.- Entidad contratante y Órgano de contratación; necesidades administrativas a satisfacer mediante el contrato.
Erakunde kontratatzailea eta Kontratazio organoa ezaugarrien taulako 1. atalean azaltzen dira.	La entidad contratante y el órgano de contratación se describen en el apartado 1 del cuadro de características.
Kontratu honekin beteko dira preskripzio teknikoaren agirian deskribatuta dauden premia edo beharrak, zehazki bertan deskribatzen diren zerbitzuen bitartez; agiri hori ez badago, bete beharreko premia administratiboak agiri honetan zehaztutakoak soilik izango dira.	Con este contrato se satisfarán las necesidades que se describen en el apartado 3 de cuadro de características y en el pliego de prescripciones técnicas, mediante los servicios descritos en el mismo. Si no existiera Pliego de Prescripciones Técnicas, las necesidades a satisfacer son las exclusivamente descritas en este pliego.
3.- Lizitazioaren oinarritzko aurrekontua	3.- Presupuesto base de licitación
1.- Ezaugarrien taulako 4.2 atalean balio erantsiaren gaineko zerga barne harturik maximotzat adierazten dena da kontratuko lizitazioaren oinarritzko aurrekontuaren zenbatekoa.	1.- El importe del presupuesto base de licitación del contrato es el señalado como máximo en el apartado 4.2 del cuadro de características, incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido.
2.- SPKLren 100.2 artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, ezaugarrien taulako 4.3 atalean adierazten dira, hala dagokionean, lizitaziorako oinarritzko aurrekontua zehazteko kontuan hartu diren kostu zuzenak, zeharkakoak eta bestelako gastuak.	2.- A los efectos de lo previsto en el artículo 100.2 de la LCSP, en el apartado 4.3 del cuadro de características se indican, en su caso, los costes directos, indirectos y el resto de gastos que se han tenido en cuenta para la determinación del presupuesto base de licitación.
4.- Kontratuaren balio zenbatetsia	4.- Valor estimado del contrato
1.- Kontratuaren balio zenbatetsia, SPKLren 101. artikulua- ren arabera kalkulatu eta ezaugarrien taulako 5. atalean jaso dena, kontuan hartu da bai kontratu honi aplikatuko zaion esleipen prozedura eta izango duen publicitatea aukeratzeko bai pertsona fisiko eta juridiko lizitatzailen (aurrerantzean lizitatzailak) gaitasun baldintzak eta aplikatzeko errekurtsoen araubidea finkatzeko. Balio zenbatetsi horrek, hala aurreikusten den kasuetan, hurrenez hurren	1.- El valor estimado del contrato, calculado conforme al artículo 101 de la LCSP y recogido en el apartado 5 del cuadro de características, ha sido tenido en cuenta para elegir, tanto el procedimiento de adjudicación aplicable a este contrato y la publicidad a la que va a someterse, como para establecer las condiciones de aptitud de las personas físicas y jurídicas licitadoras (en adelante las licitadoras) y el régimen de recursos aplicable. Dicho valor estimado incluirá, en el supuesto de que



ezaugarrien taulako 9. eta 20. ataletan jasotzen diren balizko aukera guztiak jasoko ditu, izan daitezkeen luzapenekin eta kontratuko aldaketa posibleekin batera.	así se prevean, cualquier forma de opción eventual, las eventuales prórrogas y posibles modificaciones contractuales señaladas en los apartados 9 y 20 respectivamente del cuadro de características.
2.- SPKLren 101.5 artikuluan aurreikusten denaren ondorioetarako, ezaugarrien taulako 5. atalean adierazten da kontratuaren balio zenbatetsia zehazteko erabili den metodoa.	2.- A los efectos de lo previsto en el artículo 101.5 de la LCSP, en el apartado 5 del cuadro de características se indica el método utilizado para la determinación del valor estimado del contrato.
5.- Kontratuaren prezioa	5.- Precio del contrato
1.- Kontratuaren prezioa esleipenetik ateratzen dena izango da. Balio erantsiaren gaineko zerga partida independente gisa jaso beharko du. Kontratuaren prezioan sartutzat joko dira aplikatu beharreko edozein motatako tributu, tasa eta kanonak, bai eta baldintza agiri honetan aurreikusten diren betebeharrak betetzeak esleipendunari dakartzkion gastu guztiak ere.	1.- El precio del contrato será el que resulte de la adjudicación del mismo y deberá indicar como partida independiente el IVA. En el precio del contrato se considerarán incluidos los tributos, tasas y cánones de cualquier índole que sean de aplicación, así como todos los gastos que se originen para la adjudicataria como consecuencia del cumplimiento de las obligaciones contempladas en el presente pliego.
2.- SPKLren 102.4 artikuluan aurreikusten denaren ondorioetarako, ezaugarrien taulako 4. atalean adierazten da kontratuaren prezioa zehazteko erabili den sistema.	2.- A efectos de lo previsto en el artículo 102.4 de la LCSP, en el apartado 4 del cuadro de características se indica el sistema utilizado para la determinación del precio.
3.- Prezioaren zehaztapena oroharreko prezioan egiten den kontratuetan, enpresa esleipendunak eskainiko du kontratuaren prezioa, eta hura inoiz ez da izango lizitazio aurrekontutik gorakoa.	3.- En los contratos en los que la determinación del precio se efectúe a través de tanto alzado el precio del contrato será el ofertado por la empresa adjudicataria que en ningún caso podrá superar el presupuesto base de licitación.
4.- Prezioaren zehaztapena prestazioko osagai edo unitateen prezio unitarioen bitartez egiten den kontratuetan:	4.- En los contratos en que la determinación del precio se efectúe a través de precios unitarios correspondientes a los distintos componentes o unidades de prestación:
a) Xedeaosatzen duen unitate kopurua zehatz definitzen denean, esleipendunak eskainitako prezio unitarioa unitate kopuruaz biderkatuz ateratzen den emaitza izango da prezioa.	a) Cuando el número de unidades que integran el objeto se defina con exactitud: el precio será el resultado de multiplicar el precio unitario ofertado por el adjudicatario por el número de unidades.
b) Xedeaosatzen duen unitate kopurua zehatz definitzen ez denean:	b) Cuando el número de unidades que integran el objeto no se defina con exactitud:
Unitate bakoitzaren prezioa esleipendunak eskainitakoa izango da.	El precio de cada unidad será el ofertado por el adjudicatario.
Kontratuaren gehieneko mugako aurrekontua finkatuko da, nahiz aurrekontu horretako gastu efektiboa Administrazioaren behar errealek baldintzatuta egongo den; izan ere, Administrazioak ez du obligaziorik izango ez unitate kopuru jakin bat eskatzeko, ezta aurrekontua osorik gastatzeko ere.	Se establecerá el presupuesto máximo limitativo del contrato, si bien el gasto efectivo de este presupuesto está condicionado por las necesidades reales de la Administración, que no queda obligada a demandar un determinado número de unidades, ni a gastarlo en su totalidad.
6.- Kreditua izatea	6.- Existencia de crédito
1.- Behar adinako kreditu egokia dago, kontratua gauzatzeko kalkulaturako gehieneko gastuari aurre egiteko. Kontratuaren aurrekontuko partiden kargura finantzatzeko da, eta ezaugarrien taulako 7. atalean ezartzen diren urteroko zenbatekoekin bat.	1.- Existe crédito adecuado y suficiente para hacer frente al gasto máximo estimado del contrato a realizar. El contrato se financiará con cargo a la/s partida/s presupuestaria/s y conforme a la/s anualidad/es que se establecen en el apartado 7 del cuadro de características.



2.- Ezaugarrien taularen hasieran aurreikusiarekin bat, eta SPKLren 117.2 artikuluan aurrekusiaren indarrez, espediente aurrez tramitatzen bada, kontratuaren esleipenak etendura baldintza bat izango du, zehazki behar beste kreditu egokia izatea, dagokion ekitaldian kontratuari darizkion obligazioak beteko direla bermatzearen.	2.- Si de acuerdo con lo previsto al inicio del cuadro de características, a tenor de lo previsto en el artículo 117.2 de la LCSP, el expediente se tramita anticipadamente, la adjudicación del contrato queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para garantizar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente.
7.- Zerbitzua betetzeko epea eta lekua	7.- Plazo y lugar de ejecución del servicio
1.- Zerbitzua betetzeko epea ezaugarrien taulako 8. atalean ageri dena da, edo, bestela, enpresa esleipendunak eskaintzen duena, eskaintzaileek epe osoa edota epe partzialak murriztea proposa dezaketen kasuan.	1.- El plazo de ejecución será el que figura en el apartado 8 del cuadro de características, o el que oferte la empresa adjudicataria, en el supuesto de que las licitadoras puedan proponer reducción del plazo total y/o de los plazos parciales.
2.- Kontratua luzatu ahal izango da, baldin eta ezaugarrien taulako 9. atalean horrela jasota badago. Luzapena derri gorrezkoa izango da kontratistarentzat SPKLren 29. artikuluan adierazitakoari jarraituz.	2.- El contrato podrá ser prorrogado si así se prevé en el apartado 9 del cuadro de características, siendo la prórroga obligatoria para la contratista en los términos previstos en el artículo 29 de la LCSP.
3.- Zerbitzuak toki jakin batean eman behar badira, ezaugarrien taulako 12. atalean hala ageri adieraziko da.	3.- En caso de que los servicios deban desarrollarse en un lugar determinado, se indicará en el apartado 12 del cuadro de características.
8.- Prezioen berrikuspena	8.- Revisión de precios
1.- Berrikuspena egitea egokia bada, horrela adieraziko da ezaugarrien taulako 14. atalean , eta formula aplikagarria ere zehaztuko da bertan.	1.- Si procediera la revisión, se indicará en el apartado 14 del cuadro de características, que recogerá la fórmula aplicable.
2.- Prezioen berrikuspena SPKLren 103. artikuluan eta hurrengoetan ezartzen diren baldintzetan egingo da.	2.- La revisión de precios tendrá lugar en los términos establecidos en la LCSP (artículos 103 y siguientes).
9.- Kontratatzailearen profila	9.- Perfil de contratante
1.- Kontratu honi buruz kontratatzailearen profilaren bidez argitaratuko den informazioa ezaugarrien taulako 2. atalean adierazten den helbide elektronikoa ikusi ahal izango da.	1.- La información relativa al presente contrato que vaya a ser publicada a través del perfil de contratante podrá ser consultada en la dirección electrónica que se indica en el apartado 2 del cuadro de características.
2.- Herri administrazioen kontratuak esleitzeko lizitazio iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratuko da.	2.- El anuncio de licitación para la adjudicación de contratos de las Administraciones Públicas se publicará en el perfil de contratante.
3.- Kontratatzailearen profilean, kontratua esleitzeko deialdiari buruzko informazioa emango da, baldintza administratibo berezien agiriekin eta, hala dagokionean, dokumentazio osagarriarekin batera.	3.- En el perfil de contratante se ofrecerá información relativa a la convocatoria de la licitación del contrato, incluyendo los pliegos de cláusulas administrativas particulares y documentación complementaria, en su caso.
10.- Alor batzuei buruzko informazioa: zergak, ingurumena, emakume eta gizonen berdintasuna, hizkuntza berdintasuna, enpleguaren babesa, lan baldintzak eta laneko arriskuen prebentzioa, eta datuen babesa.	10.- Información en materia fiscal, medio ambiente, igualdad de mujeres y hombres, igualdad lingüística, protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales y protección de datos.
Alor horietan indarrean dauden obligazio eta xedapenen informazioa lortzeko erakundeak:	En los siguientes organismos se puede obtener información de las obligaciones y disposiciones vigentes en relación con
Fiskaltatea: Donostiako Udalaren Ogasun eta Finantza Zuzendaritzan, eta gainerako zerga admi-	Fiscalidad: Departamento de Hacienda y Finanzas del Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián, y en el



nistrazioetan.	resto de Administraciones Tributarias.
Enpleguaren babesa, lan baldintzak eta lan arris- kuen prebentzioa, eta desgaituak gizartean eta lan munduan txertatzea: Eusko Jaurlaritzako Lan eta Justizia Saileko Laneko eta Gizarte Segurantzako Zuzendaritza.	Protección del empleo, condiciones de trabajo y pre- vención de riesgos laborales e inserción sociolaboral de personas con discapacidad: Dirección de Trabajo y Seguridad Social del Departamento de Trabajo y Justicia del Gobierno Vasco.
- Emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna: Emakunde erakunde autonomoa. - Udaleko Berdintasun Bulegoa	- Igualdad de mujeres y hombres: Organismo Autóno- mo EMKUNDE- Instituto Vasco de la Mujer. - Negociado de Igualdad del Ayuntamiento
- Hizkuntza berdintasuna: Jaurlaritzako Hizkuntza Politikako Sailburuordetza. - Udaleko Euskara Zerbitzua	- Igualdad lingüística: Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco - Servicio de Euskera del Ayuntamiento
- Ingurumenaren babesa: IHOBE sozietate publikoa. - Udaleko Ingurumen Zuzendaritza	- Protección del medio ambiente: Sociedad pública IHOBE. - Dirección de Medio Ambiente del Ayuntamiento
- Datu pertsonalak babesa: Datuak Babesteko Eus- kal Agentzia. - Udaleko Lehendakariitza Zuzendaritza	- Protección de datos de carácter personal: Agencia Vasca de Protección de Datos. - Dirección de Presidencia del Ayuntamiento
Lehiaren Babesa Lehiaren Euskal Agintaritza https://www.competencia.euskadi.eus/webavc00-home/eu/	Defensa de la Competencia Autoridad Vasca de la Competencia https://www.competencia.euskadi.eus/webavc00-home/es/
11.- Kontratuaren araubide juridikoa eta Administrazioa- ren eskumenak	11.- Régimen jurídico del contrato y prerrogativas de la Administración
1.- Kontratu honek izaera administratiboa du, SPKLren 25. artikuluaren arabera. Aldeak espresuki lotuta gelditzen dira baldintza agiri honetan eta dena delako proiektuan jasota- koari.	1.- El presente contrato tiene carácter administrativo, de con- formidad con lo dispuesto en el artículo 25 de la LCSP. Las partes quedan sometidas expresamente a lo establecido en este pliego y en el correspondiente proyecto.
2.- Baldintza administratibo berezien agiriak eta pres- kripzio teknikoaren agiriak kontratu izaera dute, eta, beraz, esleipendunak kontratua formalizatzen duenean aurrez adierazitako bi dokumentuak ere bere eduki osoan sinatu dituela ulertuko da.	2.- El pliego de cláusulas administrativas particulares y el pliego de prescripciones técnicas particulares, tienen carác- ter contractual, por lo que el acto de formalización del con- trato supone la aceptación y firma de la totalidad del conte- nido de los dos documentos previamente citados.
3.- Baldintza agirietan jaso gabe dauden alderdietan, hona- ko hauek dira kontratua arautuko dutenak: Sektore Publiko- ko Kontratuen Legea (SPKL); maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuen urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duena; eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra (HAKLEO), urriaren 12ko 1098/2001 Errege De- kretuaz onartu zena, aurrekoaren aurka ez doan guztian. Horrez gain, araututa geldituko da Euskal Autonomia Erki- dgoan kontratazio publikoan klausula sozial jakin batzuk sartzen dituen apirilaren 6ko 3/2016 Legearen bidez, baita Udalean kontratazioa arautzen duen beste edozein xeda- pen aplikagarriren bidez ere. Arau horiek SPKLren xedapen indargabetzaileak eragin ez duen guztiari dagokionez apli-	3.- Para lo no previsto en los pliegos, el contrato se regirá por la LCSP, por el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octu- bre, de Contratos del Sector Público (RD 817/2009) y por el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administra- ciones Públicas, aprobado mediante Real Decreto 1098/2001, de 12 de Octubre (RGLCAP), en todo lo que no se oponga a la anterior. Además se regirá por cualesquiera otras disposi- ciones que regulen la contratación tanto a nivel de la Comuni- dad Autónoma de Euskadi (Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contrata- ción pública) como a nivel del Ayuntamiento y que resulten aplicables. La aplicación de estas normas se llevará a cabo en relación con todo lo que no haya resultado afectado por la dis-



katuko dira. Nolanahi ere, kontratua datu pertsonalen babesari buruzko araudi nazionalari eta Europar Batasunari lotuta egongo da, bereziki 3/2018 Lege Organikoara eta Datuen Babeserako Erregelamendu Orokorreara.	posición derogatoria de la LCSP. En todo caso, el contrato estará sujeto a la normativa nacional y a la Unión Europea en materia de protección de datos personales, en particular al Reglamento General de Protección de Datos y la Ley Orgánica 3/2018.
4.- Nolanahi ere, aurretik aipatutako legezko eta erregulamenduzko arauak SPKLren aurka ez doazen guztian aplikatuko dira.	4.- En todo caso, las normas legales y reglamentarias citadas anteriormente serán de aplicación en todo lo que no se oponga a la LCSP
5.- Ordezko gisa, zuzenbide administratiboko gainerako arauak aplikatuko dira eta, horiek izan ezean, zuzenbide pribatuko arauak.	5.- Supletoriamente, se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las de derecho privado.
6.- Baldintza agiri honen eta kontratuko beste dokumentuetako edozeinen artean desadostasunik izanez gero, baldintza agiri hau nagusituko da.	6.- En caso de discordancia entre el presente pliego y cualquiera del resto de documentos contractuales, prevalecerá este pliego.
7.- Kontratuko klausulak, kontratuaren parte diren bestelako dokumentuak eta gauza hitzartua betetzeko unean aplikagarriak diren jarraibide edo arauak, edo horien alderdiren bat, ez ezagutzeak, ez du esleipenduna horiek guztiak betetzetik salbuesten.	7.- El desconocimiento de las cláusulas del contrato en cualquiera de sus términos, de los otros documentos contractuales que forman parte y de las instrucciones o de la normativa que resulten de aplicación en la ejecución de la cosa pactada, no exime a la adjudicataria de la obligación de cumplirlas.
8.- SPKLren 190. artikuluan aurreikusiarekin bat, kontratazio organoak du kontratu administratiboak interpretatzeko eta haiek betetzean sortutako zalantzak ebazteko eskumena. Era berean, egindako kontratuak alde bakarretik aldatu ahal izango ditu, eta horiek suntsiaraztea erabaki ahal izango du, betiere SPKLren eta bere garapenerako xedapenetan jasotako mugen barruan eta bertan adierazitako baldintzei eta ondorioei lotuta.	8.- El órgano de contratación ostenta, de acuerdo con lo previsto en el artículo 190 de la LCSP la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar unilateralmente los contratos celebrados y acordar su resolución, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP y sus disposiciones de desarrollo.
9.- Kontratua aplikatu edo interpretatzerakoan, gauzatzean, aldatzean, betetzean edo suntsiaraztean sor litezkeen auziak udalaren organo eskudunek erabakiko dituzte, kontratistari entzun ondoren, SPKLren 191. artikuluan eta HAKLEOK 97. artikuluan ezarritako prozedurari jarraituz. Organo horiek hartzen dituzten erabakiak betearazi beharrekoak izango dira berehala.	9.- Las cuestiones litigiosas que pudieran surgir para la aplicación o interpretación del contrato, su ejecución, modificación, cumplimiento o resolución, serán resueltas, previa audiencia a la contratista conforme al procedimiento establecido en el artículo 191 de la LCSP y en el artículo 97 del RGLCAP, por los órganos competentes del Ayuntamiento y sus acuerdos serán inmediatamente ejecutivos.
10.- Interesdun baten eskariz hasitako prozeduretan, berariaz bestelakorik ezarri ez bada eta baldin eta horien xedea diru zenbatekoak erreklamatzeko, administrazio-prerrogatibak baliatzea edo administrazio kontratu baten gauzatzeari, burutzeari edo azkentzeari buruzko beste edozein gai bada, ebazpena emateko aurreikusitako epea ebazpena jakinarazi gabe igaroz gero, bere eskabidea administrazio isiltasunez ezetsitzat jo ahal izango du interesdunak, nahiz eta bere horretan iraungo duen ebazteko betebeharrak.	10.- En los procedimientos iniciados a solicitud de una persona interesada, para los que no se establezca específicamente otra cosa, y que tengan por objeto o se refieran a la reclamación de cantidades, el ejercicio de prerrogativas administrativas o a cualquier otra cuestión relativa de la ejecución, consumación o extinción de un contrato administrativo, una vez transcurrido el plazo previsto para su resolución sin haberse notificado ésta, la persona interesada podrá considerar desestimada su solicitud por silencio administrativo, sin perjuicio de la subsistencia de la obligación de resolver.
12.- Errekurtso araubidea	12.- Régimen de recursos
Kontratazio organoaren ebazpenen kontra, errekurtso arruntak jar daitezke, horri buruzkoa jasotzen duten legeekin bat etorrita. Hauek dira legeak: 39/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearena; sektore publikoko araubideari	Contra las resoluciones del órgano de contratación se podrán interponer los recursos ordinarios previstos en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas o en la regulación vigente del régimen jurídico del sector público, así como en la



buruzko arautegia; 29/1998 Legea, uztailaren 13koa, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzekoa.	Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.
II. KAPITULUA - KONTRATAZIOA	CAPÍTULO II - CONTRATACIÓN
13.- Espediente mota eta lizitazio modua	13.- Clase de expediente y forma de licitación
1.- Kontratazio espedientea ezaugarrien taularen hasieran aurreikusitako prozedura eta tramitazioari jarraikiz garatuko da.	1.- El expediente de contratación se realiza por el procedimiento y la tramitación previstos al inicio del cuadro de características.
Aldaerak onartzen direnean, lizitatzailleek aukerak eskaini ahal izango dituzte, ezaugarrien taulako 13. atalean ezarritako moduan eta, betiere, preskripzio teknikoen agirian finkatutako baldintza, modalitate eta ezaugarriak jasoz, zeinak aipatutako atal horretan bertan laburbiltzen baitira.	En el supuesto de admisión de variantes, las licitadoras podrán ofertar alternativas en la forma establecida en el apartado 13 del cuadro de características y con los requisitos, modalidades y características técnicas fijadas en el pliego de prescripciones técnicas particulares y resumidas en dicho apartado.
14.- Pertsona natural edo juridiko lizitatzailleak eta Lanbide edo enpresa baimenak/ gaikuntzak.	14.- Personas naturales o jurídicas licitadoras y sus Autorizaciones/Habilitaciones profesionales.
1.- Administrazioarekin kontratuak egin ahal izango dituzte pertsona natural edo juridikoek, espainiar zein atzeritarrek, baldin eta jarduteko erabateko gaitasuna badute, eta kontratatzeke inolako galarazpenik eragiten ez badie.	1.- Podrán contratar con la Administración las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en una prohibición de contratar.
Araudi aplikagarriak hala ezartzen duela-eta, esleipendunari eskatzen zaionean bere antolakundeari, irabazien xedeari, finantzaketa sistemari edota beste batzuei buruzko zenbait baldintza betetzea esleipen prozeduran parte hartu ahal izateko, alderdi horiek prozeduran aurkeztzen denean egiaztatu beharko ditu.	Cuando, por así determinarlo la normativa aplicable, se le requieran a la licitadora determinados requisitos relativos a su organización, destino de sus beneficios, sistema de financiación u otros para poder participar en el correspondiente procedimiento de adjudicación, deberá acreditarlos al concurrir en el mismo.
2.- Proposamenak aurkezteko epearen amaiera egunean, lizitatzailleek ez dute izango SPKLk 71. artikuluan aurreikusitako kontratatzeke debekurik. Kontratua esleitzeko garaian ere ez die kontratatzeke debekuetako batek berak ere eragin behar.	2.- Las licitadoras no deberán estar incursas en ninguna de las causas de prohibición de contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP en la fecha de conclusión del plazo de presentación de proposiciones. Tampoco deberán estar incursas en tal situación cuando se proceda a la adjudicación del contrato.
3.- Lizitatzailleek, halaber, kontratuaren xede diren prestazioak gauzatzeko beharrezkoa den enpresa- edo lanbide-gaikuntza izan beharko dute, kasuan kasukoa.	3.- Las licitadoras deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que constituyan el objeto del contrato.
4.- Pertsona juridikoak soilik izan daitezke esleipendun, baldin eta euren estatutu edo fundazio arauen arabera berrezko dituzten helburu, xede edo jardura eremuen barruan jasotako prestazioen kontratuak badira.	4.- Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.
5.- Era berean, Administrazioak kontratuak egin ahal izango ditu aldi baterako eratzen diren enpresa elkarteekin; horrelakoetan, ez da beharrezkoa kontratua esleitzen zaion arte enpresa elkartearen eskritura publiko bitartez eratuta egotea.	5.- La Administración podrá, igualmente, contratar con uniones de empresas que se constituyan temporalmente al efecto, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor.
Aldi baterako enpresa elkartei dagokienez, haien osaera aldatzen denean eta kontratua formalizatu aurretik eta ondoren gertatzen diren aldaketa kasuetan, SPKLren 69. arti-	En relación con las uniones temporales de empresas, caso de alteración de su composición así como en los supuestos de modificación que se produzcan antes y después de la formali-



kuluan, 8. atalean eta ondorengoetan jasotakoari jarraituko zaio. Horretarako, zer gorabehera gertatu den jakinarazi beharko zaio kontratazio organoari.	zación del contrato, se estará a lo dispuesto en el artículo 69, apartado 8 y siguientes de la LCSP. A estos efectos, se deberá comunicar al órgano de contratación la circunstancia que se hubiere producido.
6.- Europar Batasuneko edo Europako Ekonomia Esparrua sinatu duten estatuetako enpresei eta Batasunetik kanpoko enpresei dagokienez, SPKLren 67. eta 68. artikuluetan jasotakoa aplikatuko da.	6.- En relación con las empresas comunitarias o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y empresas no comunitarias será de aplicación lo dispuesto en los artículos 67 y 68 de la LCSP.
15.- Proposamenak aurkeztea	15.- Presentación de proposiciones
1.- Proposamenak aurkezteko bide bakarra egongo da, Eusko Jaurlaritzako Kontratazioko Plataforma, eta lizitatzailerik nahitaez hor aurkeztu beharko dituzte proposamenak, kontratatzailearen profilean argitaratzen den lizitazio iragarrian adierazitako epean. www.contratacion.euskadi.eus Jakinarazpenak eta komunikazioak Plataforma horen bitartez egingo dira.	1.-Las proposiciones se presentarán necesaria y únicamente a través de la Plataforma de Contratación el Gobierno Vasco, en el plazo señalado en el anuncio de licitación publicado en el perfil de contratante. www.contratacion.euskadi.eus Las notificaciones y comunicaciones con los licitadores se realizarán a través de esta Plataforma.
2.- Dokumentuak izendatzeko unean kontuan hartuko dira baldintza agiri honetako 16. klausulan adierazitako atalak, horietan adierazten baita artxibo elektroniko BAKAR BATEAN jaso beharreko dokumentu-edukia.	2.- Los documentos se nombrarán teniendo en cuenta los distintos apartados señalados en las cláusula 16 de este pliego como contenido documental a incluir en un ÚNICO archivo electrónico.
3.- Eskaintzak isil-gordekoak izango dira; horregatik, behar adina neurri hartuko da lizitazioa jendaurrean egin arte eskaintzak sekretuak izatea ziurtatzeko.	3.- Las proposiciones serán secretas y, para ello, se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de la licitación pública.
4.- Kontrata gauzatzeko izendatutako arduradunen, ordezkioen eta harremanetarako pertsonen izaera pertsonaleko datuen tratamendua egingo da, unean-unean aplikagarria den izaera pertsonaleko araudiaren arabera. Eman-dako datuen tratamenduaren helburua da Udalak egindako administrazio-kontrataziorako deialdietan eskaintzak aurkezteari dagokion informazio pertsonalaren kudeaketa. Datuen tratamendua legitimatzen dute Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorren 6.1.e) artikulua eta Sektore Publikoko Kontratuak arautzen dituen azaroaren 8ko 9/2017 Legeak. Datuen hartzaileak dira legeak ezarritakoak eta tratamendu honen esparruan aplikagarri direnak. Interesdunek eskubidea izango dute datuetara sartzeko, zuzentzeko, ezabatzeko, mugatzeko eta aurka egiteko, baita datuak babesteko araudiaren arabera aplikagarriak diren beste eskubide batzuk eskatzeko ere. Horretarako, tratamenduaren arduraduna den Donostiako Udalera jo beharko dute. Helbidea: Ijentea kalea, 1- 20003 Donostia.	4.- Los datos personales de las y los responsables, representantes o personas de contacto para la ejecución del contrato serán tratados conforme a la normativa de protección de datos personales vigente en cada momento. La finalidad del tratamiento de los datos personales aportados es la gestión de la información personal relativa a la presentación de ofertas a las convocatorias de contratación administrativa para la ejecución de contratos realizadas por el Ayuntamiento. El tratamiento de datos se encuentra legitimado por el artículo 6.1.e) del Reglamento General de Protección de Datos y la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos de Sector Público. Las personas destinatarias de los datos son las establecidas legalmente y que sean de aplicación en el ámbito de este tratamiento Las personas afectadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, supresión, limitación y oposición, y demás derechos que resulten aplicables conforme a la normativa en materia de protección de datos, ante la entidad responsable del tratamiento: Ayuntamiento de San Sebastián, C/ Ijentea, 1 - 20003 Donostia-San Sebastián.
16.- Proposamenen edukia	16.- Contenido de las proposiciones
1.- Proposamenak artxibo elektroniko bakar batean aurkez-	1.- Las proposiciones se presentarán en un único archivo



tuko ditu lizitatzailleak edo lizitatzaillearen ordezkari diharduen pertsonak.	electrónico por la licitadora o persona que ostente su representación.
2.- Artxibo elektroniko horretan, <u>eskaintza ekonomikoa eta formulen aplikazioaren bitartez ebaluatu beharreko bestelako dokumentuak</u> jaso beharko dira.	2.- En este archivo electrónico se deberán incluir la <u>oferta económica y el resto de documentos a evaluar mediante la aplicación de fórmulas.</u>
3.- Proposamenak egokitu egingo zaizkio IV. eranskinean jasotzen den ereduari. Lizitatzailleen eskaintza ekonomikoek, partida independente gisa, balio erantsiaren gaineko zergaren zenbatekoa adierazi beharko dute, jasanarazi behar den kasuan. Bai eskaintza ekonomikoa bai artxibo elektroniko horietan jasotzen den bestelako dokumentazioa ezaugarrien taulako 18. atalean adierazten diren irizpideekin bat ebaluatuko dira.	3.- Las proposiciones deberán ajustarse al modelo que figura en el Anexo IV . Las ofertas económicas de las licitadoras deberán indicar, como partida independiente, el importe del Impuesto sobre Valor Añadido, caso de que deba ser repercutido. Tanto la oferta económica como el resto de documentación referida a criterios de valoración contenida en este archivo electrónico serán evaluadas conforme a los criterios expresados en el apartado 18 del cuadro de características.
Era berean, preskripzio teknikoen agirian espresuki adierazten den gainontzeko edozein dokumentazio ere aurkeztu beharko du lizitatzailleak. Dokumentazio hori aurkeztu beharko da, eskatutako zehaztapen tekniko guztiak eskaintzak betetzen dituela ziurtatzeko, nahiz eta zehaztapen horiek ez diren baloratuko.	Asimismo, la licitadora deberá incluir cualesquiera otros documentos que se indiquen expresamente en el Pliego de Prescripciones Técnicas y que permitan verificar que la oferta cumple con las especificaciones técnicas requeridas, pero que no van a ser objeto de valoración.
4.- Horrez gain, IV. eranskinean dokumentu hauek erantsiko dira:	4.- Adicionalmente, en el referido Anexo IV se incluirán los siguientes documentos:
a.- Erantzukizunpeko adierazpena , SPKLren 159.4.c) artikuluan ezartzen den edukia aintzat hartuta. Enpresa atzerriarra bada, Espainiako foruaren mende jarriko dela ere adierazi beharko du. Horretarako, nahikoa izango da V. eranskinean bertan jasotako erantzukizunpeko adierazpena betetzea, Europako Kontratazio Agiri Bakarra aurkezteko beharrik gabe.	a.- Declaración responsable con el contenido previsto en el artículo 159.4.c) de la LCSP. Si la empresa fuera extranjera, la declaración incluirá el sometimiento al fuero español. Para ello, será suficiente rellenar la declaración responsable incorporada en el propio Anexo V , sin necesidad de presentar el Documento Único Europeo de Contratación (DEUC).
b.- Aldi baterako enpresa elkarte bat eratzeako konpromisoa, hala badagokio . Lizitaziora bi enpresak edo gehiagok jotzen dutenean aldi baterako enpresa elkarte bat eratuta, dokumentu pribatu bat egin beharko dute, datu hauek zehaztuta: elkarteko kide diren enpresen izena eta egoera, bakoitzaren partaidetza; horrez gain, adierazi behar dute formalki aldi baterako elkarte bat eratzeako konpromisoa hartzen dutela, baldin eta esleipendun suertatzen badira (SPKLren 69. artikulua eta HAKLAOren 24. artikulua). Elkartea osatzen duten enpresa guztietako ordezkariak izenpetu beharko dute dokumentu hori. Halako kasuetan, enpresa bakoitzak aurkeztu behar du bere erantzukizunpeko adierazpena. Agiri honetako II. eranskinean jasotzen da aldi baterako enpresa elkarte eratzeako konpromisoaren eredua.	b.- Compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresas, en su caso . Cuando dos o más empresas acudan a una licitación constituyendo una unión temporal, deberán aportar un documento privado indicando los nombres y circunstancias de las empresas que la suscriban, la participación de cada una de ellas, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal, caso de resultar adjudicatarias (arts. 69 LCSP y 24 RGLCAP). El citado documento deberá estar firmado por quienes tengan la representación de cada una de las empresas componentes de la Unión. En estos casos, cada una de las empresas deberá presentar su declaración responsable. En el Anexo II de este pliego se incorpora el modelo de compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresas.
c.- Enpresa lizitatzaillearen erantzukizunpeko adierazpen berariazkoa, bera parte den enpresa taldeari buruzkoa eta talde berekoak diren sozietate guztiak jasotzen dituen, Merkataritza Kodeko 42. artikuluan ezarritako eran. Adierazpen hori aurkeztu beharko da, baldin eta ezaugarrien taulako 17.3 atalean proposamen bat nabarmen baxua dela irizteko parametroak ezartzen badira. Enpresa talde bateko kide ez izatekotan, adierazpenak horixe adierazi beharko du.	c.- Declaración expresa responsable de la empresa licitadora relativa al grupo empresarial al que pertenece y comprensiva de todas las sociedades pertenecientes a un mismo grupo, en los términos establecidos en el artículo 42 del Código de Comercio. Se aportará siempre y cuando en el apartado 17.3 del cuadro de características se establezcan parámetros para considerar que una proposición es anormalmente baja. En caso de no pertenecer a ningún grupo empresarial, la declaración se realizará en este sentido.



d.- Lizitatzailleen dokumentu eta datu konfidentzialei buruzko adierazpena. Enpresa lizitatzailleek, hala dagokionean, adierazi beharko dute aurkeztutako ze dokumentu administratibo eta tekniko eta zer datu diren, beren ustez, konfidentzialtzat jotzeko modukoak. Hori, gainera, argi adierazi beharko da (gaininprimatuta, ertz batean edo beste edozein modutara) halakotzat adierazitako dokumentuan bertan. Enpresa lizitatzailleek aurkeztutako dokumentuak eta datuak konfidentzialtzat jo daitezke, baldin eta hirugarren pertsonen edo erakundeen artean zabaltzea haien bidezko merkataritza interes zilegien kontra badoa edo enpresen arteko lehia leialari kalte egiten badio. Adierazpen hori egin ezean, dokumentu edo datu konfidentzialik ez dagoela ulertuko da.	d.- Declaración de los documentos y datos de las licitadoras de carácter confidencial. Las empresas licitadoras tendrán que indicar, si es el caso, qué documentos administrativos y técnicos y datos presentados son, a su parecer, constitutivos de ser considerados confidenciales. Esta circunstancia deberá reflejarse (sobreimpresa, al margen o de cualquier otra forma) en el propio documento señalado como tal. Los documentos y datos presentados por las empresas licitadoras pueden ser considerados de carácter confidencial cuando su divulgación a terceras personas o entidades pueda ser contraria a sus intereses comerciales legítimos o perjudicar la competencia leal entre empresas. De no cumplimentarse esta declaración se presumirá que ningún documento o dato posee dicho carácter.
e.- Eskaintza ekonomikoa eta formula bidez ebaluatzeko eskaintzako beste elementuena, erantzukizunpeko adierazpenarekin batera (IV. Eranskina). Adierazpen honek honakoa barneratu beharko du: desgaitasun kuotak eta berdintasun plana betetzeko erantzukizunpeko adierazpena, bitartekoak atxikitzeko konpromiso adierazpena, enpresa taldeari buruzko adierazpena eta adierazitako eranskinean jasotako gainerako gaien adierazpena.	e.- Oferta económica y de otros elementos de la oferta evaluables mediante fórmulas, con declaración responsable (Anexo IV). La declaración responsable deberá incluir la declaración responsable para el cumplimiento de las cuotas de discapacidad y el plan de igualdad, la declaración de compromiso de adscripción de medios, la declaración relativa al grupo empresarial y la declaración de las demás cuestiones indicadas en dicho Anexo.
f.- Langileei aplikatuko zaien Hitzarmen Kolektiboaren adierazpena, V. Eranskineko ereduaren arabera. Lizitatzailleak adierazi beharko du zein den kontratuaren xedea gauzatuko duten langileei aplikatu beharreko Lan Hitzarmen Kolektiboa, eta Lan Hitzarmen hori enpresa edo sektore esparrukoa den. Aplikatu beharreko hitzarmena enpresakoa izango balitz, eta enpresak halakorik ez balu, adierazi beharko da ere zein Lan Hitzarmen sektorial izango litzatekeen aplikagarri.	f.- Declaración del Convenio Colectivo a aplicar a los trabajadores según modelo del Anexo V. El licitador deberá indicar cual es el convenio colectivo aplicable a los trabajadores que van a ejecutar el objeto del contrato y si dicho convenio es de ámbito sectorial o de empresa. En el caso de que el convenio aplicar declarado por el licitador fuera de empresa, deberá indicarse así mismo el convenio sectorial que, de no existir el de empresa, sería de aplicación.
5.- Kontratazio organoak noiznahi eska diezaike lizitatzailleei dokumentu bidez justifikatzeko betetzen dutela erantzukizunpeko adierazpen bidez adierazi duten hori. Lizitatzailleek gehienez ere hiru egun balioduneko epean aurkeztu beharko dute eskatutako dokumentazioa, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik aurrera. Errekerimendua esandako epean behar bezala betetzen ez bada, ulertuko da lizitatzailleak bere eskaintza kendu egin duela eta, horrenbestez, prozeduratik kanpo geratuko da.	5.- El órgano de contratación podrá, en cualquier momento, solicitar la justificación documental del cumplimiento de las condiciones sobre las que las licitadoras hubieran declarado responsablemente su cumplimiento. La licitadora deberá presentar la documentación requerida en un plazo suficiente que no podrá ser superior a 3 días hábiles, a contar desde el día siguiente al de la recepción del requerimiento. De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta y será excluida del procedimiento.
6.- Eskaintzaren batek lizitazio oinarriaren aurrekontua gainditzen badu, ezarritako erdua nabarmen aldatzen badu, eskaintzaren zenbatekoan akats nabaria badu edo enpresa lizitatzailleak berak aitortzen badu akatsak dituela eta ez dela bideragarria, baztertu egingo da ebazpen arrazoitu bat emanez. Aldiz, eredu hitz batzuk aldatzea edo kentzea, baldin eta ez badute ereduaren zentzua aldatzen, ez da nahiko arrazoi izango proposamena baztertzeke.	6.- Si alguna proposición excediese del presupuesto base de licitación, variara sustancialmente el modelo establecido, o comportase error manifiesto en el importe de la proposición, o existiese reconocimiento por parte de la empresa licitadora de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable, será desechada, en resolución motivada. Por el contrario, el cambio u omisión de algunas palabras del modelo, con tal que lo uno o la otra no altere su sentido, no será causa bastante para el rechazo de la proposición.
7.- Lizitatzaille bakoitzak eskaintza bakarra aurkez dezake. Halaber, ezingo du beste enpresa batzuekiko aldi baterako	7.- Cada licitadora no podrá presentar más de una proposición. Tampoco podrá suscribir ninguna proposición en unión



elkartea eginez inolako proposamenik aurkeztu, aurretik bakarka aurkeztu badu, ezta aldi baterako elkarte bat baino gehiagotan badago ere. Printzipio hau urratuz gero, aldi berean aurkeztutako eskaintza guztiak ezetsi egingo dira.	temporal con otras empresas si lo ha hecho individualmente o figura en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar a la desestimación de todas las ofertas presentadas simultáneamente.
8.- Proposamena enpresa elkarte batek egin a denean, elkarteko enpresa guztiek izenpetu behar dute, zuzenean edo beren ordezkarien bitartez..	8.- Cuando la propuesta se formule por una agrupación de empresas, todas las que la componen habrán de firmar la propuesta directamente o mediante representante.
9.- Ezaugarrien taulako 13. atalak aldaerak aurkeztea baimentzen duenean, erreferentzia gisa oinarria hartzen duen eskaintza ekonomikoaz gain eskaintza ekonomiko bat jaso ahal izango du artxibo horrek aldaera bakoitzeko. Aldaera bakoitzari dagokion eskaintza ekonomikoa, era berean, baldintza agiri honetako IV. eranskinean ageri den ereduaren arabera formulatuko da, eta atal horretan adierazten diren kontzeptuak eta baldintzak jasoko ditu.	9.- Cuando el apartado 13 del cuadro de características autorice la presentación de variantes, además de la oferta económica referida a la base, este archivo podrá incluir una oferta económica por cada variante. La oferta económica correspondiente a cada variante se formulará, igualmente, conforme al modelo que figura en el Anexo IV de este pliego, e incluirá los conceptos y condiciones señalados en ese apartado.
10.- Artxibo horretan sartutako dokumentazioa klausula honetan adierazitako hurrenkeran aurkeztu beharko da. Lizitazioaileek aurkeztutako <u>dokumentazio guzti hori zehazten duen zerrenda bat atxiki beharko dute, aurkibide bezala balioko duena.</u>	10.- La documentación a incluir en este archivo deberá presentarse en el orden señalado en la presente cláusula. Las licitadoras deberán adjuntar una <u>relación de la documentación incorporada en este archivo ordenada numéricamente</u> que actúe como índice .
17.- Proposamenak aurkeztearen ondorioak	17.- Efectos de la presentación de proposiciones
1.- Proposamenak aurkeztuz gero, ulertuko da enpresa lizitazioaileak goitik behera onartzen dituela baldintza-agiri honetako eta preskripzio teknikoaren agiriaren klausulak, inolako salbuespen edo erreserbarik gabe, bai eta kontratazio mahaia eta organoa baimentzen dituela Sektore Publikoko Lizitazioaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu kide bateko operadore ekonomikoaren zerrenda ofizialean jasotako datuak kontsultatu ditzaten. Baldintza agiriak ez onartzeak eskaintza atzera botatzea ekarriko du, ezinbestean.	1.- La presentación de proposiciones presupone por parte de la empresa licitadora la aceptación incondicional de las cláusulas de este pliego y del pliego de prescripciones técnicas sin salvedad o reserva alguna, así como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea. El no sometimiento a los pliegos implica necesariamente el rechazo de la oferta.
2.- Lizitazioaileek ezingo dute beren proposamena kendu 15 egun naturaletan, proposamenak irekitzen direnetik aurrera, esleipenduna aukeratzeko irizpide bakarra prezioa izan denean, edo bi hilabeteko epean, kontratua esleitzeko beste irizpide batzuk kontuan hartu direnean, SPKLren 158.4 artikuluan aurreikusiarekin bat etorritik. Epe hori 15 egun balio denez luzatuko da, nabarmen baxutzat jotako eskaintzei dagokienez SPKLren 149. artikulua aipatzen dituen izapideak bete behar direnean.	2.- Las licitadoras no podrán retirar su proposición durante el plazo de 15 días naturales, a contar desde la apertura de las proposiciones, cuando el único criterio para seleccionar a la adjudicataria haya sido el precio, o durante el plazo de dos meses, cuando para la adjudicación del contrato se hayan tenido en cuenta otros criterios, conforme a lo previsto en el artículo 158.4 de la LCSP. Dicho plazo quedará ampliado en 15 días hábiles cuando sea necesario seguir los trámites a que se refiere el artículo 149 LCSP, relativo a las ofertas anormalmente bajas.
3.- Proposamen bat behar ez bezala erretiratzen bada, dolo, erruz edo zabarkeriaz jardunez gero, lizitazioaileak ezingo du Administrazio Publikoekin kontratatatu, SPKLren 71.2 artikuluan xedatuarekin bat.	3.- La retirada indebida de una proposición, si mediase dolo, culpa o negligencia, será causa que impedirá a la licitadora contratar con las Administraciones Públicas de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 71.2 de la LCSP
18.- Kontratazio mahaia	18.- Mesa de contratación
1.- Kontratazio mahaia izango da eskaintzak baloratzeko or-	1.- La mesa de contratación será el órgano técnico competen-



gano tekniko eskumenduna, eta jardungo du SPKLren 326. artikuluan aurreikusitakoaren arabera eta, gainera, mahaia- ren osaketa eta eginkizunak garatzen dituen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuaren 21. eta 22. artikuluetan jasotakoari jarraikiz.	te para efectuar la valoración de las ofertas y actuará confor- me a lo previsto en el artículo 326 de la LCSP, y de acuerdo con los artículos 21 y 22 del Real Decreto 817/2009, 8 de ma- yo, que vienen a desarrollar su composición y funciones.
2.- Mahaiaren osaera eta funtzionamendua honako orri ho- netan dator jasota: http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/vMesa/FF4- CABDAF65AA717C1257A9B002EF1E0?OpenDocu- ment&sf=31&id=C671670319675&idioma=eus	2.- Su composición y funcionamiento vienen establecido en la página siguiente del Ayuntamiento: http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/vMesa/FF4CAB- DAF65AA717C1257A9B002EF1E0?OpenDocu- ment&sf=31&id=C671670319675&idioma=cas
19.- Eskaintzak irekitzea eta aztertzea	19.- Apertura y examen de las proposiciones
1. Kontratazio Mahaiak onartuta dauden lizitatzailleen artxi- bo elektronikoak irekiko ditu; horretarako, gailu elektroniko baten bidez bermatuko du proposamenak ez direla irekiko harik eta horiek aurkezteko epea amaitu arte.	1.- La Mesa de contratación procederá a la apertura de los archivos electrónicos de las licitadoras admitidas, garantizan- do mediante un dispositivo electrónico, que la apertura de las proposiciones no se realiza hasta que haya finalizado el plazo para su presentación.
2. Artxibo elektroniko horietan jasotzen den dokumentazioa ezaugarrien taulako 18. atalean adierazten diren irizpidee- kin bat ebaluatuko da, behin baztertuta, bidezkoa bada, bal- dintza agiriko eskakizunak betetzen ez dituzten eskaintzak.	2.- La documentación contenida en los archivos electrónicos, previa exclusión, en su caso, de las ofertas que no cumplan los requerimientos del pliego, será evaluada conforme a los criterios expresados en el apartado 18 del cuadro de carac- terísticas.
3.- Aurreko atalen arabera jardundako guztia erasota laga- ko da dagozkion aktetan, horiek prozeduraren emaitza eta izandako gorabeherak jasoko baitituzte.	3.- De todo lo actuado conforme a los apartados anteriores, se dejará constancia en las actas correspondientes, en las que se reflejarán el resultado del procedimiento y sus incidencias.
4.- SPKLren 132. eta 150. artikuluei jarraikiz, kontrata- zio-organoak LEA/AVCri jakinarazi beharko dizkio lizitazio honen esparruan ezagutu ditzakeen balizko egitate edo zantzu guztiak, lehiaren defentsaren alorreko legediaren urraketak izan badaitezke. Bereziki, akordio, erabaki edo go- mendio kolektibo, edo lizitatzailleen arteko praktika itundu edo nahita paraleloa den jardueraren zantzu oro, horien helburua kontratazio-prozesuan lehia eragotzi murriztu edo faltsutzea bada edo lehia benetan eragozten, murrizten edo faltsutzen badute edo eragotzi, murriztu edo faltsutu ahal badute	4.- En virtud de lo dispuesto en los artículos 132 y 150 de la LCSP, el órgano de contratación notificará a LEA/AVC cuales- quiera hechos o indicios de los que tengan conocimiento en el marco de la presente licitación, que puedan constituir in- fracción a la legislación de defensa de la competencia. En particular, cualquier indicio de acuerdo, decisión o recomen- dación colectiva, o práctica concertada o conscientemente paralela entre los licitadores, que tenga por objeto, produ- zca o pueda producir el efecto de impedir, restringir o falsear la competencia en el proceso de contratación.
20.- Aldaerak onartzea	20.- Admisibilidad de variantes
1.- Aldaerak onartzen diren kasuan, lizitatzaille bakoitzak aurkezten duen proposamen bakarrean egoki irizten dion adina aukera jaso ahal izango du, kontratuaren xedea kon- tuan hartuta, preskripzio teknikoan agirian finkatutako bal- dintza, modalitate eta baldintza teknikoekin, zeinak ezauga- rrien taulako 13. atalean laburtzen baitira. Aldaerak ezaug- arrien taulako atal horretan bertan ezartzen den moduan aurkeztuko dira, eta ezingo dute kontratuaren lizitazioko oi- narrizko aurrekontua gainditu.	1.- En el supuesto de admisión de variantes, la única proposi- ción que presente cada licitadora podrá comprender cuantas soluciones distintas considere oportuno ofrecer en relación con el objeto del contrato, con los requisitos, modalidades y características técnicas fijadas en el pliego de prescripciones técnicas particulares, sintetizadas en el apartado 13 del cua- dro de características. Las variantes se presentarán en la for- ma establecida en este mismo apartado del cuadro de carac- terísticas y no podrán superar el presupuesto base de licita- ción del contrato.
2.- Nolanahi ere, derrigorrezkoa izango da enpresa lizita- tzaileentzat haiei eskatutako oinarrizko zerbitzuari bakarrik eta literalki dagokion proposamen bat aurkeztea. Betiere, prestazioa betetzeko epea eta prezioa, biak, baldintza agiri honen hasierako ezaugarrien taulan jasotakoaren berdinak edo txikiagoak izan behar dira eta zehatz-mehatz bat etorri- ko dira lizitatzailleak aurkezten duen lan egitarauan adierazi-	2.- Será obligatoria en todo caso para las empresas licitadoras la formulación de una propuesta referida exclusiva y literal- mente al servicio básico requerido, y con un plazo de ejecu- ción de la prestación y un precio, igual o menor en ambos ca- sos, a los recogidos en el "cuadro de características" que figu- ra al comienzo de este pliego y deberán coincidir exactamente

takoekin.	con los reflejados en el Programa de trabajo que presente.
21.- Kontratazio mahaiaren egintzen emaitza argitaratzea eta lizitatzaille ukituei jakinaraztea	21.- Publicidad del resultado de los actos de la mesa de contratación y notificación a las licitadoras afectadas
1.- Eskaintzen kalifikazioa, onarpena edo bazterketa kontratzailearen profilean argitaratuko da. Argitaratze horretatik kanpo geratuko da indarrean dagoen legediarekin bat argitaratu ezin den informazioa. Dena den, kasuan-kasuan bidezko diren komunikazio edo jakinarazpenak zuzenduko zaizkie lizitatzaille ukituei.	1.- La calificación, admisión o exclusión de las ofertas se publicarán en el perfil de contratante. Se excluirá aquella información que no sea susceptible de publicación de conformidad con la legislación vigente. Todo ello, sin perjuicio de la necesaria comunicación o notificación, según proceda, a las licitadoras afectadas.
2.- Lizitatzaille bat kanpoan uzten dela jakinarazteko urriaren 1eko 39/2015 Legeak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 40. artikuluan eta hurrengoetan ezarritako bestelako prozedurak jaraituko dira.	2.- El acto de exclusión de una licitadora se notificará con arreglo a los procedimientos establecidos en el artículo 40 y siguientes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.
22.- Balio baxuegiak dituzten eskaintzak	22.- Ofertas con valores anormalmente bajos
1.- Proposamen bat nabarmen baxutzat jo dela-eta betetzerik izango ez dela ulertzeko parametro objektiboak finkatu ahal izango ditu kontratazio organoak ezaugarrien taulako 18.2 atalean .	1.- El órgano de contratación podrá establecer, en el apartado 18.2 del cuadro de características, los parámetros objetivos, en virtud de los cuales se entenderá que la proposición no puede ser cumplida por ser considerada anormalmente baja.
2.- Anormaltasun presuntziopean dagokeen proposamen bat identifikatzen denean, kontratazio mahaiak –edo, bestela, kontratazio organoak– lizitatzailleari edo lizitatzaillei eskatu beharko die eskaintza ezohikotzat edo anormaltzat definitzea eragin duten proposameneko parametroak arrazoi bidez eta zehatz justifikatzeko eta xehakatzeko. SPKLren 149. artikuluko 4.etik 6.era bitarteko azpialetan aurreikusitako prozedura tramitatuko du, eta, emaitza ikusirik, proposamena onartzea edo atzera botatzea proposatuko dio kontratazio organoari. SPKLren 159.4 artikuluan adierazitako berezitasunak aplikatuko dira.	2.- Cuando se identifique una proposición que pueda estar incurso en presunción de anormalidad, la Mesa de contratación o en su defecto el órgano de contratación, deberá requerir a la licitadora o licitadoras para que justifiquen y desglosen, razonada y detalladamente, los parámetros de su proposición que han definido la anormalidad de la oferta, tramitando el procedimiento previsto en los apartados 4 a 6 del artículo 149 de la LCSP y, en vista de su resultado, proponiendo al órgano de contratación su aceptación o rechazo. Se aplicarán las especialidades previstas en el artículo 159.4 de la LCSP.
23.- Prozedurako ondorengotza	23.- Sucesión en el procedimiento
Baldin eta, prozedura izapidetzen den bitartean eta kontratua formalizatu baino lehenago, enpresaren ondarea edo jardueraren adar bat beste zer batekin bat egin, zatikatu edo eskualdatzeko eragiketa bat gertatzen bada, sozietate xurgatzailea, bat-egitetik sortu dena, zatiketaren onuradun izan dena edo enpresaren ondarea edo dena delako jarduerara adarra eskuratu duena izango da prozeduran lehengo enpresa lizitatzaille edo hautagai haren ondorengoa, betiere horretarako gaitasuna badu, kontratatzeke debekurik ez badu eta bere kaudimen eta sailkapena egiaztatzen badu, esleipen prozeduran parte hartu ahal izateari begira baldintza administratibo berezien agiri honetan eskatzen diren baldintzak beteta.	Si durante la tramitación de un procedimiento y antes de la formalización del contrato se produjese una operación de fusión, escisión, transmisión del patrimonio empresarial o de una rama de la actividad, le sucederá a la empresa licitadora o candidata en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio empresarial o de la correspondiente rama de actividad, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibición de contratar y disponga de solvencia y clasificación en las condiciones exigidas en el pliego de cláusulas administrativas particulares para poder participar en el procedimiento de adjudicación.
24.- Kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko erabakia eta esleipen prozeduran administrazioak atzera egitea	24.- Decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y desistimiento del procedimiento de adjudicación por la Administración
1.- Kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko eta SPKLren 152. artikuluko baldintzetan esleipen prozeduran atzera egi-	1.- La decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y el desistimiento del procedimiento de adjudicación en los términos



teko erabakia bakar-bakarrik formalizazioaren aurretik hartu ahal izango du kontratazio organoak. Erabakia lizitatzaillei jakinarazi beharko zaie.	del artículo 152 de la LCSP sólo podrán acordarse por el órgano de contratación antes de la formalización, notificándolo a las licitadoras.
25.- Esleipena	25.- Adjudicación
25.1.- Eskaintzen sailkapena eta esleitzeko proposamena	25.1.- Clasificación de las ofertas y propuesta de adjudicación
1.- Irekieraren ondoren eta ekitaldi berberean, aurrez Ple-guek galdututako betebeharrak betetzen ez dituzten eskaintzak kanpoan utzita, Kontratazio organoari laguntzen dion unitate teknikoak edo, hala badagokio, Kontratazio Mahaiaik, behearantzko hurrenkeraz antolatuko ditu eskaintzak, ezaugarrien taulako 16. atalean jasotako irizpideen aplikazioz bakoitzari emandako puntuazioaren arabera, eta kalitate-prezio erlazio onena duena identifikatuko du.	1.- Tras la apertura de las ofertas y en la misma sesión, previa exclusión, en su caso, de las ofertas que no cumplan los requerimientos del pliego, la Mesa de Contratación remitirá al órgano de contratación, junto con el acta, la correspondiente valoración y la propuesta de adjudicación en la que figurarán ordenadas las ofertas de forma decreciente atendiendo la puntuación otorgada a cada una de ellas por aplicación de los criterios indicados en el apartado 16 del cuadro de características, e identificando la que presente mejor relación calidad-precio.
2.- Ezaugarrien taulako 18.3. atalean berdinketak desagiteko irizpiderik aurreikusi ez denean, edo irizpide horiek aurreikusi eta aplikatu ondoren bi lizitatzaille edo gehiagoren artean guztizko puntuazioan berdinketak mantenduz gero, SPKLren 147.2 artikuluan aurreikusten diren irizpide sozialak dagokien hurrenkerari jarraikiz aplikatuta desegingo da berdinketa.	2.- Cuando no se hayan previsto en el apartado 18.3 del cuadro de características criterios de desempate o cuando, previstos y aplicados, el empate persistiera entre la puntuación total de dos o más licitadoras, este se resolverá mediante la aplicación por orden de los criterios sociales previstos en el artículo 147.2 de la LCSP.
3.- Saio berean, Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean egiaztatuko da enpresa behar bezala inskribatuta dagoela SPKLren 159.4.f).3 artikuluan jasotakoari jarraituz. Ondorio hauetarako, ohartarazten da ere prozedura sinplifikatu honen bidez egindako lizitazioetara aurkeztzen diren lizitatzaille guztiek Sektore Publikoko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatuta egon beharko dute, edo Euskadiko autonomia-erkidegoko erregistro ofizialean, eskaintzak aurkezteko azken egunean, betiere lehia mugatzen ez bada. Ondorio horietarako, onargarritzat joko da, halaber, dagokion erregistroan inskribatzeko eskaera eta horretarako nahitaezko dokumentazioa aurkeztu dituela egiaztatzen duen lizitatzaillearen proposamena, betiere eskaera eskaintzak aurkezteko azken eguna baino lehenagokoa bada. Hori egiaztatzeko, dagokion erregistroak egindako eskaera jaso izanaren agiria eta nahitaezko dokumentazioa aurkeztu izanaren eta zuzentzeko errekerimendurik jaso ez izanaren erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko dira. Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroko inskripzioan frogatu beharreko baldintzetako bat jasota agertzen ez denean, enpresak SPKLn ezarritako bitartekoetako bat erabiliz frogatu beharko du.	3.- En la misma sesión se comprobará en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas que la empresa está debidamente inscrita, en los términos establecidos en el artículo 159.4 f) 3º. A estos efectos, se advierte que todos los licitadores que se presenten a licitaciones realizadas a través de este procedimiento simplificado deberán estar inscritos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público, o en el Registro Oficial de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en la fecha final de presentación de ofertas siempre que no se vea limitada la concurrencia. A estos efectos, también se considerará admisible la proposición del licitador que acredite haber presentado la solicitud de inscripción en el correspondiente Registro junto con la documentación preceptiva para ello, siempre que tal solicitud sea de fecha anterior a la fecha final de presentación de las ofertas. La acreditación de esta circunstancia tendrá lugar mediante la aportación del acuse de recibo de la solicitud emitido por el correspondiente Registro y de una declaración responsable de haber aportado la documentación preceptiva y de no haber recibido requerimiento de subsanación. Cuando en la inscripción del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas no conste alguno de los requisitos que deba acreditar, la empresa deberá justificarlos por alguno de los medios previstos en la LCSP.
4.- Era berean, eta puntuaziorik onena atera duen enpresari eskatuko zaio, komunikazio elektronikoaren bidez, 7 egun balioduneko epean, komunikazioa bidaltzen zaionetik aurrera, honako hauek egin ditzala:	4.- Asimismo, y mediante comunicación electrónica se requerirá a la empresa que ha obtenido la mejor puntuación para que en un plazo de 7 días hábiles a contar desde el envío de la comunicación proceda a:



a) Ezaugarrien taulako 16. atalean jasotako profilak eta zehaztapenak betetzen dituzten baliabide pertsonal eta materialak badituela egiaztatzen duten agiriak aurkeztea. Lizitatzaila behartuta dago kontratua gauzatzera bere eskaintzan adierazi dituen bitartekoekin. Bitarteko horiek soilik ordezkatu daitezke, aurreikus ezin zitezkeen arrazoiak direla medio, baliokide diren beste bitarteko batzuk baliatuz, betiere Donostiako Udalak horretarako baimena ematen badu. b) Berdintasun plan bat baduela egiaztatzeko dokumentazioa aurkeztu beharko du, <u>martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak</u>, emakumeen eta gizonen berdintasunerako denak, <u>45. artikuluan</u> xedatzen duenari jarraikiz, 50 langile edo gehiagoko enpresa izanez gero. c) Langile finko desgaituen kopuruari buruzko adierazpena aurkeztu beharko du. 50 langile edo gehiagoko enpresek dokumentazioa aurkeztu beharko dute, % 33ko edo gehiagoko desgaitasuna duten pertsonentzat gordetako lanpostu kuota edo, bestela, osagarri gisa edo subsidiarioki, horren ordezkari izateko neurriak betetzen dituztela egiaztatzeko, hain zuzen ere azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege Dekretuak, desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorren Testu Bategina onartzen duenak, zein horren garapenerako araudiak, aurreikusten dutenarekin bat. d) Ingurumen kudeaketako arauak eta kalitate bermearen ingurukoak betetzeari buruzko ziurtagiriak aurkeztu behar ditu. Ezaugarrien taulako 15.4 atalean hala jasota badago, eta han adierazitakoari jarraituz. e) Lizitatzailak azpikontratatzeko asmoa duen kontratu zatiari buruzko dokumentazioa aurkeztu behar du. Ezaugarrien taulako 17. atalak hala eskatzen duenean, lizitatzaila adierazi egin beharko dute kontratuaren zer zati azpikontratatzea aurreikusi duten, azpikontratazioaren diru zenbatekoa ehuneko gisa adierazita, lan hori egingo duten azpikontratisten izena edo enpresa profila (kaudimen profesional edo teknikoko baldintzen arabera definituta) zehaztuta (SPKLren 215. artikulua).	a) La aportación de la documentación justificativa de que dispone efectivamente de los medios personales y materiales con los perfiles y especificaciones que se indican en el apartado 16 del cuadro de características. En este caso, el licitador ejecutará el contrato con los mismos medios que haya ofertado y sólo podrá sustituirlos, por causas imprevisibles, por otros medios equivalentes y con la correspondiente autorización del Ayuntamiento de San Sebastián. b) La presentación de la documentación justificativa de contar con un plan de igualdad en aplicación de lo dispuesto en el <u>artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo</u>, para la igualdad de mujeres y hombres, cuando se trate de empresas de 50 o más trabajadores o trabajadoras. c) La presentación de la declaración relativa al número de personas trabajadoras fijas con discapacidad. Las empresas de 50 o más personas trabajadoras deberán aportar la documentación acreditativa del cumplimiento de la cuota de reserva de puestos de trabajo a personas con discapacidad igual o superior al 33%, o complementaria o subsidiariamente del cumplimiento de las medidas que alternativamente puedan adoptarse, de acuerdo con lo previsto en el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de Derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, así como en la correspondiente normativa de desarrollo. d) La aportación de los certificados de cumplimiento de normas de gestión medio ambiental y de garantía de la calidad. Si así se prevé en el apartado 15.4 del cuadro de características, y conforme a lo allí indicado. e) La aportación de la documentación relativa a la parte del contrato que la licitadora tenga previsto subcontratar. Cuando así se exija en el apartado 17 del cuadro de características, las licitadoras deberán indicar la parte del contrato que tengan previsto subcontratar, señalando su importe, en porcentaje, y el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que vaya a encomendar su realización (artículo 215 LCSP).
5.- Aurreko 4. ataleko dokumentazioa ezarritako epearen barnean behar bezala aurkeztu ez bada, ulertuko da lizitatzaila atzera egin duela bere eskaintzan. Horrenbestez, lizitazioko oinarritzko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio, BEZa kanpo, zehapen kontzeptuan. Aurreko paragrafoan aipatutako kasuan, eskaintzen sailkapenean hurrengo den lizitatzailari dokumentazio berbera	5.- De no cumplimentarse adecuadamente, y en el plazo establecido, la presentación de la documentación a que se hace referencia en el apartado 4 anterior, se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad. En el supuesto señalado en el párrafo anterior se procederá a recabar la misma documentación a la licitadora siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas



ra eskatuko zaio (SPKLren 150.2 artikulua).	(art. 150.2 LCSP).
6.- Klausula honetan adierazia emandako epearen barnean betetzen ez duen lizitatzailerari, dolo, erru edo zabarkeriaz jardun baldin badu, kontratatzeke galarazpena ezarri ahal izango zaio, SPKLren 71.2 a) artikuluan aurreikusiaren arabera	6.- La licitadora que no cumplimente lo establecido en esta cláusula dentro del plazo señalado mediando dolo, culpa o negligencia podrá ser declarada en prohibición de contratar según lo previsto en el artículo 71.2 a) de la LCSP.
25.2.- Esleipena	25.2.- Adjudicación
1.- Kontratazio organoak kontratua esleitu beharko du 25.1 klausulak aipatzen duen dokumentazioa jaso eta hurrengo 5 egun baliiodunen barruan.	1.- El órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los 5 días hábiles siguientes a la recepción de la documentación a la que se refiere la cláusula 25.1 .
Ezingo da utzi esleitu gabe lizitazio bat, baldin eta baldintza-agirian ageri diren irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenen bat badago.	No podrá declararse desierta una licitación cuando exista alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego.
2.- Esleipenaren ebazpena arrazoitua izan beharko da eta enpresa hautagai eta lizitatzailerari jakinaraziko zaie, eta kontratatzailearen profilean argitaratuta egon beharko da 15 eguneko epean.	2.- La resolución de adjudicación deberá ser motivada y se notificará a las empresas candidatas y licitadoras, debiendo ser publicada en el perfil de contratante durante el plazo de 15 días.
3.- Aurreko atalak aipatzen dituen jakinarazpenak eta publikitateak beharrezko informazioa jasoko dute, eta bereziki SPKLren 151.2 artikuluan eskatutakoa, hain zuzen esleipen prozeduran interesa duten pertsonen behar besteko oinarriarekin errekurtsoak jarri ahal izan ditzaten esleipen erabakiaren kontra.	3.- La notificación y la publicidad a que se refiere el apartado anterior contendrá la información necesaria que permita a las personas interesadas en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación, y en particular la exigida por el artículo 151.2 de la LCSP.
4.- Edonola ere, kontratua zer epetan formalizatu behar den adieraziko da bai jakinarazpenean bai kontratatzailearen profilean, SPKLren 153. artikulua xedatzen duenarekin bat.	4.- En todo caso, en la notificación y en el perfil del contratante se indicará el plazo en que debe procederse a su formalización conforme a lo dispuesto en el artículo 153 de la LCSP.
26.- Kontratua formalizatzea	26.- Formalización del contrato
1.- Kontratistak esleipen ebazpena onartu eta sinatzearekin batera formalizatuko da kontratua. Ebazpen sinatu hori titulu baliagarria izango da edozein erregistro publikotan aurkezteko. Nolanahi ere, kontratua eskritura publiko bihurtzeko eska dezake kontratistak, eta, orduan, bere kontura izango ditu eskritura publikoak egiteak sortzen dituen gastuak.	1.- El contrato se formalizará mediante la firma de aceptación por el contratista de la resolución de adjudicación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, la contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.
2.- Kontratua formalizatzen denean burutzen da eta, horrenbestez, ezin izango da inolaz ere kontratua gauzatzen hasi, aurrez formalizatzeko.	2.- El contrato se perfecciona con su formalización y en ningún caso podrá iniciarse la ejecución del contrato sin su previa formalización.
3.- Kontratua formalizatu aurretik, hala badagokio, esleipenduna ordezkatzeko duen pertsonari eskatuko zaio kontratazio organoan honako hauek aurkezteko: a) Bere identitatea eta ordezkaritza egiaztatzen dituzten dokumentuak, hala badagokio. b) Esleipenduna aldi baterako enpresa elkarte baldin bada, elkartearen eraketaren eskritura publikoa, elkarteari eman zaion IFK eta ahalorde nahikoz hornitutako ordezkaria izango den pertsonaren izendapena.	3.- Previamente a la formalización del contrato, en su caso, se requerirá a la representante de la adjudicataria para que presente ante el órgano de contratación: a) Los documentos que acrediten su identidad y representación, en su caso. b) Si el adjudicatario fuera una Unión Temporal de Empresas, escritura pública de su constitución, CIF asignado y nombramiento de la persona representante con poder suficiente.



c) Pleguaren ezaugarri taulako 21. atalean hala eskatu bada (adin txikikoekin harreman zuzena dakarren kontratu bat izateagatik), esleipendun gisa proposatutako enpresak kontratua gauzatuko duten langileen izen-abizenak eta NANA aurkeztu beharko ditu (VII. eranskinaren arabera), Donostiako Udalak haien sexu-delituen ziurtagiriak kontsultatu ahal izateko, ziurtagiri horiek negatiboak direla egiaztatzeko.	c) En caso de que lo exija la cláusula 21 de la tabla de características del pliego (por ser un contrato que implique relación directa con menores), la empresa propuesta como adjudicataria deberá presentar los nombres y apellidos y el DNI de los trabajadores que ejecutarán el contrato (Según Anexo VII), para poder consultar por parte del Ayuntamiento de San Sebastián sus certificados de delitos de naturaleza sexual, a fin de comprobar que estos son negativos.
4.- Kontratuaren formalizazioarako gehieneko epea 15 egun baliodunekoa izango da, esleipendunak esleipenaren jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.	4.- La formalización del contrato deberá efectuarse en el plazo máximo de 15 días hábiles contados desde el siguiente al de la recepción por la adjudicataria de la notificación de la adjudicación.
5.- Esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla eta kontratua ez bada formalizatu adierazitako epearen barnean, lizitazioko oinarritzko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio, BEZa kanpo, zehapen kontzeptuan. Horretaz gain, kontratatzeke debekua ere ezarri ahal izango zaio, SPKLren 71.2.b) artikuluan aurreikusiarekin bat.	5.- Cuando por causas imputables a la adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, sin perjuicio de que pueda ser declarado en prohibición de contratar, según lo previsto en el artículo 71.2.b) de la LCSP.
6.- Kontratua ez formalizatzeko arrazoiak Administrazioari egozteko modukoak badira, berandutzak eragindako kalteen ordaina emango zaio kontratistari.	6.- Si las causas de la no formalización fueren imputables a la Administración, se indemnizará a la contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.
7.- Kontratuaren formalizazioari publizitatea emango zaio, SPKLren 154. artikuluan xedatutakoaren arabera.	7.- De la formalización del contrato se dará publicidad según lo dispuesto en el artículo 154 de la LCSP.
III. KAPITULUA - KONTRATUA BETETZEA	CAPÍTULO III - EJECUCIÓN DEL CONTRATO
27.- Kontratuaren arduraduna	27.- Responsable del contrato
1.- Kontratazio organoak kontratuaren pertsona arduraduna izendatuko du. Pertsona horren eginkizuna izango da kontratua gauzatzen dela ikuskatzea eta beharrezko erabakiak hartu eta jarraibideak ematea, hitzartutako prestazioa behar den moduan eta egoki gauzatuko dela ziurtatzearen.	1.- El órgano de contratación designará a una persona responsable del contrato, a la que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada.
Era berean, kontratuaren arduradun izango den pertsonak laguntzaileak eduki ahal izango ditu, titulu profesional edo jakintza espezifikoaren arabera. Laguntzaile horiek kontratua esleitzeko ebazpenean bertan identifikatuko dira halaber.	Asimismo, la persona responsable del contrato podrá contar con personas colaboradoras, en función de títulos profesionales o conocimientos específicos, que serán identificadas en la misma resolución de adjudicación del contrato.
2.- Kontratuaren arduraduna izango da enpresa esleipendunaren eta kontratazio organoaren arteko solaskidea.	2.- La persona responsable del contrato es la persona interlocutora entre la empresa adjudicataria y el órgano de contratación.
3.- Bere eginkizunak garatu ahal izateko, arduradunak eta laguntzaileak libre sartu ahal izango dira kontratuaren xede den prestazioa garatzen den lekuetara, eta egoki irizitako ikuskapen guztiak egin ahal izango dituzte, kontratistak koordinatzaile izendatzen duen pertsonak lagunduta, betiere kokaleku horiek eta haien baldintza teknikoak kontratuaren xede diren prestazioak garatzeko erabakigarriak badira. Kasu horietan, kontratuaren arduradunak lekuetara sartzeko beharra justifikatu beharko du, espresuki eta espediente administratiboan zehaztuta; espediente hori kontratazio organoak berretsi beharko du aurretik.	3.- Para el ejercicio de sus funciones, la persona responsable y quienes colaboren con ella tendrán libre acceso a los lugares de prestación del objeto del contrato, y podrán realizar las inspecciones que consideren oportunas acompañadas por la persona designada por la contratista como coordinadora, siempre que dichos emplazamientos y sus condiciones técnicas sean determinantes para el desarrollo de las prestaciones objeto del contrato. En estos casos, la persona responsable del contrato deberá justificar la necesidad del acceso, de forma expresa y detallada en el expediente administrativo, que deberá ser ratificado, previamente, por el órgano de contrata-



	ción.
Era berean, egoki deritzoten informazio eta dokumentazioa eskatu ahal izango dute, eta kontratuaren xedea behar bezala betetzeko beharrezko bilerak sustatu eta deitu, betetze horretako edozein gorabehera bideratu ahal izatearren.	Asimismo, podrán solicitar la información y documentación que estimen oportuna y promover y convocar las reuniones que resulten necesarias para la adecuada ejecución del objeto del contrato y para solucionar cualquier incidente en su ejecución.
Kontratuaren arduradunak ezarriko ditu jarraibideak.	La persona responsable del contrato establecerá las directrices oportunas.
4.- Zehazki, honako eginkizun hauek dagozkio:	4.- En particular, le corresponden las siguientes funciones:
➤ Kontratua gauzatzeko lanak kontratuan bertan jasotako baldintzetan eta aurreikusitako epean betetzen ari direla egiaztatzea. Bereziki, beharrezko ekintzak zertzea, jarduera horrek kontratuaren kalitate eskakizunak eta klausula sozialak, ingurumenekoak eta berritzaileak betetzen ote dituen egiaztatzeko.	➤ Comprobar que la ejecución se desarrolla en los términos del contrato, y en el plazo de duración previsto. En especial, llevar a cabo las acciones necesarias para verificar si se cumplen los requisitos de calidad del contrato y las cláusulas sociales, medioambientales, de tipo social e innovadoras.
➤ Kontratazio organoari aditzera ematea edozein motatako ez-betetzeak eta, hala dagokionean, proposamena egitea zigorak ezartzeko, kontratua eteteko, kontratua suntsiarazteko, kontratua behar bezala gauzatzea bermatzeko beharrezkoak diren neurriak hartzeko edo administrazioari enpresa kontratistaren ez-betetzeak eragiten dizkion kalteengatik ordaina emateko prozedura abiatzeko.	➤ Informar al órgano de contratación sobre los incumplimientos de cualquier clase y, cuando corresponda, proponer el inicio del procedimiento de imposición de penalidades, la suspensión del contrato, la resolución del contrato y la adopción de cuantas medidas sean necesarias para garantizar el correcto cumplimiento del contrato o para resarcir a la Administración de los daños y perjuicios que provoque el incumplimiento de la empresa contratista.
➤ Kontratuan egin beharreko aldaketa oro egiteko gomendioa egitea, esaterako, jardun eraginkoragoak eman ditzaketen zehaztapen, jarraibide edo bestelako betebeharrak.	➤ Recomendar cualquier cambio necesario en el contrato, como especificaciones, instrucciones u otros requisitos que proporcionen operaciones más eficaces.
➤ Kontratuari atxikitako pertsona zein material aldetik aldaketak baimentzea, betiere kontratazio organoak emandako jarraibideen ildotik, kontratuaren aldaketarik ez dakarten kasuetan.	➤ Autorizar, siguiendo las instrucciones del órgano de contratación, la alteración de medios humanos o materiales adscritos al contrato en aquellos supuestos que no supongan modificación del mismo.
➤ Luzapenen behar eta egokitasunari buruzko txostena ematea eta horiek arrazoitzea.	➤ Informar y motivar la necesidad y procedencia de prórrogas.
5.- Kontratua gauzatu bitartean aldatzen badira kontratuaren arduraduna edo laguntzaileak, enpresa kontratistari horren berri emango zaio, idatziz, kontratatzailearen profilean argitaratzearekin batera.	5.- Si durante la ejecución del contrato se modificara la persona responsable del contrato o las personas colaboradoras, será puesto en conocimiento de la empresa contratista por escrito y publicado en el perfil del contratante.
28.- Kontratistaren ondorengotza	28.- Sucesión en la persona de la contratista
1.-Enpresen edo euren jarduera adarren batzea, zatiketa, ekarpen edo eskualdatzea gertatuz gero, kontratuak jarraitu egingo du kontratua esleitzen zaion entitatearekin, hori subrogatu egingo baita kontratuari darizkion eskubide eta obligazioetan, betiere SPKLren 98. artikuluan eskatzen diren baldintzak betetzen badira. Kontratista enpresen aldi baterako elkarre bat denean, SPKLren 69.8 atalean araututakoari jarraituko zaio.	1.- En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato con la entidad a la que se atribuye el contrato, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se cumplen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la LCSP. Cuando la contratista sea una unión temporal de empresas se estará a lo establecido en el artículo 69.8 de la LCSP.



2.- Kontratistaren betebeharra da administrazioari era frogagarrian jakinaraztea nortasun juridikoari eragiten dion aldaketak oro. Horrelakoetan eten egingo da kasuan kasuko fakturak ordaintzeko legez aurreikusten diren epeen konputua, harik eta aldaketak egiaztatzen diren arte.	2.- Es obligación de la contratista comunicar fehacientemente a la Administración cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previstos para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifiquen los mismos.
3. Subrogazioa ezinezkoa bada kontratua eskuratuko duen entitateak beharrezkoak diren kaudimen eta gaitasun baldintzak betetzen ez dituelako, kontratua suntsiarazi egingo da, eta esleipendunaren erruz suntsiarazi dela joko da ondorio guztietarako.	3.- Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el contrato considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa de la adjudicataria.
29.- Kontratua besteri lagatzea eta azpikontratazioa.	29.- Cesión del contrato y subcontratación
29.1. Kontratua besteri lagatzea	29.1. Cesión del contrato
1.- Kontratuari darizkion eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal izango dizkio pertsona edo enpresa esleipendunak, betiere lagapen-hartzailearen ezaugarri teknikoak edo pertsonalak kontratua esleitzeko arrazoi erabakigarria izan ez badira eta lagapenak merkatuko lehiaren egiazko murrizketa eragiten ez badu.	1.- Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por la persona o empresa adjudicataria a una tercera persona siempre que sus cualidades técnicas o personales no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado.
2.- Kontratistak bere eskubide eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal izan diezazkion, baldintza hauek bete beharko dira:	2.- Para que la contratista pueda ceder sus derechos y obligaciones a terceras personas deberán cumplirse los siguientes requisitos:
➤ Kontratazio organoak lagapena egiteko baimena berariaz eta aurretik ematea. Baimen hori beti emango da ondorengo baldintzak betez gero.	➤ Que el órgano de contratación autorice expresamente y con carácter previo la cesión. Dicha autorización se otorgará siempre que se den los requisitos previstos a continuación.
➤ Lagatzaileak kontratuaren zenbatekoaren gutxienez % 20 beteazitea.	➤ Que la cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato.
➤ Lagapen hartzaileak kontratuak egiteko gaitasuna eta kontratua gauzatzeko fasearen arabera galda daitekeen kaudimena izatea. Gainera, behar bezala sailkatuta egon behar du, baldin eta lagatzaileari ere baldintza hori ezarri bazaio, eta horri ez dio eragin behar kontratatzeke inolako debekuk.	➤ Que la empresa cesionaria tenga capacidad para contratar y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificada si tal requisito ha sido exigido a la cedente, y no estar incurso en una causa de prohibición de contratar.
➤ Enpresa esleipendunaren eta lagapen hartzailearen arteko lagapena eskritura publiko bidez formalizatzea.	➤ Que la cesión se formalice, entre la empresa adjudicataria y la empresa cesionaria, en escritura pública.
3.- Lagapen hartzailea lagatzaileari dagozkion eskubide eta betebeharrak guztietan subrogatuko da.	3.- La cesionaria quedará subrogada en todos los derechos y obligaciones que corresponderían a la cedente.
29.2. Azpikontratazioa	29.2. Subcontratación
Azpikontratazio kasuetan, baldintza hauek bete beharko dira:	La subcontratación quedará sometida al cumplimiento de los siguientes requisitos:
1.- Enpresa kontratistak prestazioa modu partzialean egitea ados dezake hirugarren aldeekin. Azpikontratu horiek burutzeaz SPKL Legearen 215. artikuluko 2. atalean ezarritakoaren arabera eskagarri diren betekizunak bete beharko	1.- La empresa contratista podrá concertar con terceras partes la realización parcial de la prestación, La celebración de los subcontratos estará sometida al cumplimiento de los requisitos exigibles de conformidad con el apartado 2 del artículo 215 de



dira. Era berean, SPKLren 202. artikulua 1. zenbakiaren azken paragrafoan aipatzen den betebeharraren mende egongo dira, hau da, datu pertsonalen babesari buruzko estatu-ko eta Europar Batasuneko araudiaren mende egongo dira, bereziki 3/2018 Lege Organikora eta Datuen Babeserako Erregelamendu Orokorra.	la LCSP. Igualmente, quedarán sometidos a la obligación a que hace referencia el último párrafo del apartado 1 del artículo 202 de la LCSP referida al sometimiento a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales, en particular, el Reglamento General de Protección de Datos y la Ley Orgánica 3/2018.
2.- Ezaugarrien taulako 17. atalean aipatzen diren zeregin kritikoak ezingo dira azpikontratatu, kontratista nagusiak zuzenean egin beharko ditu.	2.- Las tareas críticas que se indican en el apartado 17 del cuadro de características no pueden ser objeto de subcontratación, debiendo ser ejecutadas directamente por la contratista principal.
3.- Enpresa azpikontratatik soilik enpresa kontratista nagusiaren mende geratuko dira. Horrenbestez, administrazioaren aurrean kontratista nagusia izango da kontratua gauzatzearen erantzule bakarra, gizarte edo lan arloko betebeharrak betetzeari dagokionean ere bai (zenbait klausula sozial kontratazio publikoan sartzeko apirilaren 7ko 3/2016 Legearen 6. artikulua).	3.- Las empresas subcontratistas quedarán obligadas sólo ante la empresa contratista principal que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la Administración, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia social o laboral (artículo 6 de la Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública).
4.- SPKL Legearen 215.2. artikuluan ezarritako betebeharrak bete ezean, artikuluko bereko 3. eta 4. ataletan xedatutakoa aplikatuko da.	4.- En caso de incumplimiento de las obligaciones establecidas en el artículo 215.2 de la LCSP será de aplicación lo dispuesto en los apartados 3 y 4 del mismo artículo.
5.- Enpresa kontratistak enpresa azpikontratatistei egin beharreko ordainketetan SPKL Legearen 216. artikuluan xedatutakoa bete beharko da.	5.- Los pagos que la empresa contratista realice a las empresas subcontratistas deberán ajustarse a lo dispuesto en el artículo 216 de la LCSP.
6.- Enpresa kontratistak bete egin beharko ditu laneko segurtasun eta osasun arloan indarrean dauden arauak ere, eta azpikontratista orori ere araudi hori betearaziko dio. Kontratistak ezingo du inolaz ere kontratu zati bat gauzatzeko hitzarmenik egin ordenamendu juridikoaren arabera kontratuak egiteko desgaituta dauden pertsonekin edo SPKLren 71. artikuluan jasotako egoeretako batean dauden pertsonekin.	6.- La contratista cumplirá la normativa vigente en materia de seguridad y salud en el trabajo, y se asegurará del cumplimiento de dicha normativa por parte de cada subcontratista. En ningún caso podrá concertarse por la empresa contratista la ejecución parcial del contrato con personas inhabilitadas para contratar de acuerdo con el ordenamiento jurídico, o comprendidas en alguno de los supuestos del artículo 71 de la LCSP.
7.- Enpresa kontratistak azpikontratazioaren berri emango die langileen ordezkariari, lan arloko legeriak agintzen duen bezala.	7.- La empresa contratista deberá informar a las y los representantes del personal adscrito a la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.
8.- Enpresa edo entitate esleipendunak azpikontratua idatziz jasotzen duen dokumentua aurkeztu beharko du kontratazio organoaren aurrean. Dokumentu horretan, enpresa edo entitate azpikontratatistaren betebeharrak zehaztu beharko dira, kontratu honetan aurreikusitako klausulen inguruan, eta haiek ez betetzeak sortzen dituen ondorioak ere zehaztu beharko dira.	8.- La empresa o entidad adjudicataria deberá presentar ante el órgano de contratación el documento en el que se plasmará el subcontrato, que deberá establecer las obligaciones de la empresa o entidad subcontratista con relación a las cláusulas previstas en el presente contrato y las consecuencias de su incumplimiento.
30.- Kontratazio gauzatzeko baldintzak eta betebeharrak	30.- Condiciones y obligaciones de ejecución
30.1.- Baldintza orokorrak	30.1.- Condiciones generales
1.- Kontratazio gauzatzeko zehatz-mehatz segituko dira baldintza agiri honetan eta preskripzio teknikoaren baldintza agiriari jasotako klausulak, eta interpretatzeko unean jarraitu egin beharko dira kontratuaren arduradunak kontratatari emandako jarraibideak.	1.- El contrato se ejecutará con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en este pliego, al pliego de prescripciones técnicas y de acuerdo a las instrucciones que para su interpretación, diera a la contratista la persona responsable del contrato.
2.- Esleipendunaren erantzukizuna izango da horniduraren xede diren ondasunen kalitatea, bai eta kontratazio gauzatzekoan administrazioarentzat edo hirugarren pertsonentzat	2.- La adjudicataria será responsable de la calidad de los bienes objeto de servicio, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceras personas de



huts, akats, metodo desegoki edo emaitza okerretatik sortzen diren ondorioak ere.	las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.
3.- Pertsona edo enpresa kontratistak lantalde eta langile egokiekin eman beharko du zerbitzua, eta lanen martxak noiznahi sortzen dituen premiei behar bezala erantzun. Bere eskaintzan aipatutako bitarteko teknikoak ere jarriko ditu eta, oro har, lanak ondo egiteko behar diren guztiak.	3.- La persona o empresa contratista deberá prestar el servicio con el equipo y medios personales adecuados, respondiendo en todo momento a las necesidades que se deriven de la marcha de los trabajos. Aportará también los medios técnicos incluidos en su propuesta y, en general, cuantos se precisen para la buena ejecución de los trabajos.
4.- Nolanahi ere, kontratistak erantzukizun zibileko aseguru bat izan beharko du, balizko kalteen erantzukizuna estaltzeko. Enpresa esleipendunak aseguru kontratu horren kopia aurkeztu beharko du, bai eta kontratu hori sinatu aurretik ordaindutako azken ordainagiriaren kopia ere. Gainera, baldin eta ezaugarrien taulako 23. atalean hala jasotzen bada, aipatutako estaldurak aseguratu eta han zehaztutako aseguru osagarriak izan beharko ditu.	4.- El contratista deberá disponer en cualquier caso de un seguro de responsabilidad civil que cubra su posible responsabilidad por daños. La empresa adjudicataria deberá aportar copia de dicho contrato, así como copia del último recibo abonado con carácter previo a la firma del contrato. Además, si así se establece en el apartado 23 del cuadro de características deberá asegurar las coberturas indicadas y disponer de los seguros adicionales que se especifican.
Nolanahi ere, kontratistak ordainduko ditu kalte-galerak, aseguru polizetako mugak gainditzen dituen zatian eta polizek estali gabeko ondasunetan eta arriskuetan.	En todo caso, serán soportados por el contratista los daños y perjuicios en lo que superen los límites que se establezcan en las pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos por las mismas.
5.- Administrazioaren ardura izango da kontratistak prestazioa ondo gauzatu ote duen erabakitzea, eta, beharrezkoa bada, bere ardura izango da kontratatutako prestazioak gauza daitezen eta, prestazioak jaso dituenean akatsik ikusi badu, akatsak zuzen daitezen eskatzea. Baldin eta egindako lanak ez badira egokitzen kontratupeko prestaziora, kontratatari egoztekoak diren akats edo hutsen ondorioz, prestazioari uko egin ahal izango dio, eta salbuetsita geldituko da hari ordaintzeko betebeharretik edo, hala badagokio, eskubidea izango du hari ordaindutako prezioa berreskuratzeke.	5.- La Administración determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, requiriendo, en su caso, la realización de las prestaciones contratadas y la subsanación de los defectos observados con ocasión de su recepción. Si los trabajos efectuados no se adecuan a la prestación contratada, como consecuencia de vicios o defectos imputables al contratista, podrá rechazar la misma quedando exento de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.
6.- Lizitaziora aurkezten diren enpresek borondatez onartzen dute lizitatze, esleitze eta gauzatze prozesuetatik eratorritako datu guztiei gardentasuna ematea.	6.- Las empresas que concurran a la licitación aceptan voluntariamente dar transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación, adjudicación y ejecución.
30.2.- Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak	30.2.- Condiciones especiales de ejecución del contrato
Ezaugarrien taulako 19. atalean aurreikusiez gain:	Las previstas en el apartado 19 del cuadro de características, y además:
30.2.1.- Bete beharreko hizkuntza baldintzak	30.2.1.- Condiciones lingüísticas de ejecución
<u>1. Zerbitzua ematean erabilitako BITARTEKOEI begirako betebeharrak.</u>	<u>1. Obligaciones en relación a los MEDIOS utilizados en la prestación.</u>
a) Kontratuaren xedea herritarrei zuzendutako zerbitzua ematea denean , hala nola hondartzetako sorospen zerbitzua, TAO, garabia, aparkalekuak, udalekuak, ikastaroak, tailerrak, tabernen ustiapena, eguzkitakoak eta abar, bermatu egin beharko da euskara, gaztelania bezalaxe, zerbitzu hizkuntza izango dela. Horiek horrela, jarraibide hauek beteko dira, ahozko zein idatzizko komunikazioetan:	a) Si el objeto del contrato es prestar un servicio a la ciudadanía (servicio de salvamento en las playas, OTA, grúa, parkings, colonias de verano, cursos, talleres, explotación de bares, toldos, etc.) se garantizará que el euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio. Por lo tanto, se cumplirán los siguientes criterios tanto en las comunicaciones orales como escritas:
1. Harrera hizkuntza euskara izango da eta herritarrek aukeratutako hizkuntzan jarraituko da, bai telefonoz, bai	1. La primera lengua de atención será el euskera, y después se continuará en la lengua elegida por la ciudadanía, tanto por



aurrez aurre.	teléfono como en persona.
Era berean, ahozko mezuak, erantzungailu automatikoz, bozgorailuz, audioa duten tresnez eta antzeko bitartekoez zabalduak, bi hizkuntza ofizialetan emango dira, lehenik euskaraz eta ondoren gaztelaniaz.	Asimismo, los mensajes orales, emitidos por contestadores automáticos, megafonía, aparatos de audio, etc. se emitirán en las dos lenguas oficiales, primero en euskera y después en castellano.
2. Zerbitzu hori emateko erabiltzen diren idatzizko osagai guztiak (inprimakiak, jakinarazpenak, oharak, seinaleak, errotiluak, azalpenak, publizitatea...) bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira, euskarari lehentasuna emanez, zehaztutako euskara nabarmentzeko neurrien arabera.	2. Todos los elementos escritos (impresos, notificaciones, notas, señales, rótulos, instrucciones, publicidad...) que se utilicen para la prestación del servicio adjudicado estarán redactados en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera, de acuerdo con las medidas establecidas para resaltar el euskera.
3. Komunikazio horiek guztiak, idatzizkoak nahiz ahozkoak, euskaraz egingo dira, hartzaileen ezaugarriek hala ahalbidetzen dutenean.	3. Todas las comunicaciones mencionadas, tanto escritas como orales, se harán en euskera, cuando las características de las personas receptoras del servicio contratado así lo permitan.
b) Kontratuaren xedea udal langileei zuzendutako zerbitzu bat bada (aplikazio informatikoak, prestakuntza saioak, aholkularitza zerbitzua, mediku azterketak...), bermatu egin beharko da euskara, gaztelania bezalaxe, zerbitzu hizkuntza izango dela, ahoz nahiz idatziz. Horiek horrela, honako jarraibide hauek beteko dira, ahozko zein idatzizko komunikazioetan:	b) Si el objeto del contrato es prestar un servicio dirigido al personal municipal (aplicaciones informáticas, sesiones de formación, servicio de asesoría, reconocimientos médicos...), se garantizará que el euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio, tanto por escrito como oralmente. Por lo tanto, se cumplirán los siguientes criterios tanto en las comunicaciones orales como escritas:
1. Esleitutako zerbitzua emateko udal administrazioari zuzendutako osagai idatzi guztiak (bilera deiak, aktak, lanerako dokumentuak, txostenak...) beti eta aldi berean bi hizkuntza ofizialetan idatzi eta aurkeztuko dira, euskarari lehentasuna emanez.	1. Toda la documentación remitida a la administración municipal para la prestación del servicio contratado (convocatorias de reuniones, actas, documentos de trabajo, informes...) se presentarán siempre simultáneamente en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera.
2. Esleitutako zerbitzua emateko udal administrazioarekin izan beharreko ahozko harremanetan euskararen erabilera bermatuko da behar den guztietan.	2. Siempre que sea necesario se garantizará el uso del euskera en las relaciones orales existentes entre la empresa adjudicataria y la administración municipal, a la hora de prestar el servicio contratado.
c) Kontratuaren xedea azterlan, txosten, proiektu eta izaera bereko beste dokumentu batzuk egitea denean, horiek euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egin eta emango dira, baldin eta Kontratazio Organoak, salbuespenez, kontratazio mota bakoitzeko proiektu eta abarren ezaugarri bereziak kontuan izanik, bestelakorik erabakitzen ez badu; edonola ere, gutxienez, proiektuen memoriak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egin beharko dira. Era berean, softwareko testuzko eta soinuuzko interfazea bi hizkuntza ofizialetan egingo da, jendaurreko aurkezpenak egin aurretik. Kontratu gauzatu ahal izateko lizitatzailerak udaleko beste ataletako langileekin harremana izango badu, aurreko b) azpiatalean ezarritako baldintza guztiak beteko dira, euskara ere zerbitzu hizkuntza izan dadin, ahoz nahiz idatziz.	c) Cuando el objeto del contrato sea la elaboración de estudios, informes, proyectos u otro tipo de documentos similares se realizarán y entregarán en euskera o en las dos lenguas oficiales, salvo que, excepcionalmente, considerando las características especiales de proyectos, etc. objeto del contrato, el Órgano de Contratación decida lo contrario; en todo caso, al menos las memorias de los proyectos se realizarán en euskera o en las dos lenguas oficiales. Asimismo, la interfaz de texto y de sonido del software se realizarán en las dos lenguas oficiales, previamente a su presentación pública. Si para ejecutar el contrato la empresa licitadora tiene relación con el personal de otros departamentos municipales, se cumplirán todas las condiciones anteriormente expuestas en el apartado b), para que el euskera sea también lengua de servicio tanto oralmente como por escrito.
Jendaurrean lanaren edo emaitzen aurkezpena egin beharko balitz, berau euskaraz egiteko beharrezko den langile bat egotea bermatuko da beti.	Si hubiera que realizar alguna exposición pública del trabajo o sus conclusiones, se garantizará que haya siempre una persona que pueda hacerla en euskera.
d) Kontratuaren gaia udal barruan zerbitzuren bat ematea izanez gero eta herritarrek edo udal langileek zuzenean jaso behar ez badute zerbitzu hori (esate baterako, udal eraikinak garbitzea, zaborra biltzea eta abar), Donostiako Udaleko Euskara Zerbitzuak eta kontratuaz arduratzen den udal alorrak zehaztuko dituzte kontratuaren bete beharreko hizkuntzazko baldintzak.	d) Cuando el objeto del contrato lo constituyan prestaciones de servicios de carácter interno municipal que no se dirijan directamente ni a la ciudadanía ni al personal municipal (p. ej. limpieza de edificios municipales, recogida de basuras, etc.) las condiciones lingüísticas a cumplir en estos contratos serán establecidas por el Servicio Municipal de Euskera en colaboración con el área responsable del contrato.
<u>2. Zerbitzuari atxikitako LANGILEEN hizkuntza betebeharrak.</u>	<u>2. Obligaciones lingüísticas en relación al PERSONAL destinado al servicio.</u>
Zerbitzuari atxikitako langileen hizkuntza gaitasuna IV. gehigarrian zehazten da, eta horren egiaztapena Europako Erreferentzia Esparrura egokitze 297/2010 Dekretuan eta hura aldatzen duen 187/2017 Dekretuan ja-	La acreditación de la competencia lingüística del personal destinado al servicio, recogida en el Adenda IV, se podrá efectuar mediante los títulos y certificados recogidos en el Decreto 297/2010 de adecuación al Marco Europeo de Referencia y en



sotako titulu eta ziurtagirien bidez egin ahal izango da. Era berean, apirilaren 3ko 47/2012 Dekretuaren arabera, aintzat hartuko dira euskaraz egindako ikasketa ofizialak, eta kontuan hartuko dira hizkuntza titulu eta ziurtagirien bidez egiaztatetik salbuetsitako kasuak.	el Decreto 187/2017 que modifica el anterior. Asimismo, en base al Decreto 47/2012, de 3 de abril, se reconocerán los estudios oficiales realizados en euskera y serán considerados los casos de exención de la acreditación con títulos y certificaciones lingüísticas en euskera.
Horrelakorik ezean, salbuespenez, administrazio kontratuaren ezaugarri zehatzak kontuan izanik, IV. gehigarrian helburu horretarako adierazitako euskaltegiak emandako ziurtagiriaren bidez. Ziurtagiria lortzeko gastuak esleipendunak bere gain hartuko ditu eta ziurtagiri horren balioa dagokion kontrataziorako soilik izango da.	En su defecto, excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato administrativo, mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi señalado en el Adenda IV para este fin. Los gastos de la obtención de la acreditación correrán a cargo de la empresa adjudicataria y la validez de dicha acreditación será únicamente para la presente contratación.
Baldin eta, behin kontratazioa esleituta, langileetakoren bat beste pertsona batek ordezkatzeko badu, pertsona horrek egiaztatu egin beharko du dagokion hizkuntza gaitasuna.	Una vez adjudicado el contrato, si alguna de las personas trabajadoras es sustituida por otra, dicha persona deberá acreditar el nivel de euskera correspondiente.
Subrogatutako langileek eskatutako hizkuntza gaitasuna betetzen ez badute, beharrezko neurriak adostuko dira herritarren eta bezeroen hizkuntza eskubideak bermatze aldera; besteak beste, jardunbide protokolo bat ezartzea, oinarritzko hizkuntza prestakuntza ikastaroak eskaintzea... Esleipenduna aldatuko balitz, esleipendun berriak ikasprozesuan jarraitzeko aukera bermatuko die ikastaroak hartzen ari diren langileei.	Si el personal subrogado no tiene la capacidad lingüística requerida, se adoptarán las medidas necesarias para garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía y de la clientela; entre otras, establecer un protocolo de actuación, impartir cursos de nivel básico de euskera... En caso de que hubiera un cambio de empresa adjudicataria, la nueva empresa deberá garantizar la continuidad en el proceso de aprendizaje de las personas empleadas que estén asistiendo a cursos.
Era berean, langile horiek ordezkatu behar direnean langile ordezkatzailak dagokien hizkuntza gaitasuna izan beharko dute kasu guztietan.	Asimismo, el personal que sustituya al personal subrogado tendrá en todos los casos la capacidad lingüística requerida.
<u>3. Kontratua gauzatzean hizkuntza ofizialen erabileraren gaineko xedapenak betetzea FUNTSEZKO betebeharra izatea</u>	<u>3. Calificación de obligación ESENCIAL el cumplimiento de las disposiciones sobre el uso de las lenguas oficiales en la ejecución del contrato.</u>
Hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko betebeharrak funtsezko betebehartzat hartuak izango dira Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako, eta kontratua suntsiaraztea ere izan dezake ondorioztat.	Las cláusulas referentes a obligaciones relativas al uso de las lenguas oficiales tienen calificación de condición esencial, a efectos de lo dispuesto en la Ley de Contratos del Sector Público, pudiendo llevar su incumplimiento a la resolución del contrato.
Esleipendunak kontratua gauzatzera erabiltzen diren euskarazko testuak hizkuntza aldetik zuzenak eta egokiak direla bermatu beharko du. Hizkuntzaren kalitatearen aldetik, gutxienez baldintzak ez dituztela betetzen ikusiz gero, zuzentzea eskatu ahal izango zaio, inolako gaitasunik eragin gabe.	La entidad adjudicataria deberá garantizar que los textos utilizados para la ejecución del contrato sean correctos y adecuados lingüísticamente. En caso de que se considere que no tienen la suficiente calidad lingüística, se podrá exigir a la empresa que adopte las medidas necesarias para su corrección sin que ello suponga ningún coste adicional.
30.2.2.- . Laneko segurtasun eta osasun esparruko baldintzak	30.2.2.-.- Condiciones en materia de seguridad y salud en el trabajo
1.- Laneko segurtasun eta arriskuen prebentzioko esparruan indarrean dauden xedapenak bete beharko ditu enpresa kontratistak, baita hitzarmen kolektibo aplikagarritik eratorritakoak ere.	1.- La empresa contratista deberá cumplir con las disposiciones vigentes en materia de seguridad y prevención de riesgos laborales en el trabajo, así como las derivadas del convenio colectivo aplicable.
2.- Enpresa kontratistak nahitaezko edo beharrezko laneko segurtasun eta higiene neurriak hartu beharko ditu, kontratu honen xedeari lotuta dauden langileen osotasunarentzat edo osasunarentzat sor daitezkeen arriskuei aurrea hartze-	2.- La empresa contratista deberá adoptar las medidas de seguridad e higiene en el trabajo que sean obligatorias o necesarias para prevenir de manera rigurosa los riesgos que pueden afectar a la integridad y salud del personal afecto al objeto



ko.	del contrato.
30.3. Baimen eta lizentzien kudeaketaren inguruko betebeharrak	30.3.- Obligaciones relativas a la gestión de permisos, licencias y autorizaciones
1.- Lanak behar bezala egiteko behar diren baimen edo lizentzia guztiak lortzea enpresa kontratistaren erantzukizuna eta kontua da, kontratazio organoak bere kasa kudeatzea erabakitzen ez badu, behintzat; halaber, erakunde eskudunek ezarritako baldintzak eta preskripzioak bete beharko ditu kontratistak.	1.- Será de cuenta y responsabilidad de la empresa contratista, salvo que el órgano de contratación decida gestionarlo por sí mismo, la obtención de cuantos permisos, licencias y autorizaciones sean precisos para la correcta ejecución de los trabajos, debiendo atender los consiguientes condicionados y prescripciones de los organismos competentes.
2.- Baimenak edo lizentziak eskuratzeko tasa, fidantza edo bestelako gasturen bat baldin badakar, horien ordainketak edo horietarako gordailua egitea ere enpresa kontratistaren kontua izango da.	2.- Cuando se exijan tasas, fianzas u otros gastos por dichos permisos, licencias o autorizaciones, su abono o depósito será también a cargo de la empresa contratista.
30.4.- Kontratistari eska dakizkiokeen gastuak	30.4.- Gastos exigibles al contratista
Kontratistaren kontura dira kontratua formalizatzeko gastuak, eskritura publikoa egiten den kasuetan, eta baita kontratua gauzatzeari begirako lizentzia eta baimen guztiak ere.	Son de cuenta de la contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública y cuantas licencias, autorizaciones y permisos procedan en orden a ejecutar el contrato.
30.5.- Lan programa	30.5.- Programa de trabajo
1.- Administrazioak egoki iritziz gero lan programa bat eskatzeari, preskripzio teknikoaren baldintza agirian ezarritakoarekin bat etorritik, esleipendunak programa hori aurkeztu beharko dio Administrazioari, azken honek, hautatutako aukerari buruzko dokumentuekin batera, onartu eta, hala badagokio, epe partzialak finkatu ditzan.	1.- Si la Administración estima conveniente exigir un programa de trabajo de acuerdo con lo establecido en el pliego de prescripciones técnicas, éste será presentado por la adjudicataria para su aprobación por la Administración al mismo tiempo que se aprueben los documentos de la solución elegida, fijándose los plazos parciales correspondientes, en su caso.
2.- Kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, esleipendunak gaurkotu eta egunean jarri beharko du programa hori, horretarako jasotzen dituen jarraibideen ildotik joz bere.	2.- Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, la adjudicataria queda obligada a la actualización y puesta al día de este programa, siguiendo las instrucciones que a estos efectos reciba.
30.6 - Lan eta gizarte arloko baldintza eta ingurumenaren babesaren arlokoak.	30.6.- Condiciones laborales, sociales y de protección del medio ambiente.
1.- Kontratistak adierazi beharko du bere eskaintzan zein hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xedearen jardura egiten duten langileei. Enpresa esleipendunak adierazitako hitzarmen kolektibo horren gaineko informazioa esleipen erabakian sartuko da eta kontratatzaile profilean argitaratuko da.	1.- La contratista deberá indicar en su oferta el convenio colectivo que será de aplicación al personal que realice la actividad objeto del contrato. La información sobre el convenio colectivo que la empresa adjudicataria declare aplicable al personal que realice la actividad objeto del contrato se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante.
2.-Kontratistak bete beharko ditu, kontratua gauzatzen den bitarte osoan,langileei ezargarri zaien lan-hitzarmen kolektiboan aurreikusitako lantzeriei buruzko baldintzak, langile bakoitzari dagokion lanbide kategoriaren arabera, eta ordaindu beharreko soldata ez da inola ere izango han adierazitakoa baino baxuagoa. Kontratista behartuta dago gai horren inguruan eskatzen zaion informazio edo dokumentazio guztia kontratazio organoari ematera.	2.- La contratista deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato cumplir con las condiciones salariales señaladas en el convenio colectivo de aplicación, según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel. La contratista vendrá obligada a facilitar al órgano de contratación cualquier información o documentación que le sea requerida para acreditar este extremo.
3.- Azpikontrataziorik egiten bada, klausula honetan xedatutakoa bete beharko du enpresa azpikontratistak. Azpikontratutako jarduerari hasiera eman baino lehen, enpresa kon-	3.- En caso de subcontratación, la empresa subcontratista deberá igualmente cumplir con lo dispuesto en esta cláusula. La empresa contratista comprobará, con carácter previo al inicio



tratatistak egiaztatuko du azpikontrataturako enpresako langile guztiak gizarte segurantzaren izena eta alta emanda daukela.	de la actividad subcontratada, la afiliación y el alta en la seguridad social de los trabajadores y las trabajadoras de las empresas con las cuales subcontrante.
4.- Baldin eta, enpresa kontratatistak klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, entitate kontratatzaileak zigortzen badute ez-betetze horren ondorioz sortutako ondorio ekonomikoak bere gain hartzera, ondorio horiek kontratatistari jasanaraziko dizkio. Horretarako, administrazio kontratatzaileak beharrezko jarduketara administratibo edo judicialak egiteko eskubidea izango du, harik eta ordainduta-ko zenbateko osoa berreskuratu arte.	4.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquel se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.
5.- Atal honetan ezarritakoa, SPKLren 211 f) atalean agertutako ondorioetarako, gauzatzeko baldintza berezi bezala eta funtsezko betebeharrak bezala ezartzen da. Hura ez betetzeak kontratua suntsiaraztea ekarri ahal izango du, erakunde kontrataziogileak hala erabakitzen badu.	5.- Lo dispuesto en el presente apartado tiene el carácter de condición especial de ejecución y obligación esencial a los efectos previstos en el artículo 211 f) de la LCSP, siendo por tanto cualquier incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato, a voluntad de la entidad contratante.
30.7.- Subrogazio kasuetako baldintzak .	30.7.- Condiciones en los supuestos de subrogación.
SPKLren 130. artikuluan jasotako informazio betebeharra aplikatuz, ezaugarrien taularen V. eranskinean informatzen da subrogazioak eragindako langileen kontratuen baldintzez, enpresa lizitatzaleek beraiei kontratua esleitzuz gero benetako lan kostuen ebaluazio egokia egin dezaten.	En aplicación de la obligación de informar prevista en el artículo 130 de la LCSP, en el Adenda V del cuadro de características se facilita la información sobre las condiciones de los contratos del personal a los que afecta la subrogación, con el objeto de permitir a las empresas licitadoras una adecuada evaluación de los costes laborales efectivos en que incurrirán de resultar adjudicatarias del contrato.
Informazio hau ematen da: subrogazioari lotutako langileen zerrenda, aplikaziozko hitzarmen kolektiboa, lan kategoria, kontratu mota, antzintasun data, lantsaioa, kontratuaren mugaeguna, langile bakoitzaren urteko soldata gordina, subrogazioari lotutako langileei aplikagarri zaizkien itunak eta, derrigorrezkoa denean, titulazio akademikoa.	La información consiste en la relación del personal objeto de subrogación, el convenio colectivo de aplicación, la categoría laboral, el tipo de contrato, la fecha de antigüedad, la jornada, el vencimiento del contrato, el salario bruto anual de cada trabajador y trabajadora, los pactos en vigor aplicables al personal que afecte la subrogación, así como, cuando sea preceptiva, la titulación académica.
SPKLko 130.6 artikulua baitan, eta alde batera utzi gabe hala badagokio Langileen Estatutuaren Legearen testu bateginak –urriaren 23ko 2/2015 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onetsiak– 44. artikuluan ezarritakoa aplikatzea, administrazio-klausula partikularren agiriari beti aurreikusitako beharko da subrogazioak ukitutako langileei ordaindu gabeko soldaten eta sortutako Gizarte Segurantzako kotizazioen erantzule izateko kontratatistak duen betebeharra, baita kontratua suntsitzen denean eta kontratista berriak langileak subrogatzen dituen ere; betebeharrak hori ez da inola ere izango kontratista berriarena. Kasu horretan, Administrazioak, aipatutako soldatak ez direla ordaindu egiaztatu ondoren, kontratatistari zor zaizkion diru kopuruak atxikiko dizkio, soldata horien ordainketa bermatzeko, eta ez du behin betiko bermea itzuliko soldatak ordaindu direla frogatu arte.	En virtud del art. 130.6 de la LCSP, y sin perjuicio de la aplicación, en su caso, de lo establecido en el artículo 44 del texto refundido de la Ley del Estatuto de los Trabajadores, aprobado por Real Decreto Legislativo 2/2015, de 23 de octubre, el pliego de cláusulas administrativas particulares siempre contemplará la obligación del contratista de responder de los salarios impagados a los trabajadores afectados por subrogación, así como de las cotizaciones a la Seguridad social devengadas, aún en el supuesto de que se resuelva el contrato y aquellos sean subrogados por el nuevo contratista, sin que en ningún caso dicha obligación corresponda a este último. En este caso, la Administración, una vez acreditada la falta de pago de los citados salarios, procederá a la retención de las cantidades debidas al contratista para garantizar el pago de los citados salarios, y a la no devolución de la garantía definitiva en tanto no se acredite el abono de éstos.
Kontratuaren xede den prestazioa egiten ari den eta eraginpeko langileen enplegatzaile den enpresak subrogazioaren eraginpeko langileei buruzko informazioa eman beharko dio Donostiako Udalari. Informazio hori 10 eguneko epean eman beharko da, errekerimendua egiten denetik zenba-	La empresa que viniese efectuando la prestación objeto del contrato y que tenga la condición de empleadora de los trabajadores afectados está obligada a proporcionar al Ayuntamiento de Donostia la información relativa al personal a los que afecta la subrogación. Esta información deberá ser facilitada



tzen hasita, eta ez bada betetzen, 100 euroko zigorra ezarriko da atzeratutako egun bakoitzeko.	en el plazo de 10 días desde su requerimiento y el incumplimiento de la misma acarreará la imposición de una penalidad de 100€ por cada día de retraso.
30.8.- Emakumeen eta gizonen arteko berdintasun esparruko baldintzak	30.8.- Condiciones en materia de igualdad de mujeres y hombres
1.- Enpresa esleipendunak, kontratua gauzatzeko orduan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatzeko neurriak ezarri beharko ditu ondoko arloak kontuan hartuta: lanpostua eskuratzeko aukerak; sailkapen pertsonala; sustapena; iraupena; prestakuntza; lansariak; kalitatea eta lan egonkortasuna; jardunaldiaren iraupena eta antolaketa; baita kontratuari atxikitako langileen familia bizitza, lan bizitza eta bizitza pertsonala uztartzeko neurriak ere, hain zuzen ere 2007ko martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrikoak xedatutako moduan.	1.- La empresa adjudicataria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas que garanticen la igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, clasificación personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.
2.- Enpresa esleipendunak hizkuntza ez-sexista erabili beharko du kontratu hau gauzatzean sortzen den dokumentazio, publizitate, irudi eta material guztietan. Halaber, emakumeenganako bereizkeria iradokitzen duten irudiak edo estereotipo sexistak ekidin beharko ditu, eta berdintasun balioak, presentzia orekatua, aniztasuna, erantzunkidetasuna eta genero rol zein identitateen aniztasuna sustatu beharko ditu.	2.- La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.
3.- Enpresa edo entitate esleipendunak bermatuko du sexu jazarpena eta sexu arrazoiek eragindako jazarpena prebenitzeko behar diren neurriak hartzen direla, hamar langiletik gora arituko diren kontratuetan.	3.- La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo en aquellos contratos cuya ejecución requiera más de diez personas trabajadoras.
4.- Aurreko lerroaldeetan ezarritako betebeharrak gauzatzeko baldintza berezi moduan ezartzen dira, eta egiaztatu egin beharko dira kontratua gauzatzean. Betebehar horiek bete ezean isun ekonomikoak ezarriko dira, ez betetzearen larritasunaren arabera, eta isun horiek ezingo dute gainditu kontratuaren prezioaren %10. Nolanahi ere, plegu honen arabera betebehar baten ez betetzea oso larritzat jotzen den kasuetan, betebehar hori kontratuaren funtsezko betebehartzat joko da eta haren ez betetzeak kontratua suntsitzea ekarri ahal izango du.	4.- Las obligaciones impuestas en los párrafos anteriores se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato. Su incumplimiento supondrá la imposición de penalidades económicas, proporcionales a la gravedad del incumplimiento y su cuantía no podrá ser superior al 10 por 100 del precio del contrato. En todo caso, las obligaciones cuyo incumplimiento tiene carácter muy grave conforme al presente pliego tendrán la consideración de obligaciones contractuales de carácter esencial, y su incumplimiento podrá dar lugar a la resolución del contrato.
30.9.- Enpresa kontratistaren langileei buruzko baldintzak.	30.9.- Condiciones respecto del personal de la empresa contratista.
1.- Enpresa kontratistak gutxienez pertsona bat izendatu beharko du, bere enpresako langileen artean, koordinazio teknikoaz arduratzeko. Eginkizun hauek beteko ditu pertsona horrek:	1.- La empresa contratista, deberá designar al menos una persona que se responsabilizará de la coordinación técnica, perteneciente a la plantilla de su empresa, que tendrá entre sus funciones las siguientes:
a) Solaskidea izatea bere enpresaren eta entitate kontratatzailearen artean. Horretarako, komunikazioa bideratuko du enpresaren eta kontratuari atxikitako lantaldeko langileen artean, baitetik, eta administrazio kontratatzailearekin, bestetik, betiere kontratua gauzateari lotutako alderdiei dagokienez.	a) Actuar como persona interlocutora entre su empresa y la entidad contratante, canalizando la comunicación entre aquella y el personal integrante del equipo de trabajo adscrito al contrato, de un lado, y la Administración contratante, de otro, en todo lo relativo a las cuestiones derivadas de la ejecución del contrato.
b) Kontratua gauzateaz arduratzen diren langileen artean lan zereginak banatzea, eta kontratupeko zerbitzuaren prestazioari dagokio-	b) Distribuir el trabajo entre el personal encargado de la ejecución del contrato, e impartirle las órdenes e instrucciones de trabajo que sean neces-



nez beharrezkoak diren laneko agindu eta jarraibideak ematea.	rias en relación con la prestación del servicio contratado.
c) Lantaldeko langileek beraiei agindutako eginkizunak betetzen dituztela gainbegiratzea, eta langile horiek lantokira joaten direla kontrolatzea.	c) Supervisar el correcto desempeño por parte del personal integrante del equipo de trabajo de las funciones que tiene encomendadas, así como controlar la asistencia de dicho personal al puesto de trabajo.
d) Kontratua gauzatzeari atxikitako langileen oporrak antolatzea. Horretarako, behar bezala koordinatu behar dira enpresa kontratista eta administrazio kontratatzailea, zerbitzuaren martxa egokia eten ez dadin.	d) Organizar el régimen de vacaciones del personal adscrito a la ejecución del contrato, debiendo, a tal efecto, coordinarse adecuadamente la empresa contratista con la Administración contratante para no alterar el buen funcionamiento del servicio.
e) Entitate kontratatzailea informatzea kontratua gauzatzeari atxikitako lantaldearen osaeraren aldaketen inguruan, behin-behinekoak izan edo iraunkorrak izan, 38.2.2 klausulan jasotakoaren arabera.	e) Informar a la entidad contratante acerca de las variaciones, ocasionales o permanentes, en la composición del equipo de trabajo adscrito a la ejecución del contrato, en los términos recogidos en la cláusula 38.2.2.
2.- Enpresa kontratistak bere lantoki edo instalazioetan bete beharko du kontratua, salbu eta baldintza agirian aurreikusita badago zerbitzuak entitate kontratatzailearen lantokian ematea eta espresuki hala baimentzen bada. Kasu horretan, administrazio kontratatzaileak langile publikoen langunez besteko eremuak jarriko ditu enpresa kontratistaren esku. Enpresa kontratistak zainduko du bere langileek zerbitzu horiek berari emandako kokalekuan ematen dituztela.	2.- La empresa contratista estará obligada a ejecutar el contrato en sus propias dependencias o instalaciones, salvo que la necesidad de prestar los servicios en dependencias de la entidad contratante estuviera prevista en el pliego, y así se hubiera autorizado expresamente. En este caso, la Administración contratante pondrá a disposición de la empresa contratista espacios de trabajo diferenciados de los que ocupa el personal empleado público, correspondiendo a la empresa contratista velar por el respeto por parte de su personal a prestar tales servicios en la ubicación asignada.
3.- Baldin eta, enpresa kontratistak klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, entitate kontratatzailea zigortzen badute dirua ordaintzera, diru hori kontratistari jasanaraziko dio. Horretarako, administrazio kontratatzaileak beharrezko jarduketa administratibo edo judizialak egiteko eskubidea izango du, harik eta ordaindutako zenbateko osoa berreskuratu arte.	3.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada al pago de cantidades, se repercutirá en ésta la suma satisfecha, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades pagadas.
30.10.- Informazioaren segurtasunaren esparruko baldintzak	30.10.- Condiciones en materia de seguridad de la información
1.- Esleipendunak bete beharko ditu hari dagozkion betebeharrak, pertsona fisikoen babesaz eta haien datu pertsonalen tratamenduz eta datu horien zirkulazio libreaz Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko Erregelamenduan (EB) ezarritakoa betez. Horrela egingo du kontratuaren indarraldian, bere jardueraren barruan, bere kontura eta bere erabakiz, egiten dituen datu pertsonalen tratamenduei dagokienez, tratamendu horien eragilea den aldetik. Esleipendunak bere gain hartzen du gai honi buruzko informazioa eta prestakuntza bere langileei emateko betebeharra.	1.- La adjudicataria deberá cumplir con las obligaciones que para ella se deriven de lo previsto en el Reglamento (UE) del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos que resulte aplicable durante la vigencia del contrato por razón de los tratamientos de datos personales que lleve a cabo en el marco de sus actividades y por su propia cuenta y decisión, como Encargado de dicho tratamiento. La adjudicataria se obliga a informar y a formar a su personal a este respecto.
2.- Gauzatu beharreko kontratuaren xedea dela eta, esleipendunak Donostiako Udalaren ardurapeko datuak eskuratu eta tratatu behar baditu, proposaturiko esleipendunak, kontratua formalizatu baino lehen, baldintza administratibo berezien agiri honen VI. eranskina izenpetu eta erantsi beharko du. VI. eranskina, esleipendunak orrial-	2.- En aquellos contratos en los que la prestación del objeto del contrato implique por parte del adjudicatario el acceso y tratamiento de datos de carácter personal responsabilidad del Ayuntamiento de San Sebastián, el propuesto como adjudicatario, con carácter previo a la formalización del contrato, deberá suscribir el Anexo VI adjunto a este Pliego de



de guztietan izenpetutakoa, proposatutako esleipendunak aurkeztutako dokumentazioaren parte izango da, eta SPKLko 150. artikuluan aurreikusten den hamar egun balioduneko epean aurkeztu beharko da. Gainera, zerbitzu emaileari eska dakiokenean, berak emandako zerbitzu edo konponbideengatik, urtarilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretuak araututako Segurtasun Eskema Nazionala betetzea, halakoetan, Segurtasun Eskemaren araberrako adostasun adierazpena / ziurtagiria aurkeztu beharko du, VI. eranskinean ezarritakoa betez. SPKLko 211. f) artikuluari jarraiki, kontratua formalizatu aurretik VI. eranskina izenpetzea kontratuaren funtsezko izaeradun gauzatze baldintza berezitat hartzen da, eta hala, hori ez betetzeak, kontratistaren erruz, kontratua iraungitzea dakar.	Clausulas Administrativas Particulares. Este Anexo VI suscrito en todas sus hojas formará parte de la documentación que el propuesto como adjudicatario deberá presentar dentro del plazo de diez días hábiles previsto en el art. 150 de la LCSP. Además, los operadores de servicios que presten servicios o provean soluciones a los que resulte exigible el cumplimiento del Esquema Nacional de Seguridad, que regula el Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, deberán estar en condiciones de exhibir la correspondiente Declaración/ Certificación de Conformidad, conforme a lo establecido en el Anexo VI. La suscripción de este Anexo VI con carácter previo a la formalización del contrato se considera condición especial de ejecución de carácter esencial del contrato, cuyo incumplimiento devendrá en causa de extinción culpable del contratista, de conformidad con lo previsto en el art. 211. f) de la LCSP.
3.- Esleipendunak eta datu pertsonalen tratamenduaren edozein fasetan parte hartzen duen edozein pertsonak horiei buruzko sekretu profesionala mantendu beharko du, eta datu horiek babestu beharko ditu. Obligazio horiek indarrean egongo dira entitate kontratatzailearekin duen harremana amaituta ere.	3.- La adjudicataria, y toda persona que intervenga en cualquier fase del tratamiento de datos de carácter personal, está obligada al secreto profesional respecto de los mismos y al deber de guardarlos; obligaciones que subsistirán aun después de finalizar sus relaciones con la entidad contratante.
4.- Enpresa kontratistak kontratua betetzeko beharrezko izan ditzakeen izaera pertsonaleko datuen erabilera datu pertsonalen babesaren esparruan indarrean dagoen legeria betez egingo da; baita entitate kontratatzaileak xedatutakoa betez ere.	4.- La utilización por la adjudicataria de datos de carácter personal que pueda resultar precisa para el cumplimiento del contrato, se efectuará con observancia de la legislación vigente en materia de protección de datos de carácter personal; así como con arreglo a las instrucciones que le indique la entidad contratante.
5.- Esleipendunak ezingo ditu datu horiek hirugarrenei eman edo kontratua betetzeko helburu zehatzak ez diren beste helburuetarako erabili.	5.- La adjudicataria no podrá facilitar estos datos a terceros ni utilizarlos con finalidades distintas a las precisas para el cumplimiento del contrato.
6.- Esleipendunak, datu horien tratamendurako eragile gisa, datu pertsonalen segurtasunerako beharrezkoak diren neurri tekniko edo antolakuntzazkoak aplikatuko ditu, datu horiek aldatzea, galtzea, baimenik gabe tratatzea edo eskuratzea saihesteko, aukera horiek bai giza jardueratik beretik bai ingurune fisiko edo naturaletik datozenak izanda ere.	6.- La adjudicataria se obliga, en su condición de encargada del tratamiento, a adoptar las medidas de índole técnica y organizativa necesarias que garanticen la seguridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, ya provengan de la acción humana o consecuencia del medio físico o natural.
7.- Kontratuaren iraunaldian zehar, entitate kontratatzaileak beharrezkotzat jotzen dituen kontrolak egitea onartuko du esleipendunak, hain zuzen ere segurtasun neurriak betetzen direla egiaztatzeko eta beharrezko neurri zuzentzaileak ezarri ahal izateko.	7.- La adjudicataria permitirá que la entidad contratante realice los controles que considere oportunos durante el periodo de vigencia del contrato para verificar el cumplimiento de las medidas de seguridad y poder adoptar las medidas correctoras oportunas.
8.- Kontratuko zerbitzua amaitu ondoren, esleipendunak izaera pertsonaleko datuak deuseztatu beharko ditu, edo itzuli beharko dizkio entitate kontratatzaileari edota Administrazioak izendatutako tratamendu eragileari.	8.- La adjudicataria, a la finalización de la prestación contractual, deberá destruir los datos de carácter personal o deberá devolverlos a la entidad contratante o a otra persona encargada del tratamiento designada por la administración.
9.- Baldin eta, enpresa kontratistak klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, entitate kontratatzailea zigortzen badute dirua ordaintzera, diru hori kontratistari jasanaraziko dio. Horretarako, administrazio kontratatzaileak beharrezko jarduketara administratibo edo judicialak egiteko eskubidea izango du, harik eta ordaindutako zenbateko osoa berreskuratuta arte.	9.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista o subcontratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada al pago de cantidades, se repercutirá en la contratista la suma satisfecha, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades



	pagadas.
31.- Zerbitzu kontratuen berezitasunak, herritarrentzat zuzeneko prestazioak dakartzatenean	31.- Especialidades en relación a los contratos de servicios que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía
1.- Kontratistaren betebeharrak dira dena delako zerbitzua adostutako jarraitutasunaz ematea, eta erabiltzaileei zerbitzua erabiltzeko eskubidea bermatzea aurrez xedatutako baldintzetan eta, kasua bada, finkatutako prestazio ekonomikoa ordainduta; zerbitzua ondo dabilela zaintzea; zerbitzua eskaini behar horretan inori kalterik eraginez gero, kalte-ordaina ematea, non eta kaltea ez den administrazioari egotzi ahal zaizkion kausengatik; eta, behar den kasuetan, kontratatutako obrak eta instalazioak artapen eta funtzionamendu egoera egokian entregatzea.	1.- La empresa contratista estará sujeta a las obligaciones de prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a las personas usuarias el derecho a utilizarlo en las condiciones que hayan sido establecidas y mediante el abono en su caso de la contraprestación económica fijada; de cuidar del buen orden del servicio; de indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, con la salvedad de aquellos que sean producidos por causas imputables a la Administración; y de entregar, en su caso, las obras e instalaciones a que esté obligada con arreglo al contrato en el estado de conservación y funcionamiento adecuados.
2.- Kontratistak kontratua ez betetzeagatik nahasmendu larri eta beste baliabide batzuekin konpondu ezinekoa sortzen bazaio zerbitzuari, eta administrazioak kontratua suntsiarazteko erabakirik hartzen ez badu, nahasmendua desagertu arte zerbitzua bahitzea edo hartan esku hartzea erabaki dezake Administrazioak. Nolanahi ere, kontratista behartuta egongo da eragindako kalte eta galerak ordaintzera Administrazioari.	2.- Si del incumplimiento por parte del contratista se derivase perturbación grave y no reparable por otros medios en el servicio y la Administración no decidiese la resolución del contrato, podrá acordar el secuestro o intervención del mismo hasta que aquella desaparezca. En todo caso, la contratista deberá abonar a la Administración los daños y perjuicios que efectivamente le haya ocasionado.
3.- Administrazioak beharrezko polizia-ahalmenak izango ditu, herritarrei zuzeneko prestazioak dakartzkien zerbitzuen martxa ona ziurtatzeko.	3.- La Administración conservará los poderes de policía necesarios para asegurar la buena marcha de los servicios que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía de que se trate.
32.- Jabetza intelektualaren eskubideak	32.- Derechos de la propiedad intelectual
Baldin eta kontratuaren xedea bada jabetza intelektual edo industrialaren eskubide batek babestutako produktuak garatzea eta eskura jartzea, hark berekin ekarriko du eskubide hori administrazio kontratatzaileari lagatzea.	Si el contrato tiene por objeto el desarrollo y la puesta a disposición de productos protegidos por un derecho de propiedad intelectual o industrial llevará aparejada la cesión de éste a la Administración contratante.
33.- Adin txikikoekin zuzeneko harremana izatera bideratzen duten kontratuen inguruko aurreikuspenak	33.- Especialidades en relación a los contratos que conlleven relaciones directas con personas menores de edad
Pleguaren ezaugarri taulako 22. atalean hala eskatu bada (adin txikikoekin harreman zuzena dakarren kontratu bat izateagatik), esleipendun gisa proposatutako enpresak kontratua gauzatuko duten langileen izen-abizenak eta NANA aurkeztu beharko ditu (VII. eranskinaren arabera), Donostiako Udalak haien sexu-delituen ziurtagiriak kontsultatu ahal izateko, ziurtagiri horiek negatiboak direla egiaztatze-ko.	En caso de que lo exija la cláusula 22 de la tabla de características del pliego (por ser un contrato que implique relación directa con menores), la empresa propuesta como adjudicataria deberá presentar los nombres y apellidos y el DNI de los trabajadores que ejecutarán el contrato (Según Anexo VII), para poder consultar por parte del Ayuntamiento de San Sebastián sus certificados de delitos de naturaleza sexual, a fin de comprobar que estos son negativos.
Interesdunek eskubidea dute jada Administrazioaren esku dauden agiriak ez aurkezteko (Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legearen 28. artikulua).	Las personas interesadas tienen derecho a no aportar documentos que ya se encuentren en poder de la Administración. (Artículo 28 de la Ley 39/2015 del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas).
Donostiako Udalak egiaztapen hori egiten ahalko du eskaera egiten den unean bertan, baita kontratua indarrean dagoen bitartean ere, interesdunak kontrakorik adierazten ez badu behintzat.	El Ayuntamiento de San Sebastián podrá llevar a cabo esta comprobación en el momento de la solicitud como en cualquier momento durante la vigencia del contrato, salvo que la persona interesada se opusiera a ello.



Aurka eginez gero, beharrezkoa da oposizioaren arrazoiak justifikatzea (Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 21. artikulua). Kontsultatu “Aurka egiteko eskubidea” izapidea. Donostiako Udalak datu pertsonalak tratatzeko legitimazioa izango du interes publikoan egindako misio bat betetzean edo Udalari berari emandako botere publikoak gauzatzean, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 6.1) artikuluan aurreikusitako moduan.	En caso de oposición, es necesario que justifique las razones de su oposición (art. 21 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016. Consulte el trámite “Derecho de oposición”. El tratamiento de los datos de carácter personal por parte del Ayuntamiento de San Sebastián queda legitimado en el cumplimiento de una misión realizada en interés público o el ejercicio de poderes públicos conferidos al propio Ayuntamiento, en los términos previstos en el artículo 6.1) del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016.
34.- Informazioaren segurtasunari buruzko funtsezko betebeharrak	34.- Obligaciones esenciales en materia de seguridad de la información
Kontratatik Udalaren kontura datu pertsonalak tratatzea eskatzen duten kontratuetan, esleipenduna den enpresak honako hauek bete beharko ditu: - Kontrata formalizatu aurretik, zerbitzariak non kokatuko diren eta zerbitzari horiei lotutako zerbitzuak nondik eman go diren adierazten duen adierazpen bat aurkeztea. - Aurreko paragrafoan aipatzen den adierazpenaren harira ematen den informazioari dagokionez, kontratuaren bizitzan gertatzen den edozein aldaketaren berri ematea. Gainera, lizitatzailerek beren eskaintzan adierazi beharko dute ea zerbitzariak edo horiei lotutako zerbitzuak azpikontratatu nahi dituzten, bai eta enpresa izena edo profila ere, kaudimen profesional edo teknikoko baldintzen arabera definitua, kontrata egiteko aginduko zaien azpikontratisten kasuan. Atal honetan jasotako betebeharrak funtsezkoak dira SPKL-ren 211.1.f) artikuluan aurreikusitakoaren ondorioetarako.	En aquellos contratos cuya ejecución requiera el tratamiento por el contratista de datos personales por cuenta del Ayuntamiento, la empresa que resulte adjudicataria estará obligada a cumplir con los siguientes extremos: - Presentar, antes de la formalización del contrato, una declaración en la que ponga de manifiesto dónde van a estar ubicados los servidores y desde dónde se van a prestar los servicios asociados a los mismos. - Comunicar cualquier cambio que se produzca, a lo largo de la vida del contrato, de la información facilitada en la declaración a que se refiere el punto anterior. Además, los licitadores deberán indicar en su oferta si tienen previsto subcontratar los servidores o los servicios asociados a los mismos, el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que vaya a encomendar su realización. Las obligaciones recogidas en este apartado tienen la consideración de esenciales a los efectos de lo previsto en el artículo 211.1.f) de la LCSP.
35.- Zehapenak: berandutzaatikoa eta beste batzuk	35.- Penalidades: por demora y otras penalidades
1.- Kontratazio organoak, SPKLren 192. eta 193. artikuluetan ezarritakoarekin bat, zehapenak ezarri ahal izango dizkio enpresa kontratistari, ondoren adierazten diren ez-betetzeengatik:	1.- El órgano de contratación, con sujeción a lo establecido en los artículos 192 y 193 de la LCSP, podrá imponer penalidades a la empresa contratista por los incumplimientos que se indican a continuación:
a) Azken epea edo epe partzialak betetzean berandutzeagatik.	a) Por demora en el cumplimiento del plazo total o de los plazos parciales.
b) Kontrata gauzatzeko beste edozein baldintza berezi ez betetzeagatik edo akatsez betetzeagatik (SPKLren 192. artikulua), salbu eta funtsezko betebeharra bada eta kontrata suntsiaraztea badakar.	b) Por incumplir, o cumplir defectuosamente, cualesquiera otras condiciones especiales de ejecución (artículo 192 de la LCSP), salvo que por ser condición esencial lleven aparejada la resolución del contrato.
c) Eskaintzak balioesteko irizpidetat kontuan hartutako alderdiak ez betetzeagatik edo akatsez betetzeagatik (SPKLren 122. artikulua).	c) Por incumplimiento o cumplimiento defectuoso que afecte a los aspectos tenidos en cuenta como criterio de valoración de las ofertas (artículo 122 LCSP).



d) Ingurumen, Gizarte edo Lan arloetako betebeharrak ez betetzeagatik, edo soldaten ordainketak behin eta berriz atzeratzeagatik eta langileei ezargarri zaien lan-hitzarmenean aurreikusitako soldata baino bladintza eskasagoak ezartzeagatik (SPKLren 201. artikulua).	d) Por incumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral o retrasos reiterados en el pago de los salarios y por la aplicación de condiciones salariales inferiores a las señaladas en el convenio colectivo de aplicación (artículo 201 LCSP).
e) Azpikontrataziorako obligazioak, baldintzak eta bestelako eskakizunak urratzeagatik (SPKLren 215. artikulua).	e) Por infracción de las obligaciones, condiciones y demás requisitos para la subcontratación. (artículo 215 LCSP).
f) Laneko Segurtasun eta Osasun Plana aurkezteko epea ez betetzeagatik, hori galdagarria denean.	f) Por incumplimiento del plazo para presentar el Plan de Seguridad y Salud en el trabajo, cuando fuera exigible.
g) Soldaten ordainketako ez-betetze edo atzerapen erreplikatuengatik edo hitzarmen kolektiboetatik ondorioztatzen diren azpitiko soldata-baldintzak aplikatzeagatik, aplikazio hori larri eta dolozkoa denean (SPKLren 201. artikulua).	g) Por incumplimientos o retrasos reiterados en el pago de los salarios o la aplicación de condiciones salariales inferiores a las derivadas de los convenios colectivos que sea grave y dolosa. (artículo 201 LCSP).
2.- Aurreko puntuko ez-betetzei lotutako zehapenen zenbatekoa honako hau izango da:	2.- La cuantía de las penalidades que corresponden por los incumplimientos del punto anterior, será la siguiente:
a) Adierazitako a) letran jasotako arrazoiarengatik, SPKLren 193. artikuluko 3. azpiatalean aurreikusten den zenbatekoa, non eta ezaugarrien taulako 22. atalak ez duen besterik ezartzen.	a) Por la causa contemplada en la letra a), la cuantía prevista en el apartado 3 del artículo 193 de la LCSP salvo que el apartado 22 del cuadro de características establezca otras diferentes.
b) Adierazitako bb), c) eta d) letretan jasotzen diren arrazoiengatik, kontratuaren prezioaren % 4, non eta kontratazio organoak, arrazoi bidez, larri edo oso larri irizten ez dion ez-betetzeari, horrelakoetan % 7raino iritsi ahal izango baita larrien kasuan, eta % 10eraino, oso larriak izanez gero. Ez-betetzea errepikatu izana kontuan hartuko da larritasuna baloratzeke.	b) Por las causas contempladas en las letras b),c), y d), un 4 % del precio del contrato salvo que, motivadamente, el órgano de contratación estime que el incumplimiento es grave o muy grave, en cuyo caso podrá alcanzar hasta un 7 por ciento, en el primer caso, y hasta un 10% en el segundo. La reiteración en el incumplimiento se tendrá en cuenta para valorar la gravedad.
c) Adierazitako e) letran jasotako arrazoiarengatik, azpikontratuaren zenbatekoaren % 50eraino.	c) Por la causa contemplada en la letra e), hasta un 50% del importe del subcontrato.
d) Adierazitako f) letran jasotako arrazoiarengatik, euro bateko zehapena egunean kontratuaren prezioko 5.000 euro bakoitzeko; kopuru hori, hala dagokionean, lehenbiziko ziurtagirian deskontatuko da.	d) Por la causa contemplada en la letra f), una penalización diaria de 1 euro por cada 5.000 euros del precio del contrato que será descontada, en su caso, en la primera certificación.
a) g) letran jasotako arrazoi oso ez-betetze larritzat hartuko da.	e) La causa contemplada en la letra g) tendrá la consideración de incumplimiento muy grave.
3.- Kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, kontratua behar bezala gauzatzeko, beharrezkotzat jotzen bada aurreko azpiatalean adierazitakoez besteko zehapen batzuk finkatzea, zehapen horiek ezaugarrien taulako 22. atalean zehaztuko dira.	3.- Si atendiendo a las especiales características del contrato se considera necesario para su correcta ejecución el establecimiento de penalidades distintas a las indicadas en el apartado anterior, estas se especificarán en el apartado 22 del cuadro de características.
4.- Enpresa kontratista berandutza egoeran sartzeko ez da behar Administrazioak, aldez aurretik, horretaz ohartaraztea.	4.- La constitución en mora de la empresa contratista no precisa intimación previa por parte de la Administración.
5.- Bitartekoak atxikitze konpromisoa, hizkuntza baldintzak edo esleipeneko baldintza berezietako beste edozein ez betetzeagatik edo akatsez betetzeagatik ezartzen diren zehapenak kontratazio organoak kasuan kasuko ez-betetzea egiaztatzen duen unean ezarriko dira.	5.- Las penalidades por incumplir, o cumplir defectuosamente, el compromiso de adscripción de medios, las condiciones lingüísticas o cualesquiera otras condiciones especiales de adjudicación se impondrán en el momento que el órgano de contratación verifique el incumplimiento.
6.- Baldin eta kontratua ez betetzeagatik edo akatsez betetzeagatik ezarri beharreko zehapenak eskaintzak baloratzeke irizpidetzat hartutako alderdiei badagozkie, zehapen horiek harrera egiten den unean ezarriko dira, kontratistari egozteko moduko arrazoiak direla-eta kontratua ez duela	6.- Las penalidades por incumplimiento, o cumplimiento defectuoso, que afecten a los aspectos tenidos en cuenta como criterio de valoración de las ofertas se impondrán cuando, al tiempo de la recepción, se constate que, por causas imputables a la contratista, esta no ha ejecutado el contrato o alguno



gauzatu edo eskaintzan bere gain hartutako konpromisoetaren bat ez duela bete egiaztatzen denean.	de los compromisos asumidos en su oferta.
7.- Akatsez betetzeagatik zehapenak ezarrikeri ere, kontratistak legezko obligazioak izango ditu akats horiek konpontzeari dagokionez.	7.- Las penalidades por cumplimiento defectuoso se impondrán con independencia de la obligación que legalmente incumbe a la contratista en cuanto a la reparación de tales defectos.
8.- Zehapena ezartzeak ez du kalte-galeren ordaina eman beharraz salbuesten (SPKLren 196. artikulua).	8.- La imposición de penalidad no excluye la indemnización por daños y perjuicios (artículo 196 de la LCSP).
9.- Berandutzagatik zehapenen zenbatekoa faktura edo ziurtagirietatik kenduko da eta, hala dagokionean, bermetik, aipatutako beste dokumentuetatik kentzerik ez dagoenean. Bermearen gainean gauzatzen direnean, kontratistak birjarri edo handitu egin beharko du hura, zehapena exekutatzen den egunetik 15 egun naturaleko epean; bestela, kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.	9.- El importe de las penalidades por demora se deducirá de las facturas o certificaciones y, en su caso, de la garantía cuando no puedan deducirse de los mencionados documentos. Cuando se hagan efectivas sobre la garantía el contratista quedará obligado a reponer o ampliar la misma en el plazo de 15 días naturales desde la ejecución, incurriendo, en caso contrario en causa de resolución del contrato.
10.- Lizitatzailleen arteko kolusioa berariaz debekatuta dago Lehia Defendatzeko uztailaren 3ko 15/2007 Legean (LDL) 1 artikuluan. arau-hauste oso astuntzat jota. Enpresari bere negozio-bolumen osoaren % 10eko zehapena ezartzea ekar dezake, edo, bolumen hori zehaztu ezin bada 10 milioi euro arteko zehapena. Jokabide hori enpresei edo enpresa kontrolatzen duten pertsonaei ere egotzi ahal izango zaie. (LDLren 61. -63. artikulua)	10.- La colusión entre los licitadores es una práctica prohibida por el artículo 1 de la Ley 15/2007, de 3 de julio de Defensa de la Competencia (LDC), calificada como infracción muy grave , que puede tener como consecuencia la imposición de una sanción a las empresas de hasta el 10% de su volumen total de negocios o de hasta 10 millones de euros cuando no sea posible determinar el volumen anterior. Dicha conducta será también imputable a las empresas o personas que la controlan. (Artículos 61 a 63 LDC)
LEA/AVCk zehapenaren zenbatekoa kendu edo murriztu diezaike kartel batean inplikaturako enpresa bati, erruki-eskaera bat aurkezten badu LEA/AVCren aurrean Horretarako. frogaelementuak aurkeztu beharko ditu, zehapen-espediente bat hasteko edo hari buruzko ikerketa-ekintzak gauzatzeko bidea emango dutenak. (LDLren 65. eta 66 artikulua)	LEA/AVC podrá eximir o reducir el importe de la sanción correspondiente a la empresa implicada en un cártel que presente una solicitud de clemencia ante LEA/AVC. Para ello deberá aportar elementos de prueba que permitan la incoación de un expediente sancionador o la realización de actividades indagatorias sobre el mismo. (Artículos 65 y 66 LDC)
Era berean, legezko ordezkari bakoitzari edo akordio edo erabakian esku hartu duten zuzendaritza-organismoetako kide bakoitzari 60.000 eurora arteko isuna ere jartzeko aukera egongo da.	Se podrá así mismo imponer una multa de hasta 60.000 euros a cada uno de sus representantes legales o a las personas que integran los órganos directivos que hayan intervenido en el acuerdo o decisión.
Lehiaren faltsutzea ere tipifikatuta dago Zigor Kodearen 262. artikuluan , honako hau xedatzen baitu: lehiaketa eta enkanteetan prezioak aldatzen dituztenek urte batetik hiru urtera bitarteko espetxe-zigorak jaso ahal izango dituzte, hamabi hilabetetik hogeita laura bitarteko isunak, eta enkante judizialetan lizitzatzeko desgaitasuna berezia, bai eta, hala badagokio, administrazio publikoekin kontratatzekeo desgaitasuna berezia ere, hiru urtetik bost arteko epean.	El falseamiento de la competencia también está tipificado en el artículo 262 del Código Penal , donde se establece que quienes alteren los precios en concursos y subastas podrán ser sancionados con penas de prisión de uno a tres años, multa de doce a veinticuatro meses e inhabilitación especial para licitar en subastas judiciales, así como la posible pena de inhabilitación especial para contratar con las Administraciones Públicas por un periodo de tres a cinco años
Lehia faltsutzeagatik zehatutako lizitatzailerei administrazio publikoekin kontratatzekeo debekua ezarri ahal izango zaie (SPKLren 71.-73. artikulua).	Los licitadores sancionados por falseamiento de la competencia podrán ser declarados incurso en prohibición de contratar con las Administraciones Públicas (artículos 71 a 73 LCSP).
11.- Lehia murriztea dakarren jokabide baten kalteak pairatu dituztenek eskubidea izango dute erantzukizun zibileko kalte-ordainak eskatzeko arau-hausleek eragindako kalte-galerengatik. (LDLren 71.-81. artikulua).	11.- Quienes resulten perjudicados por una conducta restrictiva de la competencia están legitimados para exigir una indemnización de responsabilidad civil por los daños y perjuicios causados por los infractores. (Artículos 71 a 81 LDC).

36.- Kontratuaren aldaketak	36.- Modificaciones del contrato
1.- Kontratua burutzen denean, kontratazio organoak bakar-bakarrik interes publikoagatiko aldaketak sartu ahal izango ditu bertan, horrela aurreikusten bada ezaugarrien taulako 20. atalean , edo SPKLren 205. artikuluan ezarritako egokieretan eta mugekin.	1.- Una vez perfeccionado el contrato, el órgano de contratación sólo podrá introducir modificaciones en el mismo por razones de interés público, cuando así se prevea en el apartado 20 del cuadro de características, o en los supuestos y con los límites establecidos en el artículo 205 de la LCSP.
2.- Kontratuaren xedean aldaketak sartzeari beharrezkoa suertatzen denean, kontratuaren arduradunak beharrezko proposamena idatziko du, proposamena justifikatu, deskribatu eta baloratzen duten dokumentuekin batera. Administrazioak aldaketa onartu aurretik, enpresa kontratistari entzunaldia eman beharko dio.	2.- Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato, la responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista.
3.- Ezaugarrien taulako 21. atalean aurreikusitako aldaketak eta SPKLren 205. artikuluan jasotako kontratu aldaketarako balizko kasuetan egokitzen direnak, bakarka edo elkarrekin kontratuaren hasierako prezioaren % 20ko aldaketa gainditzeko ez duen aldaketa eragiten dutenean –BEZa kanpo–, nahitaez bete beharrekoak izango dira, betiere, kontratistarentzat, eta kontratazio organoak erabaki beharko ditu, SPKLren 191. artikuluan eta HAKLEOren 102. artikuluan aurreikusitako prozedura aurrez tramitatuta. Halaber, dokumentu administratiboan formalizatu beharko dira, SPKLren 153. artikuluan adierazitakoarekin bat.	3.- Las modificaciones previstas en el apartado 20 del cuadro de características y aquellas otras que encajen en los supuestos de modificación del contrato recogidas en el artículo 205 de la LCSP cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido, serán en todo caso obligatorias para la contratista y deberán ser acordadas por el órgano de contratación, previa tramitación del procedimiento previsto en el artículo 191 de la LCSP y 102 RGLCAP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el artículo 153 de la LCSP.
4.- Ez kontratistak, ez kontratuaren arduradunak, ezingo dute behar bezala onartu gabeko aldaketarik sartu edo egin. Administrazioaren kontratazio organo eskudunak behar bezala baimendu gabeko kontratu aldaketek enpresa kontratistaren ardura eragingo dute. Kontratistak, hala dagokionean, aldaketak izan dituzten alderdiak berregin beharko ditu, inolako ordainik jasotzeko eskubiderik gabe.	4.- Ni la contratista ni la responsable del contrato podrán introducir o ejecutar modificaciones que no estén debidamente aprobadas. Las modificaciones del contrato que no estén debidamente autorizadas por el órgano de contratación competente de la Administración originarán responsabilidad de la empresa contratista, la cual estará obligada, en su caso, a rehacer la parte afectada por aquellas sin derecho a abono alguno.
5.- Kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, kontratistak gaurkotu egin beharko du laneko programa.	5.- Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, la contratista queda obligada a la actualización del programa de trabajo.
36.1.- Aldaketa aurreikusiak	36.1.- Modificaciones previstas
1.- Kontratu hau aldatu ahal izango da, horrela aurreikusi bada, baldintza-agiri honetako ezaugarrien taulako 20. atalean zehazten denaren arabera, betiere hartan finkatutako baldintza, irismen eta mugekin, eta aldaketek hasierako prezioaren % 20tik gora egin gabe.	1.- El presente contrato podrá modificarse si así se ha previsto, según lo detallado en el apartado 20 del cuadro de características del presente pliego en las circunstancias, con las condiciones, alcance y los límites allí establecidos, que no podrán superar el veinte por ciento del precio inicial.
2.- Aldaketarako arrazoi bat baino gehiago aurreikusiz gero, jaso egin beharko dira horietako bakoitzeko xehetasunak, baldintzak, irismena eta mugak.	2.- En caso de prever varias causas de modificación las circunstancias, condiciones, alcance y límites deberán quedar referidos a cada una de ellas.
3.- Aurreikusten diren aldaketek ezingo dute, inolaz ere, kontratuan aurreikusi gabeko prezio unitario berririk finkatzea eragin.	3.- En ningún caso las modificaciones previstas pueden suponer el establecimiento de nuevos precios unitarios no previstos en el contrato.
36.2.- Aldaketa aurreikusi gabeak	36.2.- Modificaciones no previstas
1.- Ezaugarrien taulako 20. atalean aurreikusitakoez bestelako aldaketak sartu ahal izango dira, interes publikoko	1.- Sólo podrán introducirse modificaciones distintas de las previstas en el apartado 20 del cuadro de características por



arrazoiak direnean, bakar-bakarrik behar beste justifikatzen denean SPKLren 205.2 artikuluan jasotzen diren kasu mugatuetako bat edo batzuk gertatzen direla, eta betiere aldaketa horiek mugatzen badira haiek eragin dituen arrazoi objektiboari erantzuteko ezinbesteko kontuetara.	razones de interés público, cuando se justifique suficientemente la concurrencia de alguno o varios de los supuestos tasados del artículo 205.2 de la LCSP y que se limiten a introducir las variaciones estrictamente indispensables para responder a la causa objetiva que la haga necesaria.
2.- SPKLren 205. artikuluan ezarriaz gain, balizko horietan kontratua aldatzeari ekin aurretik entzunaldia eman beharko zaio zehaztaperen teknikoak idatzi dituen pertsonari, zehaztaperen horiek prestatu dituen kontratazio organotik kanpoko hirugarren pertsona bat izan denean zerbitzu kontratu baten indarrez, hain zuzen 3 egun naturaletik beharako epean formula ditzan egoki deritzen kontsiderazioak.	2.- Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 205 de la LCSP, antes de proceder a la modificación del contrato en estos supuestos, deberá darse audiencia a la persona redactora de las especificaciones técnicas, si estas han sido preparadas por una tercera persona ajena al órgano de contratación en virtud de un contrato de servicios, para que, en un plazo no inferior a 3 días naturales, formule las consideraciones que tenga por convenientes.
37.- Kontratistari egin beharreko ordainketak	37.- Abonos al contratista
1.- Zerbitzuaren ordainketa entrega egin eta adostasunez jaso ondoren egingo da, aurrez aurkeztuta, betiere, fakturak edo dokumentu baliokideak, ziurtagiriak entrega partzialak direnean, eta harrera akta, hala dagokionean. Horretarako, entrega datatik 30 egun naturaleko epea izango du kontratistak, faktura aurkezteko.	1.- El pago del servicio se efectuará una vez sea entregado y recibido de conformidad, previa presentación de facturas o documento equivalente, certificaciones si son entregas parciales y acta de recepción cuando proceda. A tal efecto, la contratista deberá presentar la factura en el plazo de 30 días naturales desde la fecha de la entrega.
2.- Fakturak formatu elektronikoa aurkeztu beharko dira abenduaren 27ko 25/2013 Legeak, faktura elektronikoa sustatzeko eta sektore publikoan fakturen kontularitza erregistroa sortzekoak, xedatutako kasuetan, 632/2014 Foru Aginduan araututakoarekin ere bat etorritik.	2.- Las facturas deberán presentarse en formato electrónico en los supuestos establecidos por la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de impulso de la factura electrónica y creación del registro contable de facturas del Sector Público, de acuerdo también a lo regulado en la a la Orden Foral 632/2014.
3.- SPKLren 198. artikuluan ezarriarekin bat, emandako zerbitzuak kontratuan xedatuarekin bat datozela egiaztatzen duten dokumentuak onartzen diren datatik hasita 30 egun naturaleko epearen barnean prezioa ordaindu beharko du Administrazioak; eta berandutzaz jardunez gero, 30 egun naturaleko epe hori betetzen denetik aurrerako berandutza interesak eta kobrantza kostuengatik kalte-ordainak ordaindu beharko dizkio kontratatistari, artikulua honetan bertan aurreikusten den moduan.	3.- De acuerdo con lo establecido en el artículo 198 de la LCSP, la Administración tendrá obligación de abonar el precio dentro de los 30 días naturales siguientes a la fecha de aprobación de los documentos que acrediten la conformidad de los servicios prestados con lo dispuesto en el contrato, y si se demorase, deberá abonar al contratista, a partir del cumplimiento de dicho plazo de 30 días naturales, los intereses de demora y la indemnización por los costes de cobro previstos en este mismo artículo.
4.- Edonola ere, kontratatistak ez badu aurkezten faktura dagokion administrazio-erregistroan hogeita hamar eguneko epean, interesen sorrera ez da hasiko harik eta hogeita hamar egun igarotzen diren arte faktura zuzen aurkezten duen egunetik, baldin eta Administrazioak ez badu fakturarekiko onarpenik eman, hala badagokio ere, eta ez badu dagokion ordainketarik egin.	4.- En todo caso, si la empresa contratista incumpliera el plazo de 30 días naturales para presentar la factura ante el registro administrativo, el devengo de intereses no se iniciará hasta transcurridos 30 días naturales desde la fecha de presentación de la factura en el registro correspondiente, sin que la Administración haya aprobado la conformidad, si procede, y efectuado el correspondiente abono.
5.- Bestetik, emandako zerbitzuak kontratuan xedatuari egokitzen zaizkiola egiaztatzen duten dokumentuak onartu beharko ditu Administrazioak, ondasunen entrega efektiboaren ondotiko 30 egun naturalen barnean.	5.- Por otra parte, la Administración deberá aprobar los documentos que acrediten la conformidad de los servicios entregados con lo dispuesto en el contrato, dentro de los 30 días naturales siguientes a la entrega efectiva de los bienes.
6.- Fakturretan ondoko datu hauek jaso beharko dira:	6.- Las facturas deberán contener los datos siguientes:
- Erakunde kontratatzailearen identifikazioa.	- Identificación de la entidad contratante.
- Kontratazio organoaren identifikazioa.	- Identificación del órgano de contratación.



- Kontabilitate publikoaren arloko eskumenak dituen organoaren identifikazioa.	- Identificación del órgano con competencias en materia de contabilidad pública.
- Prestazio kontratatuaren hartzailearen identifikazioa.	- Identificación del destinatario de la prestación contratada.
7.- Kontratuaren finantzaketan Udalaren departamentu biko edo gehiagok parte hartzen badute, edo beste entitate edo organismo batzuek ere finantzatzen badute, finantzaketan konpromisoa duen alderdi bakoitzak partaidetza horrekiko proportzioan ordainduko dio kontratistari gauzaturako kontratua, ezaugarrien taulako 6. atalean jasotako moduan.	7.- Si en la financiación del contrato participan dos o más departamentos del Ayuntamiento, o está cofinanciado con otras entidades u organismos, a la contratista se le abonará, por cada una de las partes comprometidas en la financiación, el contrato ejecutado en la proporción en que participan en el mismo y que se refleja en el apartado 6 del cuadro de características.
8.- SPKLren 200. artikuluan xedatuarekin bat, eta bertan ezartzen diren baldintzetan, kontratistek, legez ezarritako bideetako bat erabiliz, hirugarren pertsona bati laga ahal izango diote kontratuaren prezioa kobratzeko duten eskubidea. Lagapenak ondorioak izan ditzan eta Administrazioak lagapen hartzaileari ordaintzeko agindua eman dezan, Administrazioari modu frogagarrian jakinarazi beharko zaio lagapen horretarako akordioa.	8.- Conforme a lo dispuesto en el artículo 200 de la LCSP, y en los términos establecidos en el mismo, las contratistas podrán ceder a una tercera persona, por cualquiera de los medios legalmente establecidos, su derecho a cobrar el precio del contrato. Para que dicha cesión surta efectos, y la Administración expida el mandamiento de pago a favor de la cesionaria, será requisito imprescindible la notificación fehaciente a la Administración del acuerdo de cesión.
38.- Kontratua etetea	38.- Suspensión del contrato
Kontratua etenez gero, SPKLren 208. eta 313. artikuluetan eta HAKLEOren 103. artikuluan xedatua aplikatuko da. Ete-tea aldi baterakoa, partziala, osoa edo behin betikoa denean, etete horren akta egingo da.	En el caso de producirse una suspensión del contrato se aplicará lo dispuesto en los artículos 208 y 313 de la LCSP y artículo 103 del RGLCAP. En los supuestos de suspensión temporal, parcial, total o definitiva se levantará acta de dicha suspensión.
39.- Harrera eta berme epea	39.- Recepción y plazo de garantía
39.1.- Harrera eta likidazioa	39.1.- Recepción y liquidación
1.- Zerbitzua kontratuan ezarritako epearen barruan eman beharko du enpresa kontratistak, preskripzio teknikoen agiriari eta baldintza administratiboen agirian adierazitakoari jarraituz.	1.- La empresa contratista estará obligada a prestar el servicio dentro del plazo estipulado en el contrato y de conformidad con las prescripciones técnicas y cláusulas administrativas.
2.- Enpresa kontratistak kontratua bete duela ulertuko da, xedea oso-osorik kontratuan ezarri bezala eta Administrazioaren adostasunarekin gauzatu duenean. Horretarako, kontratuaren arduradunak dokumentazioa edo prestazioa aztertuko du eta, preskripzio teknikoak eta klausula administratiboak bete direla uste badu, zerbitzuen harrera egitea proposatuko du.	2.- El contrato se entenderá cumplido por la empresa contratista cuando esta haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción de la Administración, la totalidad de su objeto. A tal fin, el responsable del contrato realizará un examen de la documentación presentada o de la prestación realizada y, si estimase cumplidas las prescripciones técnicas y cláusulas administrativas, propondrá que se lleve a cabo la recepción.
3.- Kontratuaren xedea amaitzen denetik hasi eta hilabeteko epean, kontratuaren xedeari harrera egintza formalak zertuko da.	3.- Dentro del mes siguiente a la finalización del objeto del contrato se procederá, mediante acto formal, a la recepción del objeto del contrato.
Era berean, harrera partzialak egin ahal izango dira bereizita erabili daitezkeen kontratuaren zatien gainean.	Así mismo, podrán efectuarse recepciones parciales sobre aquellas partes del contrato susceptibles de ser utilizadas de forma independiente.
4.- Segidako traktuko gauzapena duten kontratuen kasuan, kontratupeko prestazioa edo kontratuaren epea amaitzean	4.- En caso de contratos cuya ejecución sea de tracto sucesivo, la recepción se realizará a la terminación de la prestación



egingo da harrera.	contratada o al término del plazo contractual.
39.1.- berme epea.	39.1.- Plazo de garantía.
1.- Berme epea ezaugarrien taulako 11. atalean ezarria izango da edo, bestela, esleipendunak eskainia.	1.- El plazo de garantía será el establecido en el apartado 11 del cuadro de características o, en su caso, el ofertado por la adjudicataria.
2.- Epe horretan egiaztatzen bada egindako lanetan ezkutuko akats edo okarren bat dagoela, Administrazioak eskubidea izango du kontratistak konpondu dezala erreklamatzeko.	2.- Si durante dicho plazo se acreditase la existencia de vicios o defectos ocultos en los trabajos efectuados, la Administración tendrá derecho a reclamar al contratista la subsanación de los mismos.
3.- Berme eperik aurreikusi ez denean, jarduera soileko kontratuak epea betetzeagatik iraungiko dira, baina horrek ez du eragotziko Administrazioak eskumena izatea kontratistari erantzukizuna eskatzeko, ondoren hautematen den balizko edozein ez-betetzeagatik. Kontratistak eskubidea izango du kontratupeko prestazioa betetzearen inguruan egiten diren oharren inguruan entzuna izateko.	3.- Los contratos de mera actividad, donde no se haya previsto plazo garantía, se extinguirán por cumplimiento del plazo, sin perjuicio de las prerrogativas de la Administración de depurar la responsabilidad del contratista por cualquier eventual incumplimiento detectado con posterioridad. La persona o entidad contratista tendrá derecho a ser oída sobre las observaciones que se le formulen en relación al cumplimiento de la prestación contratada.
4.- Berme epea Administrazioak eragozpenik aurkeztu gabe amaitzen bada, kontratista berak emandako prestazioari lotutako erantzukizunetik salbuetsita geldituko da, obra proiektuak prestatzeko kontratueterako berezitasunak eragotzi gabe.	4.- Finalizado el plazo de garantía sin que la Administración haya formalizado reparos, el contratista quedará exento de responsabilidad por la prestación realizada, sin perjuicio de las especialidades para los contratos de elaboración de proyectos de obras.
40.- Kontratua suntsiaraztea	40.-Resolución del contrato
1.- Kontratua suntsiarazteko arrazoiak SPKLren 211. eta 313. artikuluetan ezarritakoak izango dira.	1.- Serán causa de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 y 313 de la LCSP.
Kontratua suntsiarazte hori HAKLEOren 109. artikuluan eta hurrengoetan zehazten den prozedurarekin bat izapidetuko da, suntsiarazte prozedura abiatzen den egunetik hasita 6 hilabeteko epean, eta SPKLren 213. eta 313. artikuluetan aipatzen diren ondorioak izango ditu.	La resolución contractual se tramitará con arreglo al procedimiento detallado en el artículo 109 y siguientes del RGLCAP, en el plazo de seis meses contados desde la fecha de incoación del procedimiento de resolución, y producirá los efectos señalados en los artículos 213 y 313 de la LCSP.
2.- Gainera, kontratazio organoak kontratua suntsiarazi ahal izango du kontratupeko lanerako ezarritako epe osoan ez-betetzerik gertatuz gero, edo, arrazoi bidez, epe partziale-tan gertatutako ez-betetzeak direla eta guztirako epea betetzea ezinezkoa izango dela iritziz gero, betiere kontratazio organoak ez badu erabakitzen SPKLko 193.3 artikuluan xedatutako zehapenak jartzea.	2.- Además, el contrato podrá ser resuelto por el órgano de contratación cuando se produzcan incumplimiento del plazo total o de los plazos parciales fijados para la ejecución del trabajo contratado que haga presumiblemente razonable la imposibilidad de cumplir el plazo total, siempre que el órgano de contratación no opte por la imposición de las penalidades señaladas en el artículo 193.3 de la LCSP.
3.- Kontratua suntsiarazteko arrazoiak izan daitezke, halaber, honako hauek:	3.- También podrá ser resuelto el contrato por las siguientes causas:
➤ Kontratua gauzatu bitartean, kontratuari atxikitako langileei kontratistak soldatak ez ordaintzea, edo langile horientzat indarrean dauden lan hitzarmenetan ezarritako baldintzak ez betetzea.	➤ Por el impago, durante la ejecución del contrato, de los salarios por parte de la contratista al personal adscrito al contrato, o el incumplimiento de las condiciones establecidas en los convenios colectivos en vigor para este personal.
➤ Kontratua suntsiaraztea, oro har, enpresa kontratistako langileen ordezkariak eskaturik ba-	➤ La resolución por esta causa se acordará, con carácter general, a instancia de la representación



karrik erabakiko da; soldatak ez ordaintze horrek eragiten dien langileak SPKLren 130. artikulua-kin bat subrogazioa bidezkoa den langileak izan eta enpresa kontratistak zor dituen soldatek kontratuaren esleipen prezioaren % 5etik gorakoak direnean, aldiz, kontratazio organoak ofizioz erabaki ahal izango du, zuzenean, kontratua suntsiaraztea.	del personal en la empresa contratista; excepto cuando en el personal afectado por el impago de salarios procediera la subrogación de conformidad con el artículo 130 de la LCSP y el importe de los salarios adeudados por la empresa contratista supere el 5 por ciento del precio de adjudicación del contrato, en cuyo caso la resolución podrá ser acordada de oficio, directamente por el órgano de contratación.
➤ Baldintza agiri honen arabera laneko segurtasun eta osasun arloko oso ez-betetze larria gertatzea.	➤ Por incumplimiento de carácter muy grave conforme al presente pliego de las obligaciones en materia de seguridad y salud en el trabajo.
➤ Kontratua gauzatzea ezinezkoa izatea, hasiera batean kontratuan zehaztutako langile kopuruarekin.	➤ Por imposibilidad de ejecutar el contrato con el número de efectivos de personal inicialmente asignado al contrato.
➤ SPKLren 294. artikulua c), d) eta f) le-tretan jasotako arrazoiak, herritarren aldeko zuzeneko prestazioak dakartzaten kontratuarako.	➤ Por las señaladas en las letras c), d), y f) del artículo 294 de la LCSP, para los contratos que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía.
4.- Era berean, kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da, SPKLren 211. artikulua babesean, ez betetzea ezaugarrien taulan kontratuko funtsezko betekizuntzat espresuki jasotako obligazioak.	4.- Asimismo, serán causas de resolución al amparo del artículo 211 de la LCSP, el incumplimiento de las obligaciones señaladas expresamente en el cuadro de características como obligaciones esenciales del contrato.
5.- Aldi baterako enpresa elkarteen kasuan, elkartekideetakoren bat SPKLren 211.1 artikuluko a) eta b) le-tretan jasotako kasuan sartzen denean, Administrazioak ahalmena izango du aldi baterako elkartea osatzen duten beste enpresei kontratuko obligazioak betetzea eskatzeko edo kontratua suntsiaraztea erabakitzeko.	5.- En el supuesto de Uniones Temporales de Empresas, cuando alguna de las integrantes se encuentre comprendida en el supuesto del artículo 211.1 a) y b) de la LCSP, la Administración estará facultada para exigir el cumplimiento de las obligaciones contractuales al resto de las empresas que constituyan la unión temporal o acordar la resolución del contrato.
6.- Hala ere, ez-betetzeengatik zehapenak kontratuko prezioaren % 5aren multiploa direnean, kontratazio organoak kontratua suntsitzea edo, zehapen berriak ezarri, kontratuak jarraitzea erabaki ahal izango du.	6.- No obstante, cuando las penalidades por incumplimientos alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o a acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

Borja
Rezola

Digitalki
sinatuta
norengandik:
Borja Rezola
Data: 2025.09.03
10:28:04 +02'00'



LIZITATZAILEEK BETE BEHARREKO ERANSKINAK	ANEXOS A RELLENAR POR LAS LICITADORAS
I. ERANSKINA.- EUOPAKO KONTRATAZIO AGIRI BAKARRA BETETZEKO JARRAIBIDEAK	ANEXO I.- INSTRUCCIONES PARA LA CUMPLIMENTACIÓN DEL DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN DEUC
II. ERANSKINA.- ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEA ERATZEKO KONPROMISOAREN EREDUA	ANEXO II.- MODELO DE COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN EN UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS
III. ERANSKINA.- KONFIDENTZIALTZAT JOTAKO DOKUMENTU ETA DATU AURKEZTUEI BURUZKO ADIERAZPEN OSAGARRIRAKO EREDUA	ANEXO III.- MODELO DE DECLARACIÓN COMPLEMENTARIA DE LOS DOCUMENTOS Y DATOS PRESENTADOS CONSIDERADOS CONFIDENCIALES
IV. ERANSKINA.- ESKAINTZA EKONOMIKORAKO ETA FORMULA BIDEZ EBALUATZEKO ESKAINTZAKO BESTE ELEMENTUETARAKO EREDUA	ANEXO IV.- MODELO DE OFERTA ECONÓMICA Y DE LOS OTROS ELEMENTOS DE LA OFERTA EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS
V. ERANSKINA.- APLIKAGARRI DEN LAN HITZARMEN KOLEKTIBOARI ETA SEKTOREKO LAN HITZARMENARI BURUZKO ADIERAZPENA	ANEXO V.- DECLARACIÓN DEL CONVENIO COLECTIVO APLICABLE Y CONVENIO SECTORIAL
VI. ERANSKINA.- INFORMAZIOAREN SEGURTASUNA. DATU-TRATAMENDUEN KARDUGUN KONTRATUA. EZ DAGOKIO	ANEXO VI.- SEGURIDAD DE LA INFORMACIÓN. CONTRATO DE ENCARGADO DE TRATAMIENTO DE DATOS. NO PROCEDE

BEHAR BESTEKO AHALA DUEN PERTSONA BATEK ERANSKIN GUZTIAK SINATU BEHARKO DITU / TODOS LOS ANEXOS DEBERÁN ESTAR FIRMADOS POR UNA PERSONA CON PODER SUFICIENTE



I. ERANSKINA.- EUROPAKO KONTRATAZIO AGIRI BAKARRA BETETZEKO JARRAIBIDEAK

1.- Lizitatzailleak EKAB aurkeztea hark lizitazio prozedura honetan parte hartu ahal izateko baldintza-agiri honetan zehazten diren AURRETIAZKO BALDINTZAK BETETZEN dituelako aurretiatzko froga da.

Enpresen egoera finantzarioari, gaitasunei eta kontratazio publikorako prozedura batean parte hartzeko egokitasunari buruzko erantzukizunpeko adierazpena da EKAB, eta lizitatzailleak agiri hori aurkeztu beharko dute, SPKLren 140. artikuluekin eta agiriaren formulario normalizatua eta betetzeko jarraibideak ezartzen dituen 2016ko urtarrilaren 5eko 2016/7 Batzordearen Betetze Erregelamenduarekin (EB) bat.

Kontratazio organoak bere ahalmenak erabili ahal izango ditu, BAT zenbakiko artxiboan aurrez aurkeztutako erantzukizunpeko adierazpenak egiaztatzeko, horretarako beharrezko egiaztagiria aurkeztea eskatuz, 39/2015 Legearen 69. artikulua jasotzen dituen baldintzetan betiere.

Edonola ere, lizitatzailleak EKAB aurkezten badu konpromiso bat hartzen du bere gain, kontratuaren esleipena aldekoa badu EKAB agiriak ordezkatzeko egiaztagiria aurkezteko zehazki, 33.2 klausulan aurreikusiarekin bat.

2.- EKABen formulario normalizatua.

EKABen formulario normalizatua lizitatzailen eskura dago honako helbide elektroniko honetan:

<https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es>

3.- Jarraibideak.

Dokumentuan adierazten diren baldintza guztiak bete egin behar dira, edonola ere, lizitazio epearen azken egunean, kontratatze galarazpenak izan ezik, horiek kontratua formalizatu arte segitu behar baitute gutxienez. Administrazioak egiaztapekin egin ahal izango ditu, betiere, prozedurako edozein unetan.

Adierazpenak **behar besteko ahala duen batek sinatuta egon behar du.**

Kontratuaren xedea **sortatan zatitzea** aurreikusten denean, baldin eta kaudimen ekonomiko eta finantzarioari edo tekniko eta profesionalari buruzko baldintzak lotetik lotera aldatzen badira, Europako kontratazio agiri bakar bat aurkeztuko da kaudimen baldintza berberak aplikatzen zaizkion sorta bakoitzeko edo sorta talde bakoitzeko.

Eskatzen den bitarteko atxikipena kanpo bitartekoz betetzen badu lizitatzailleak, honek bere EKAB aurkeztu beharko du, eta EKAB bana, gainera, kontratua betetzeari atxikitako bitarteko bakoitzeko.

Enpresa batzuk **aldi baterako elkartea** eraturik aurkezten badira, elkartekide bakoitzak bere nortasun, gaitasun eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, eta guzti-guztiek dagokien EKAB formulario normalizatua aurkeztu beharko dute. EKAB formulario normalizatuaz eta ABEEa eratzeko konpromisoaz gain, edo, hala dagokionean, behin-behineko bermearen egiaztagiriaz gain, BAT zenbakiko artxiboan lizitatzailen adierazpena jaso beharko da, baldintza agiri honetako **V. eranskineko** ereduarekin bat, enpresa talde batekoak diren ala ez adierazi beharko baitute horretan.

Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzailen Erregistroan edo estatuko Lizitatzailen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan **ize-na emanda** dauden **enpresek** ez dute inskripzio horretan dagoeneko gaurkotuta dituzten datuak zertan eman, betiere xehetasun hori adierazten bada EKABen formulario normalizatuan. Edonola ere, lizitatzailleak berak ziurtatu behar du zer datu dauden egiaz jasota eta gaurkotuta eta zer datu ez. Eskatutako datu edo informazioetakoren bat ez dagoenean aipatutako lizitatzailen erregistroetan jasota, edo horietan gaurkotuta ez badago, formularioa betez eman beharko da datu edo informazio hori.

EKAB formulario normalizatuaren erabilerari dagokionez, lizitatzailleak ondoko **dokumentu** hauek **kontsultatu ahal izango dituzte**:

- 2016/7 zenbakiko Erregelamendua (EB), web honetan eskuragarri dagoena:

<https://www.boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf>

Estatuko Administrazio Kontratazioaren Aholku Batzordearen gomendioa, 2016ko apirilaren 6koa, helbide honetan eskuragarri dagoena:

http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20abril%20de%202016%20_3_.pdf

4.- Prozedura honetarako formulario berezia duen XML artxiboa kontratatzailearen profilean dago.



ANEXO I- INSTRUCCIONES PARA LA CUMPLIMENTACIÓN DEL DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN DEUC

1.- La presentación del DEUC por la entidad licitadora sirve como prueba preliminar del CUMPLIMIENTO de los REQUISITOS PREVIOS especificados en el presente pliego para participar en este procedimiento de licitación.

Las entidades licitadoras deberán presentar el DEUC, que consiste en una declaración responsable de la situación financiera, las capacidades y la idoneidad de las empresas para participar en un procedimiento de contratación pública, de conformidad con el artículo 140 de la LCSP y el Reglamento de Ejecución de la Comisión (UE) 2016/7 de 5 de enero de 2016 que establece el formulario normalizado del mismo y las instrucciones para su cumplimentación.

El órgano de contratación podrá hacer uso de sus facultades de comprobación de las declaraciones responsables previamente presentadas en el archivo nº UNO requiriendo al efecto la presentación de los correspondientes justificantes documentales, en los términos del artículo 69 de Ley 39/2015.

En cualquier caso la presentación del DEUC por la entidad licitadora conlleva el compromiso de que, en caso de que la propuesta de adjudicación del contrato recaiga a su favor, se aportaran los documentos justificativos a los que sustituye de conformidad con lo previsto en la cláusula 33.2.

2.- Formulario normalizado DEUC.

El formulario normalizado del DEUC se encuentra a disposición de los licitadores en la siguiente dirección electrónica: <https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es>

3.- Instrucciones:

Los requisitos que en el documento se declaran deben cumplirse, en todo caso, el último día de plazo de licitación, salvo las prohibiciones de contratar que deben continuar al menos hasta la formalización del contrato, pudiendo la Administración efectuar verificaciones en cualquier momento del procedimiento.

La declaración **debe estar firmada por quien tenga poder suficiente para ello.**

Cuando se prevea la **división por lotes** del objeto del contrato, si los requisitos de solvencia económica y financiera o técnica y profesional exigidos varían de un lote a otro, se aportará un DEUC por cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia.

En caso de que la **adscripción de medios exigida se cumpla con medios externos a la entidad licitadora**, deberá presentarse un DEUC por la licitadora y por cada uno de los medios adscritos a la ejecución del contrato.

Si varias empresas concurren constituyendo una **unión temporal**, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia, presentando todas y cada una de ellas un formulario normalizado del DEUC. Además del formulario o formularios normalizados del DEUC y del compromiso de constitución de la UTE, o el documento acreditativo de la garantía provisional, en su caso, en el archivo nº UNO deberá incluirse la declaración de las entidades licitadoras de su pertenencia o no a un grupo empresarial, conforme al modelo del **Anexo V** de este pliego.

Las **empresas** que figuren **inscritas** en el Registro de Licitadores de la Comunidad Autónoma del País Vasco o en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado no estarán obligadas a facilitar aquellos datos que ya figuren inscritos de manera actualizada, siempre y cuando se indique dicha circunstancia en el formulario normalizado del DEUC. En todo caso, es la licitadora quien debe asegurarse de qué datos figuran efectivamente inscritos y actualizados y cuáles no. Cuando alguno de los datos o informaciones requeridos no conste en los Registros de Licitadores citados o no figure actualizado en los mismos, deberá aportarse mediante la cumplimentación del formulario.

Sobre la utilización del formulario normalizado DEUC las licitadoras **podrán consultar** los siguientes **documentos**:

· Reglamento (UE) Nº 2016/7 disponible en la página web:

<https://www.boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf>

· Recomendación de la Junta Consultiva de Contratación Administrativa del Estado de 6 de abril de 2016, disponible en:

http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20abril%20de%202016%20_3_.pdf

4.- El archivo XML con el formulario singularizado para este procedimiento está en el perfil de contratante.

**II. ERANSKINA.- ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEA ERATZEKO KONPROMISOAREN EREDUA**

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

(*Eredua egokitu behar da, esleipendun gertatuz gero aldi baterako enpresa elkartean izango den enpresa bakoitza ordezkatzaren duten pertsona guztiei buruzko datuak gehitzeko)

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Espediente zk.

ADIERAZTEN DUTE

- Konpromisoa hartzen dutela aldi baterako enpresa elkarte gisa formalki eratzeko, erreferentziako kontratuaren esleipendun gertatuz gero, honako partaidetza portzentaje honekin:

Enpresaren izena	%

- Honako hau izendatzen dutela enpresa elkartearen ordezkari edo ahalzun bakar, kontratutik ondorioztatzen diren eskubiak baliatu eta obligazioak betetzeko behar beste ahalmenez:

Izen-abizenak	
---------------	--



Tokia eta data:

<i>Enpresaren izena</i>	<i>Sinadura</i>
<i>Enpresaren izena</i>	<i>Sinadura</i>
<i>Enpresaren izena</i>	<i>Sinadura</i>

Aldi baterako enpresa elkarte (ABEE) batean batuta aurkezten diren enpresen artean kolusio-zantzuren bat hautemanenez gero, kontratazio-mahaiak edo -organoak eskatuko die, SPKLren 69. artikularekin bat, berariaz eta arrazoibideak emanez justifika dezatela elkartuta lehiatzeko arrazoiak. Eta, enpresen justifikazioa aztertu ostean, kasuren batean kolusio- zantzu sendoak hautemanenez gero, LEA/AVCri eman behar zaio horren berri.

ANEXO II.- MODELO DE COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN EN UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1 ^{er} apellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
En nombre propio	
En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1 ^{er} apellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
En nombre propio	
En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1 ^{er} apellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
En nombre propio	
En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

* Adaptar el modelo para añadir los datos relativos a todas las personas que representen a cada una de las empresas que formarán la Unión Temporal de Empresas en caso de resultar adjudicatarias.

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	Nº de Expediente

DECLARAN

- Que asumen el compromiso de constituirse formalmente en Unión Temporal de Empresas, en el caso de resultar adjudicatarias del contrato de referencia con el siguiente porcentaje de participación:

Nombre empresa	%

- Que nombran representante o persona apoderada única de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo a D./Dña.:



Nombre y apellidos	
--------------------	--

Lugar y fecha:

<i>Nombre empresa</i>	<i>firma</i>
<i>Nombre empresa</i>	<i>firma</i>
<i>Nombre empresa</i>	<i>firma</i>

Cuando se aprecien indicios de colusión entre empresas que concurran agrupadas en una unión temporal de empresas (UTE), la mesa o el Órgano de contratación requerirá a las mismas, de acuerdo con el artículo 69 de la LCSP, que justifiquen de forma expresa y motivada las razones para concurrir agrupadas. Deberá darse traslado a LEA/AVC de aquellos casos en los que, considerando la justificación efectuada por las empresas, concurran indicios fundados de colusión.



III. ERANSKINA.- AURKEZTUTAKO DOKUMENTU ETA DATUEN KONFIDENTZIALTASUNARI BURUZKO ADIERAZPEN-EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Espediente zk.

ADIERAZTEN DU

Sekretu tekniko edo komertzialekiko lotura dela eta, konfidentzialtzat jotzen dituela ondoren aipatzen diren eskaintzako **do-kumentu, informazio eta alderdiak**:

-
-
-

.....

Datu horiek konfidentzialak dira arrazoi hauengatik:

-
-
-

.....

<i>Enpresaren izena</i>	<i>Sinadura</i>
-------------------------	-----------------



ANEXO III- MODELO DE DECLARACIÓN DE CONFIDENCIALIDAD DE LOS DOCUMENTOS Y DATOS PRESENTADOS

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1er apellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
☐ En nombre propio	
☐ En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	Nº de Expediente

DECLARA

Que considera confidenciales los siguientes **documentos, informaciones y aspectos** de la oferta por razón de su vinculación a secretos técnicos o comerciales:

-
-
-

.....

Que dicho carácter confidencial se justifica en las siguientes razones:

-
-
-

.....

Nombre empresa	Firma
----------------	-------

**IV. ERANSKINA.- ESKAINTZA EKONOMIKORAKO ETA FORMULA BIDEZ EBALUATZEKO ESKAINTZAKO BESTE ELEMENTUETARAKO EREDUA, ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA JASOTZEN DUENA.**

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Espediente zk.a

Jakinda zeintzuk diren kontratazio espedienteari dagokionez eskatzen diren baldintzak eta beharkizunak, proposatzen d(it)u honako prezio hau(ek) eta, hala badagokio, formula bidez ebaluagarriak diren gainerako elementuen eskaintzak:

1.- ESKAINTZA EKONOMIKOA

Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua BEZik gabe	BEZ (% 21)	Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua BEZarekin	Eskainitako prezioa BEZik gabe	BEZ (%)	Eskainitako prezioa BEZarekin
8.265 €	1.735,65 €	10.000,65 €	 €	 €	 €

2.- FORMULA BIDEZ EBALUATZEKO BESTE ELEMENTU BATZUK

AZKEN UNEKO EDO GARRANTZI BEREZIKO ALERTA ZERBITZUA (DAGOKION LAUKITXOA MARKATU) BAI ☐ EZ ☐ “BAI” laukitxoa markatu baldin bada, ezarri zenbat erabiltzaileentzako eskaintzen da alerta: erabiltzaile.
--

ESKAINITAKO EUSKARAZ EKOIZTUTAKO ALBISTEAK
..... Albiste egunean

GUTXIENAKO ERABILTZAILE SARRERAK	ESKAINITAKO ERABILTZAILE SARRERAK
7 erabiltzaile sarrera (gutxienekoa)	 Erabiltzaile sarrera



Kontratuaren exekuzioan esleitutako langileentzat bizitza pertsonala, lan-bizitza eta familia bateragarri egiteko neurriak aplikatzeko konpromisoa:

(Adierazi BAI / EZ aukera bakoitzean)

• Ordutegi-malgutasuna (sarrera eta irteera egokitzeko aukera, zaintza-lanak egiteko lanaldia murriztea zigorrik gabe).	BAI/EZ
• Telelanerako aukerak, lanpostuak ahalbidetzen badu.	BAI/EZ
• Kontziliaziorako ordu-poltsa, ezusteko egoerei aurre egiteko, soldatarik galdu gabe.	BAI/EZ
• Lanaldia trinkotzea edo jarraitua izatea, urteko zenbait garaitan kontziliazioa errazteko.	BAI/EZ

3.- ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA

Bere erantzukizunpean, enpresaren titular gisa/berak ordezkaturako enpresaren izenean:

1.- Eskaintza aurkezten duena **ordezkatzen du**.

2.- Berak ordezkutzen duen enpresak badu **ahalmena Administrazio Publikoarekin kontratatze**ko, zeren eta, jarduteko gaitasun osoa izanik, ez baitago sartuta SPKLren 71. artikuluan jasotako egoeraren batean.

3.- Baditu ezaugarrien taulako **15. atalean** eskatutako baimen edo gaikuntza profesionalak, kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta profesional eta teknikoa edo, hala badagokio, dena delako sailkapena,

Honakoa aitortzen du:

☐	BAI, badu eskatutako kaudimena
☐	EZ, ez du eskatutako kaudimena

Kaudimen hori akreditatzeko:

☐	BAI, oinarrituko da beste enpresa baten baliabideetan, eta, horretarako, badu idatzizko konpromisoa.
☐	EZ da oinarrituko beste enpresa baten baliabideetan.

4.- EZ DA APLIKAGARRI

5.- Esleipendun ateraz gero:

☐	BAIMENA EMATEN DU,	espresuki, administrazio publiko kontratatzaileari lagatzeko enpresa ordezkatuak dituen zerga obligazioak betetzen dituela egiaztatzen duen informazioa.
☐	EZ DU BAIMENIK EMATEN,	

6.- Atzerriko enpresa da:

☐	BAI, eta jurisdikzio eta auzitegi espainiarrei men egiten die, berari egokitu dakioken atzerriko foruari uko eginda.
☐	EZ



7.- Berak ordezkatzeko duen enpresa:

	BADAGO Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan aurreikusitako egoeraren batean.
	EZ DAGO Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan aurreikusitako inolako egoeratan.

Erantzuna baiezkota bada:

	EZ du kontratuaren esleipenean parte hartzen, ordea, banakako proposamena aurkeztu duen talde bereko beste inolako enpresarekin batera, ezta Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan jasotako kasuren batean dagoen ezeinekin batera ere.
	BAI, kontratuaren esleipenean parte hartzen du banakako proposamena aurkeztu duten talde bereko beste enpresa batzuekin edo Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan jasotako kasuren batean dauden enpresek batera; enpresa horiek honako hauek dira:

IFZ/IFK	Sozietate izena

(*) Merkataritza Kodeko 42.1 artikulua:

“Sozietate taldeetako sozietate nagusi orok urteko kontu eta kudeaketa txosten bateratuak aurkezteko betebeharra du, atal honetan ezartzen den moduan”.

- Ordezkatzen duen enpresaren langile kopurua: (dagokion laukia markatu)

☐ 50 langile baino gutxiago.☐ 50 edo langile gehiago eta (Dagokion laukia markatu)

☐ Langileen %2a, gutxienez, desgaitasuna duten pertsonak dira, desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizartratzeari buruzko Lege Orokorren Testu Bategina onartzen duen azaroaren 29ko 1/2013 Errege Dekretu Legegilearen 42. artikulua ezarritakoa betez.

☐ Apirilaren 8ko 364/2005 Errege Dekretuak ezarritako ordezkotzako neurriak betetzen ditu; desgaitasunen bat duten langileen kopuruan erreserba-kuota betetzeko hautazko neurriak, salbuespenezko izaeraz, ezartzen ditu dekretu horrek.

- Ordezkatzen duen enpresak: (dagokion laukia markatu)

☐ 50 langile edo gehiago ditu eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eraginkorrerako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak ezarritakoa betetzen du (45. artikuluko 2. atalean), berdintasun plana landu eta ezartzeari dagokionez.

☐ 50 langile baino gutxiago ditu eta aplikagarri den hitzarmen kolektiboari jarraiki, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eraginkorrerako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak ezarritakoa betetzen du (45. artikuluko 5. atalean), berdintasun plana landu eta ezartzeari dagokionez.

☐ Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eraginkorrerako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak 45. artikuluko 5. atalean ezarritakoaren arabera, enpresa ez dago behartuta berdintasun plana landu eta ezartzera.

- Ordezkatzen duen pertsonak, erakundeak edo enpresak modu independentean prestatu du bere eskaintza eta ez du inolako harremanik izan lehiakideekin ez eta haiekin inolako akordiorik adosti ere prezioen, eskaintze, aurkezpenean edo beste edozein baldintzaren inguruan.

Tokia eta data:

Enpresaren izena	Sinadura
------------------	----------

**ANEXO IV.- MODELO DE OFERTA ECONÓMICA Y DE LOS OTROS ELEMENTOS DE LA OFERTA EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS, CON DECLARACION RESPONSABLE**

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1º apellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
☐ En nombre propio	
☐ En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	Nº de Expediente

Teniendo conocimiento de las condiciones y requisitos que se exigen con relación al expediente de contratación indicado, propone el/los siguiente/s precio/s y, en su caso, las ofertas del resto de elementos evaluables mediante fórmulas.

1.- OFERTA ECONÓMICA

Presupuesto base de licitación sin IVA	IVA (21 %)	Presupuesto base de licitación con IVA	Precio ofertado sin IVA	IVA (... %)	Precio ofertado con IVA
8.265 €	1.735,65 €	10.000,65 €	 €	 €	 €

112344n1

2.- OTROS ELEMENTOS EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS

SERVICIO DE ALERTAS DE NOTICIAS DE ESPECIAL RELEVANCIA O DE ULTIMA HORA (MARQUE LA CASILLA QUE CORRESPONDA)
SI ☐ NO ☐
En caso de haber marcado la casilla "SI" indicar el n.º de usuarios al que se ofrece alertas: usuarios.

PRODUCCIÓN DE NOTICIAS EN EUSKERA OFERTADAS
..... Noticias diarias

PUNTOS DE ACCESO MÍNIMOS	PUNTOS DE ACCESO OFERTADOS
7 puntos de acceso (MÍNIMO)	 Puntos de acceso

**Compromiso de aplicar medidas de conciliación de la vida personal, laboral y familiar para el personal asignado en la ejecución del contrato:***(Indique con SI o NO cada opción)*

• Flexibilidad horaria (posibilidad de adaptación de entrada y salida, reducción de la jornada de trabajo para realizar trabajos de vigilancia sin penalización).	SI/NO
• Opciones de teletrabajo si el puesto lo permite.	SI/NO
• Bolsa de horas de conciliación para afrontar situaciones imprevistas, sin pérdida de salario.	SI/NO
• Intensificación o continuidad de la jornada laboral para favorecer la conciliación en diferentes épocas del año.	SI/NO

3.- DECLARACIÓN RESPONSABLE

Bajo su personal responsabilidad como titular de la empresa/en nombre de la empresa a la que representa, que:

1.- Ostenta la **representación** de la que presenta la oferta.

2.- La empresa a la que representa tiene **capacidad para contratar** con la Administración Pública, ya que teniendo plena capacidad de obrar, no incurre en ninguna de las circunstancias previstas en el artículo 71 de la LCSP.

3.- Cuenta con las autorizaciones/habilitaciones profesionales, la solvencia económica, financiera, y la profesional y técnica, o en su caso la clasificación correspondiente, requerida en el **apartado 15** del acuerdo de características.

Declara lo siguiente:

☐	SÍ, dispone de la solvencia solicitada.
--------------------------	---

☐	NO, no dispone de la solvencia solicitada.
--------------------------	--

Que para acreditar la referida solvencia:

☐	SÍ se va a basar en los medios de otra empresa, para lo cual cuenta con el compromiso por escrito.
--------------------------	--

☐	NO se va a basar en los medios de otra empresa.
--------------------------	---

4.- NO APLICABLE

5.- En caso de resultar adjudicataria

☐	SÍ	AUTORIZA expresamente la cesión a la Administración Pública contratante de la información que acredite que la empresa representada cumple con sus obligaciones tributarias.
☐	NO	

6.- Se trata de una empresa extranjera:

☐	SÍ y me someto a la jurisdicción y tribunales españoles, renunciando al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponderme.
--------------------------	---

☐	NO
--------------------------	----

7.- La empresa a la que representa:



☐	SÍ se encuentra en alguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio.
☐	NO se encuentra en ninguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio.

En caso de respuesta afirmativa:

☐	NO concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurran alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales.
☐	SÍ concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurran alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales, las cuales se relacionan a continuación:

NIF/CIF	Denominación social

(*) Artículo 42.1 del Código de Comercio:

“Toda sociedad dominante de un grupo de sociedades estará obligada a formular las cuentas anuales y el informe de gestión consolidados en la forma prevista en esta sección.

- Que la empresa a la que representa emplea a: (Marque la casilla que corresponda)

☐ Menos de 50 personas trabajadoras

☐ 50 o más personas trabajadoras y (Marque la casilla que corresponda)

☐ Cumple con la obligación de que entre ellas, al menos, el 2% sean personas con discapacidad, establecida por el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

☐ Cumple las medidas alternativas previstas en el Real Decreto 364/2005, de 8 de abril, por el que se regula el cumplimiento alternativo con carácter excepcional de la cuota de reserva a favor de trabajadores con discapacidad.

- Que la empresa a la que representa: (Marque la casilla que corresponda)

☐ emplea a 50 o más personas trabajadoras y cumple con lo establecido en el apartado 2 del artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres, relativo a la elaboración y aplicación de un plan de igualdad.

☐ emplea a menos de 50 personas trabajadoras y en aplicación del convenio colectivo aplicable, cumple con lo establecido en el apartado 3 del artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres, relativo a la elaboración y aplicación de un plan de igualdad.

☐ en aplicación del apartado 5 del artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la empresa no está obligada a la elaboración e implantación del plan de igualdad.

- Que la persona, entidad o empresa a la que representa, ha preparado su oferta de manera independiente y no ha tenido ningún tipo de contacto con sus competidores ni celebrado ningún pacto con ellos relativo a precios, presentación de ofertas o a otras condiciones.

Lugar y fecha:

<i>Nombre empresa</i>	<i>Firma</i>
-----------------------	--------------



V – ERANSKINA:	ANEXO- V:
APLIKAGARRI DEN HITZARMEN KOLEKTIBOARI ETA SEKTOREKO LAN HITZARMENARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA	DECLARACIÓN del CONVENIO COLECTIVO A APLI- CAR A LOS TRABAJADORES y DEL CONVENIO SECTORIAL
Kontratuaren xedea / Objeto del contrato: _____	
D./D ^a _____ jn./and., NAN/ DNI: _____ Posta helbidea / Dirección postal: _____, eta telefono zenbakia / y nº de teléfono: _____, ondoko enpresaren ordezkari gisa jardunez (edo bere izenean) / actuando en representación de la empresa (o en nombre propio): _____.	
adinez nagusia, Zenbait Klausula Sozial Kontratazio Publikoan sar- tzeari buruzko apirilaren 7ko Eusko Legebiltzarraren 3/2016 legea- ren 5.5 artikuluekin bat eginik, duen ordezkari izenean eta kontratuaren esleipenduna izanez gero,	mayor de edad, y a los efectos de lo establecido en diversos artícu- los de la “Ley 3/2016 del Parlamento Vasco, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pú- blica”, en la representación que ostenta y de resultar adjudicatario del contrato,
Erantzukizunez ADIERAZTEN DU:	DECLARA responsablemente los siguientes:
1.- Jakinaren gainean dagoela baldintza administratibo berezien agi- rian ohartarazi dela kontratua bete egin beharko duela indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko xedapenak betez, betiere lan arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta osasunaren arloan aplikatzekoak badira.	1.- Que tiene conocimiento de que los pliegos de cláusulas admini- strativas particulares incorporan la advertencia de que el contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, regla- mentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo
2.- Eskaintza egiterakoan, aintzat hartu ditu enpleguaren babesaren, lan baldintzen eta lan arriskuen aurreikuspenaren alorretan inda- rrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko xeda- penak, eta, bereziki, aplikagarriak diren jarduera sektoreetako hitzar- men kolektiboak eta ingurumena babestekoak.	2.- Que ha tenido en cuenta en la elaboración de la oferta las obli- gaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de ries- gos laborales, en particular los convenios colectivos de aquellos sectores de actividad que resulten de aplicación, y de protección del medio ambiente.
3.- Era berean, kontratua esleitu eta gero, langileei benetan aplikatuko zaizen lan baldintzei buruz eskatutako informazio guztia emango dio kontratazio organoari.	3.- Igualmente que se obliga a facilitar al órgano de contratación cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras.
4.- Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei hitzarmen kolektibo hau APLIKATUKO zaie (5.2 artikulua):	4.- Que APLICARÁ el siguiente convenio a las/los trabajadores/as que realicen la actividad del contrato (art. 5.2),
..... HITZARMEN KOLEKTIBOA	CONVENIO COLECTIVO DE
5.- Kontratu honen xede diren prestazioak egiten dituzten langileen sol- data-baldintzak betetzeko esleipendunak duen betebeharra bermatze aldera (SPKLren 122.2 atala) lizitatuzaileak adierazten du kontratu honi aplikagarri zaion sektoreko lan hitzarmena honako hau dela:	5.- A efectos de garantizar la obligación del adjudicatario de cumplir las condiciones salariales de los trabajadores que realicen las presta- ciones objeto de este contrato (Art. 122.2 de la LCSP) el licitador se manifiesta que el Convenio Colectivo Sectorial de aplicación es el si- guiente:
Donostian, 20__ (e)ko _____ren _____ (e)an	

Enpresaren izena / Nombre empresa

Sinadura / Firma

